## Норби — маг и волшебник

Айзек и Джанет Азимовы

Перевод К. Савельева

### Глава 1

### Опасность

Джефферсон Уэллс сидел перед главным компьютерным экраном, пытаясь сосредоточиться на земной истории.

— Эй, Норби, — позвал он. — Надеюсь, ты исправил кухонный компьютер, не испортив ничего взамен? Олбани Джонс и мой брат Фарго скоро будут здесь, и я не хочу отрываться от истории Римской республики лишь для того, чтобы перевернуть цыплят на сковородке.

Ему никто не ответил.

— Норби? — Джефф быстрым шагом прошел на кухню — он был высоким и длинноногим для четырнадцатилетнего подростка — и обнаружил, что никто не чинит компьютер и не присматривает за едой.

Джефф покачал головой. Он знал многих людей, имевших личных роботов, но сам он был единственным, кому выпало счастье иметь робота-путаника. Он торопливо перевернул цыплят и полил их соком, недовольно бормоча про себя. Потом он прошел через гостиную в спальню.

Там, перед другим терминалом главного компьютера, с плотно закрытыми задними глазами стоял Норби. Судя по тусклому отражению на экране, передняя пара его глаз оставалась открытой. Глаза эти смотрели на строчки, которые бежали по экрану с такой скоростью, что почти сливались в одно целое: Норби мог читать быстрее, чем большинство людей могут думать. Это было особенно справедливо, когда он закрывал одну пару глаз и полностью сосредотачивался на другой.

Корпус Норби — металлическая бочка сантиметров шестидесяти в высоту — раскачивался взад-вперед на полностью вытянутых ногах с симметричными двусторонними ступнями. Его многосуставчатые руки, тоже вытянутые на всю длину, имели двусторонние ладони. Одна из этих рук оставалась драматически прижатой к бочкообразному торсу; другая неожиданно отлетела в сторону жестом, обычным среди политиков и актеров.

— «Друзья, сограждане, римляне…», — нараспев произнес Норби. Его глубокий голос звучал немного неестественно. Слова как будто доносились из микрофона, скрытого в его несъемной куполообразной шляпе. Норби всегда говорил через свою шляпу, приподнимавшуюся лишь настолько, чтобы давать обзор для двух пар его глаз, замечательно похожих на человеческие. Сейчас он продолжал указывать поднятой рукой на компьютерный терминал, словно тот был его аудиторией.

— «Внимайте мне: я пришел похоронить Цезаря, а не восславить его…»

— Я похороню тебя, если ты сию минуту не починишь кухонный компьютер, — пообещал Джефф.

Норби приподнял свои задние веки и уставился на Джеффа.

— Это такая скучная железка, Джефф! Она совершенно не знает Шекспира.

— Полагаю, это означает, что ты еще не выяснил, как починить ее?

— И она мне не нравится, — продолжал Норби. — Она считает меня чужаком.

— У кухонного компьютера нет чувств и практически нет мозгов. Тебе нет нужды хвастаться перед ним и рассказывать ему о своем инопланетном происхождении.

— Понятно, — упавшим голосом сказал Норби. — В таком случае, не кажется ли тебе, что мне не стоит иметь дела с низшими механизмами? Не кажется ли тебе, что мне стоит улучшить качество своих банков данных, изучая историю?

Джефф застонал.

— По крайней мере, ты мог бы изучать настоящую историю. Пока все, что ты делаешь, — балуешься Шекспиром или пытаешься вспомнить, как попасть в то место, откуда взялись твои инопланетные части.

— Что ж, тебе этого не удалось. Вы, земляне, не обустроились в собственной Солнечной системе и не развили телепатические способности…

— Великие звезды! Какая польза от твоих телепатических способностей, если ты не пользуешься ими, чтобы помочь мне быстрее выучить историю?

Джефф протопал обратно на кухню и принялся сбивать картофельное пюре. Он занимался той работой, которую должен был выполнять кухонный компьютер.

Норби засеменил следом. Его телескопические ноги почти полностью втянулись в туловище, так что он казался очень маленьким и неуклюжим.

— Кажется, ты не слишком благодарен мне за помощь в сдаче экзамена по Марсианскому Суахили, — заметил он.

— Сейчас мне нужна помощь по истории, — отозвался Джефф, работая так энергично, что кусочек неразмешанной картошки взлетел вверх и ударил его по носу. Он раздраженно поднял голову и увидел, что еще больше картофеля прилипло к потолку.

— Для обучающего робота, каким ты предположительно являешься, довольно странно совсем не разбираться в истории, — сердито сказал он.

— Но это неправда! Я докажу тебе…

Джеффу так и не предоставилось возможности спросить Норби, что тот имел в виду, поскольку в этот момент зажужжал дверной звонок. Механический голос произнес:

— Кадет Уэллс, с вами хочет увидеться адмирал Йоно.

— Он здесь, на Земле? Он хочет видеть… меня? Впусти его!

Джефф устремился в гостиную, забыв о большом пластиковом переднике, повязанном на своей талии. Норби, полностью втянувший свои ноги в бочку, включил личный антиграв и поплыл в воздухе следом за ним.

Зацепившись ногой за коврик, Джефф тяжело упал на пол. Норби, висевший над его головой, издал странный квохчущий звук.

— Ты смеешься надо мной? — спросил Джефф сквозь стиснутые зубы.

— Интересный вопрос, — отозвался Норби. — Давай посмотрим, как соотносятся факты. Во-первых, у меня в самом деле есть эмоциональные контуры, а во‑вторых, ты действительно выглядишь довольно смешно…

— Достаточно, — проворчал Джефф, поднимаясь на ноги. — Роботы, изготовленные в этой Солнечной системе, не имеют эмоциональных контуров, а тем более извращенного чувства юмора. Я приказываю тебе отправиться в спальню и не выходить до тех пор, пока ты не выучишь историю… или не научишься готовить как следует.

Норби возмущенно захлопнул пару глаз, обращенных к Джеффу, удалился в спальню и закрыл за собой дверь.

— Здравствуйте, адмирал, — сказал Джефф, открывая дверь в прихожую. — Добро пожаловать в нашу квартиру.

Борис Йоно был человеком огромного роста. Его черная лапища соединилась с ладонью Джеффа в сердечном рукопожатии, от которого у последнего выступили слезы на глазах.

— Кадет, — пророкотал адмирал, — ты не знаешь, куда запропастился твой брат? Я не смог связаться с ним.

Йоно снял плащ, открыв свой великолепный мундир, увешанный рядами медалей и орденских планок, большинство из которых мог носить лишь глава Космического Командования Солнечной Федерации.

Джефф не сомневался, что адмирал Йоно не имеет привычки наносить визиты кадетам Космической Академии, пусть даже и сиротам, а также их старшим братьям, пусть даже и числящимся на тайной службе Космического Командования.

— Фарго будет к обеду, адмирал.

Йоно потянул носом воздух.

— Что бы там ни готовилось, это пахнет лучше, чем синтетика, которой меня кормили на совещаниях за последнюю неделю. Если мы будем продолжать питаться подобным образом, то никогда не справимся с новой шайкой пиратов, объявившихся в Солнечной системе. Фактически, у меня возникает искушение самому присоединиться к ним.

Он снова принюхался.

— В вашей земной пище нет той изюминки, к которой привыкли мы, выросшие под куполами Марсианских Колоний. Лично я не думаю, что вы умеете правильно пользоваться пряностями. Может быть, я продемонстрирую…

— Еда уже почти готова, сэр, — заметил Джефф. — Слишком поздно вносить исправления.

Адмирал Йоно славился своими экзотическими вкусами. Было известно, что если блюдо соответствует его гурманским потребностям, то оно практически несъедобно для любого другого человека.

— Могу ли я узнать, чем мы обязаны вашему визиту? — осторожно спросил Джефф.

— Похоже, пахнет жареными цыплятами, — пробормотал адмирал.

— Есть еще мясной рулет. Кстати, Олбани Джонс тоже придет.

— Мясной рулет можешь оставить себе, зато цыплята меня устраивают. Полагаю, кадет, вам следовало бы сначала поинтересоваться, почему я не позвонил заранее. — Йоно тяжело опустился на кушетку и продолжал, не дожидаясь ответа: — Насколько мне известно, ваш телефон прослушивается шпионами из Союза Изобретателей. Это трудный противник, сильный и тщеславный. Они горят желанием овладеть секретом миниатюрного антигравитационного устройства, вроде того, какое есть у Норби. Поэтому я пришел сюда тайно — предупредить, что Союз Изобретателей может попытаться похитить твоего робота. Возможно, это произойдет очень скоро.

— Нет! — воскликнул Джефф. — Они же разберут Норби на части! Я им не позволю!

— Союз Изобретателей уже давно бьется над устройством мини-антиграва, и, похоже, его руководители теряют терпение. То же самое можно сказать и о кое-ком еще. Все устали от громоздких антигравов, которыми можно оснастить разве что шестиместную машину. Даже я устал от них. А этот старый сумасшедший космолетчик, Мак-Гилликадди, либо изобрел мини-антиграв, либо нашел его на корабле пришельцев и использовал для починки Норби. Поскольку Мак-Гилликадди давным-давно ушел в мир иной, у нас остается лишь Норби. Ты знаешь, Джефф, как я люблю этого робота, но ты должен понимать, что нужды Федерации…

— Норби не знает, как у него это получается, адмирал. И он не помнит корабля пришельцев.

— Ему и не нужно знать или помнить. Мои ученые из Космического Командования проанализируют его содержимое вплоть до субатомного уровня…

— Нет, — твердо сказал Джефф. — Нет, сэр, я этого не допущу. Норби — моя собственность.

Он запустил обе руки в свои кудрявые каштановые волосы. Из видеокома послышался семейный сигнал вызова — столь желанный в этот напряженный момент.

— Уэллс слушает, — сказал Джефф.

Экран осветился, и на нем показалось изображение Фарли Гордона Уэллса — двадцатичетырехлетнего, атлетически сложенного, с голубыми глазами и волнистыми темными волосами. За плечом Фарго можно было разглядеть поразительно красивую девушку в униформе манхэттенской полиции. Она выглядела такой довольной, какой только может выглядеть женщина, которая находится в обществе Фарго, — по крайней мере, так думалось Джеффу.

— Привет, чудо-ребенок, — сказал Фарго. — Я все еще в участке. Боюсь, немного опоздаю.

— Привет, престарелый, — отозвался Джефф. — Ты всегда опаздываешь.

— Это Олбани виновата. Профессиональный долг потребовал от нее задержания какого-то опасного каратиста; в результате ей потом пришлось переодеваться, и… — Брови Фарго неожиданно поползли вверх. — Это там адмирал Йоно, за твоей спиной? Что я опять натворил?

— Возможно, очень многое, — произнес Йоно. — Но мне пока что об этом ничего не известно. Обычный визит вежливости. Жизнь в космических домах очень утомляет, даже в таких больших, как Космическое Командование. Разве ты не помнишь мое предложение пообедать вместе, когда я последний раз был в Нью-Йорке?

Фарго опустил брови и сдвинул их в линию.

— Что-то не припомню… — начал он.

— Купи по дороге немного пирожных сорта «ДЕМОН», Фарго, — быстро сказал Джефф.

— Разумеется, — с улыбкой ответил Фарго. — Вы лучше начинайте обедать без нас, хотя, принимая во внимание аппетит адмирала, я не ожидаю успеть вовремя.

Связь прервалась.

— «ДЕМОН» — это наш личный семейный код, — пояснил Джефф. — Сокращенное «Дерзайте, мужи, — отразим напор!» из «Генриха V» Шекспира. Это означает, что начались неприятности, поэтому Фарго понял, что вы пришли по делу, а не просто из вежливости.

Йоно со вздохом уселся за стол.

— Я знаю этот ваш код, — проворчал он. — Хотелось бы мне, чтобы у вас был код, обозначающий крупные неприятности. Твой романтический брат полагает, что, имея хорошо подвешенный язык, можно спастись от любой опасности, но на этот раз нам может понадобиться нечто большее, чем болтовня.

— Например, оружие? — спросил Джефф.

— Не уверен, но на всякий случай не мешает подготовиться. Я не знаю, где и когда Союз Изобретателей нанесет удар, но надо готовиться к худшему.

Адмирал замолчал и еще раз принюхался.

— Ты пересушишь цыплят, — строго заметил он.

— Норби! — позвал Джефф. — Подай цыплят!

Ответа не последовало. Джефф рывком распахнул дверь спальни.

— Эта чертова бочка снова куда-то пропала!

— Он отправился в гиперпространство? — поинтересовался Йоно.

— Должно быть. Он обиделся… или, возможно, ему понадобилось подзарядиться. Он получает энергию в гиперпространстве. Что нам теперь делать?

— С Норби? Ничего. Сначала — цыплята, — заявил Йоно, направляясь на кухню.

За обедом Джефф почти без аппетита жевал куриную ножку, ожидая возвращения Норби.

— Сэр, я боюсь, что Норби мог услышать ваши слова, — наконец сказал он. — Он очень храбрый, но имеет понятное предубеждение против разборки на составные части. Он мог уйти в гиперпространство, чтобы спастись от вас. Я не могу связаться с ним, когда он находится в гиперпространстве, хотя ему полагалось бы сообщить мне о своем уходе.

— В самом деле? — спросил Йоно, почти полностью уничтоживший своего цыпленка вместе с горой картофельного пюре и явно целивший на новую порцию. — Что ж, поскольку мы ничего не можем поделать, давай заканчивать обед. Я уверен, что скоро ему станет одиноко, и он вернется.

Адмирал Йоно снова набросился на цыпленка.

— Послушай, — сказал он, перестав жевать. — Каждый знает, что у Норби есть личный антиграв. Но только ты, я и твой брат знаем о его встроенном гипердвигателе. Если алчные личности из Союза Изобретателей узнают о гипердвигателе в придачу к мини-антиграву, они разорвут на кусочки всю Солнечную систему, лишь бы получить его.

— Фарго полагает, что способность Норби путешествовать в гиперпространстве каким-то образом связана с его мини-антигравом, — заметил Джефф. — Так что все это — один талант Норби.

— Мнение Фарго меня не интересует. Единственный способ спасти Норби от атаки Союза Изобретателей — позволить моим собственным ученым…

— Пожалуйста, сэр…

— Кадет! — громыхнул Йоно. — Вы понимаете, что в конце концов кому-то придется изучить Норби, и лучше, если это будут мои ученые. Он представляет из себя слишком большую ценность, чтобы служить простой игрушкой для подростка.

Джефф в ужасе уставился на адмирала. «Он тоже враг, — пронеслось у него в голове. — Что мне делать?»

Ему не пришлось долго задумываться, поскольку в этот момент в спальне послышался звук тяжелого удара.

— Норби? — спросил Джефф, поднимаясь со стула. Мысль о возвращении маленького робота доставила ему невыразимое облегчение, однако почти немедленно его охватил страх перед тем, что может сделать Йоно.

За звуком удара последовал другой звук, причем весьма странный. Во всяком случае, странно было слышать такой звук в манхэттенской квартире, в американском секторе Земной Федерации.

— Довольно неприятный рев, Джефф, — озабоченно сказал Йоно. — Ты держишь там какое-то животное? Судя по звуку, оно очень крупное.

— Там ничего не было, сэр… Норби!

Маленький бочонок выкатился из спальни прямо в объятия Джеффа. Шляпа Норби приподнялась, и из-под полей выглянула пара широко раскрытых глаз.

— Я не виноват! — пискнул Норби.

Джефф плотно сжал губы. Норби часто повторял эти слова, и обычно они оказывались неправдой.

Что-то последовало за Норби в гостиную. Это «что-то» было покрыто шерстью песчаного оттенка, имело небольшую гриву и выглядело очень голодным.

— Пространство и время! — хриплым шепотом произнес Йоно. — Это же лев! Я собирался когда-нибудь посетить Африку, где жили мои предки, но у меня никогда не возникало большого желания звать в гости этот кусочек Африки!

— Норби, что ты наделал? — спросил Джефф, с трудом выдавливая слова.

Лев медленно входил в комнату.

### Глава 2

### Побег

— Он еще совсем маленький, — жалобно произнес Норби. — Обычный львенок.

— Ничего себе львенок! — воскликнул Джефф, обхватив робота обеими руками и пятясь к двери кухни. — Он выглядит почти взрослым. Где ты его взял?

— В одном месте, похожем на зоопарк, — ответил Норби. — Он прыгнул на меня и отправился со мной, когда я вошел в гиперпространство, чтобы попасть домой. Я не виноват: он сам на меня прыгнул!

Адмирал Йоно что-то невнятно проворчал и выпрямился. Медленным, величественным жестом он поднял стул, на котором сидел, и вытянул его перед собой, обратив ножками к наступающему льву. Потом он обошел вокруг стола и встал перед Джеффом, прикрывая его.

Лев зарычал. Йоно угрожающе взмахнул стулом. Лев оскалил клыки и поднял широкую когтистую лапу.

Шляпа Норби со стуком захлопнулась, и его голова исчезла внутри туловища. Его руки и ноги тоже втянулись внутрь. На виду остался лишь металлический бочонок.

— Трус! — пробормотал Джефф, но он мог с таким же успехом разговаривать с самим собой. Ему было стыдно, что не он защищает адмирала, как подобает любому космическому кадету, а наоборот.

Львиные когти процарапали по ножке стула.

— Назад, бестолковая кошка! — крикнул Йоно, топнув ногой и одновременно оттолкнувшись стулом.

— В каком зоопарке? — спросил Джефф у Норби, когда лев, в свою очередь, принялся рычать и реветь.

— Не в самом лучшем, — донеслось из-под шляпы. — Ужасное место.

— Вижу, — отозвался Джефф. — Этот лев выглядит сильно недокормленным.

— Кадет! — взревел Йоно, перекрывая рев льва. — Прекрати заниматься искусством изящной беседы и отпускать легкомысленные замечания. Сделай что-нибудь! Сходи на кухню и вызови помощь. Возможно, мои предки сражались со львами, но не в парадных же мундирах! Я не собираюсь опускаться до рукопашной схватки с этим животным. Судя по его виду, в нем полно блох.

Лев прыгнул. Йоно встретил его стулом и оттеснил назад. Лев снова зарычал, и литые мышцы его задних лап напряглись, словно он собирался прыгнуть снова — на этот раз над стулом.

Джефф положил Норби на пол и побежал к столу. Лев, удивленный неожиданным движением, прекратил рычать на адмирала и обратил угрожающий взгляд своих желтых глаз на Джеффа, который подхватил остатки жареного цыпленка и швырнул их в большую кошку.

— Сомнительное достижение, — заметил Йоно, когда лев отступил в угол и принялся пожирать цыпленка вместе с костями. — Ты выиграл немного времени ценою скармливания остатков моего обеда этой кошке-переростку. А теперь отправляйся к телефону и…

— Пришли Фарго и Олбани, — объявил входной динамик.

Поскольку отпечатки больших пальцев Фарго подходили к замку, Джеффу не потребовалось впускать его.

Войдя в квартиру, Олбани ахнула и автоматически потянулась к кобуре, но остановилась на полпути.

— Проклятье! — воскликнула она, повернувшись к Фарго. — Я безоружна. Ты, болтливый павлин, это ты заявил, что неприлично брать на свидание пистолет! Говоришь, умение убеждать — это лучшее оружие? Что ж, попробуй убедить эту киску!

При виде льва глаза Фарго вспыхнули; с ним так всегда случалось в минуты опасности. Но потом они внезапно погасли.

— Этот лев ест мой обед? — упавшим голосом поинтересовался он. — И это после того, как я с утра нагуливал аппетит ради такого случая?

— Он ест мой обед, — поправил адмирал, все еще державший стул. — Я пришел сюда предупредить Джеффа о том, что Союз Изобретателей замышляет похитить Норби. А Норби, похоже, отплатил той же монетой, притащив нам дикого зверя из невесть какого зоопарка.

— Джеффу всегда хотелось иметь котенка, — заметил Фарго. — Но это просто нелепо. Смотрите, лев покончил с цыпленком. Я совершенно уверен, что он рассматривает его лишь как закуску перед главным угощением.

Лев быстро вылизал передние лапы огромным розовым языком, облизнулся и зарычал. В его глазах, изучавших четырех стоявших перед ним людей, отражался неутоленный голод и агрессивные намерения. Он выпрямился и оскалил клыки.

— Фарго, у нас не осталось снотворных таблеток, которые ты купил, когда наш семейный бизнес начал разваливаться и ты думал, что не сможешь нормально спать? — поинтересовался Джефф. — Ты так и не принимал их, но, может быть, лев…

Фарго поднял палец.

— Отличная идея. Они должны лежать на кухне, за коробкой спичек, которыми мы никогда не пользовались, пока ты не купил ненормального робота, ломающего кухонные компьютеры.

Джефф пнул Норби.

— Высунь свои конечности и отправляйся за таблетками, иначе я попрошу адмирала лишить тебя звания почетного кадета.

— Ты этого не сделаешь! — пискнул Норби.

— Ты так думаешь? Лучше поверь мне… и принеси заодно мясной рулет.

Голова и конечности Норби высунулись из бочки. Он побежал на кухню, включив антиграв на минимальную мощность, что позволяло ему делать длинные шаги. Через несколько секунд он вернулся с таблетками и мясным рулетом на стеклянном блюде.

Джефф принялся запихивать таблетки в мясной рулет, в то время как Йоно помахивал стулом перед наступающим львом. Олбани что-то тихо говорила в свой наручный телефон.

— Из зоопарка в Центральном парке сообщают, что, во‑первых, там нет вольера для нового льва, а во‑вторых, иметь льва в квартире вообще противозаконно. Нам грозят крупные неприятности.

— И лев постоянно напоминает нам об этом, — добавил Йоно, заставив льва отступить на шаг назад.

— Зоопарк в Бронксе возьмет одного льва, если мы сможем предоставить сертификат собственности, — продолжала Олбани. — Полагаю, у Джеффа нет сертификата?

— Вроде бы не было, — проворчал Джефф, замахнувшись рулетом.

— Но я вызвала патрульную машину на антиграве, которая вскоре подлетит к окну.

— Это лучше, чем ничего, — заметил Джефф и швырнул рулет, ударивший льва по носу.

— Должен ли я начинать свой отпуск, позволяя тебе выбрасывать на поживу львам все, что осталось от нашего обеда? — раздраженно осведомился Фарго.

— Это не имеет значения, — сказал Йоно. — Я все равно не ем полуфабрикатов. Кадет, вы положили снотворные таблетки?

— Все сделано, адмирал, — отрапортовал Джефф.

— Хорошо. Думаю, нам недолго придется ждать.

Йоно сел за стол и начал поглощать овощи, в то время как лев с жадностью набросился на мясной рулет.

— Вегетарианская пища полезна для здоровья, — заявил адмирал. — Присоединяйтесь.

— К чему присоединяться, достопочтенный адмирал? — с преувеличенной вежливостью спросил Фарго. — Вы все съели. Кроме того, я не верю, что льву захочется спать. Таблетки очень старые, и я ни разу не проверял их.

— Вот патрульная машина, — сказала Олбани. — Полностью автоматизированная. Никто в участке не выразил желания ехать на задержание льва.

Лев зевнул, обнажив все свои огромные зубы. Четыре человека, автоматическая машина полиции и один виноватый робот с нетерпением ожидали, пока он решит немного вздремнуть.

— Извини, Джефф, — через некоторое время произнес Норби. — Полагаю, это все же моя вина. Я снова запутался.

— Похоже, это его специальность, братец, — заметил Фарго. — Когда Мак-Гилликадди перемешал его внутренности, Норби стал путаником. — Фарго повернулся к роботу: — Как тебе могла прийти в голову мысль взять домой льва из зоопарка?

— Он прыгнул на меня, Фарго, и принялся катать, словно детский мячик. А потом он схватил меня своими лапами, я подумал, что если вернуться в гиперпространство, то он испугается и выпустит меня. Но ничего не вышло. Он такой глупый, что даже не умеет бояться. Поэтому когда я вернулся в квартиру, он тоже оказался здесь.

— Но почему ты вообще оказался в том зоопарке? — спросил Фарго.

— Это длинная история, — ответил Норби и умоляюще повернулся к Джеффу, который немедленно выступил в его защиту:

— Он слишком расстроен, Фарго, и не может объяснить как следует. Вероятно, он случайно оказался в одном из европейских зоопарков.

— Правильно, — сразу же согласился Норби. — Это было в Европе.

Голова льва опустилась на его передние лапы. Он громко всхрапнул, и Фарго торжествующе потряс кулаком в воздухе.

— Видите? Не понадобилось никакого оружия; всего лишь несколько таблеток.

— И тот, кто вспомнил про таблетки, — буркнул Джефф.

Йоно покончил с овощами и принялся за большой пирог, купленный Джеффом на десерт.

— Кадет, — сказал он. — Надеюсь, вы найдете способ препроводить зверя в патрульную машину, так как я не собираюсь помогать вам поднимать его. На мне парадный мундир, а я уверен, что в шкуре льва кишат блохи.

Олбани с решительным видом направилась ко льву, но Фарго остановил ее.

— На тебе тоже парадный мундир, а эта зверюга, должно быть, весит килограмм триста. Это работа для мужчин. Мы с Джеффом…

Олбани немедленно оскорбилась.

— Что ты имеешь в виду? Я не слабее тебя, а Джефф еще мальчик.

— Джефф может быть мальчиком, — сказал Джефф. — Но он считает, что проблему сперва нужно обдумать, а не переть напролом. Кстати, Фарго всегда советовал мне так поступать. Так вот, я подумал и решил: пусть львом займется Норби.

— Я не хочу поднимать его, — заявил Норби.

— Мне безразлично, хочешь ты или нет. Просто следуй моим указаниям. Заведи руки подо льва, включи свой антиграв и переложи его в патрульную машину.

— Но, Джефф, от льва воняет, и у него блохи…

— Блохи тебя не потревожат, и я что-то раньше не слышал от тебя жалоб насчет неприятных запахов.

— А вдруг он еще не заснул? Он может проснуться.

— Во-первых, Норби, именно ты виноват в случившемся, а во‑вторых, только у тебя есть технические средства, чтобы решить проблему. Я даю тебе логичный приказ, и ты обязан повиноваться ему.

— Хорошо, хорошо, — промямлил Норби, направляясь ко льву.

— Я никогда не привыкну к твоему роботу, — сказал Йоно. — Второго такого нет во всей Федерации.

— Вы имеете в виду, такого расхлябанного и непокорного? — спросил Фарго.

— Я имею в виду, такого умного и эмоционального, — ответил Йоно. На его широком, скуластом лице не было и тени улыбки. — Просто поразительно, что лишь Союз Изобретателей охотится за ним. Мы все должны охотиться за ним. Если мы выясним, как он работает, каждый захочет иметь у себя Норби вместо тупых исполнительных механизмов, которые есть сейчас.

— Никому не захочется иметь робота-путаника, — возразил Фарго, пожав плечами.

— Ну, не знаю, — протянула Олбани. — Мне он кажется очень милым.

Норби подмигнул ей одним из своих задних глаз, обвил льва руками и поднялся в воздух. Лев приоткрыл один глаз, зарычал и начал слабо вырываться.

— Держи его! — крикнул Джефф, устремляясь на помощь.

— Я стараюсь, — пропыхтел Норби. — Ты хотел, чтобы я справился сам, и я справлюсь. Я покажу тебе… — он уравновесил сонно барахтающегося льва на подоконнике. — Эта глупая жизненная форма царапает мой бочонок!

— Не урони его на тротуар! — завопил Джефф. — Глупый или нет, но он живой. Переложи его в машину в целости и сохранности.

— Готово, — сообщил Норби, отступив от окна. Дверца патрульной машины захлопнулась, и Джефф увидел внутри изумленного и сонного льва.

Олбани что-то сказала в свой наручный телефон. Машина улетела.

— О’кей. Льва доставят в зоопарк Бронкса. Смотрители готовы принять его на временное содержание до определения прав собственности.

— Нас оштрафуют? — спросил Джефф.

— Маловероятно, — ответила Олбани. — Они еще не забыли, как мы спасли Манхэттен от Инга Неблагодарного, поэтому не составит труда замять скандал. Кроме того, адмирал может использовать свое влияние.

— Не дождетесь, — заявил Йоно. — И не упоминайте обо мне в вашем рапорте. Я не хочу, чтобы манхэттенские власти узнали о том, что я нахожусь здесь. Моя проблема связана с Норби, а не со львом.

Норби покачался вверх-вниз на своих телескопических ногах.

— Я — проблема для Джеффа, и ни для кого другого, — скромно заметил он.

— К несчастью, ты стал проблемой для всех и каждого, — сказал Йоно. — Союз Изобретателей хочет подвергнуть тебя тщательному научному исследованию.

— Вы хотите сказать, разобрать меня на части? — взвизгнул Норби на самой высокой ноте. — Копаться в моих внутренностях? Замкнуть мои логические цепи? Посадить мой электронный мозг на электрический стул? Испортить мою восхитительную внешность? Я исчезну и никогда не вернусь обратно — вот что со мной будет!

— Нет, не исчезнешь, — решительно сказал Джефф. — Я никому не позволю трогать тебя.

— Это семейное дело, — поддакнул Фарго. — Джефф находится под моей опекой, и я несу юридическую ответственность за его собственность. Мы подадим в суд…

— Даже не надейтесь, — сухо сказал Йоно. — Думаю, нам пора серьезно обсудить, что делать с Норби.

— Я проголодалась, — пожаловалась Олбани, откинув назад свои длинные светлые волосы.

— К несчастью, никакой еды не осталось, — сказал Фарго. — Что не сожрал лев, то досталось адмиралу. Придется нам отправиться в один из ресторанов по соседству. Если вы прикроете плащом ваш мундир, адмирал, то сможете сойти за обычного горожанина. Мы устроимся в защищенной кабинке и спокойно поговорим, не опасаясь шпионов из Союза Изобретателей.

Адмирал не успел ответить, поскольку в этот момент дверь квартиры вздрогнула от сокрушительных ударов, и раздался громкий голос, заглушивший любые объявления, которые мог попытаться сделать домашний компьютер:

— Откройте! Управление Федеральной Безопасности!

Фарго подошел к двери и небрежно прислонился к ней.

— Мы с моей дамой сердца не нуждаемся в компании, — крикнул он. — Уходите!

— У нас имеется ордер Федерации, разрешающий конфисковать вашего робота в пользу Союза Изобретателей. Откройте, иначе мы выломаем дверь!

Раздался новый яростный стук.

— Иди в спальню, — прошептал Йоно, обращаясь к Джеффу. — Я предлагаю вам обоим немедленно совершить небольшую поездку.

— Да, сэр, — ответил Джефф и быстро добавил: — Фарго, если я не вернусь в ближайшее время, прошу тебя провести отпуск на нашем разведывательном катере. Норби сможет настроиться на него из гиперпространства, и мы присоединимся к тебе.

— Конечно, смогу! — воскликнул Норби и часто заморгал. — Вернее, думаю, что смогу, — поправился он.

— Мы пойдем ко дну, если придется положиться на Норби, — пробормотал Фарго.

Норби принялся бессвязно возражать, но адмирал властным жестом указал на спальню. Стук в дверь усилился.

Джефф и Норби устремились в спальню. Робот взял Джеффа за руку.

— Ты готов?

Джефф кивнул. «Хорошо, что они не знают о способности Норби путешествовать в гиперпространстве без специального снаряжения, — думал он. — Иначе они не стали бы объявлять о цели своего прихода».

Перед самым исчезновением Джефф и Норби услышали слова Олбани:

— Добро пожаловать, господа. Могу ли я предложить вам крошки, оставшиеся от пирога?

Потом их обволокла серая мгла гиперпространства.

### Глава 3

### Джемия

Личное защитное поле Норби включилось автоматически, спасая их от смертельных перегрузок гиперпространства, поэтому Джефф осознавал лишь присутствие серой пустоты вокруг. И, поскольку времени в гиперпространстве не существует, он понятия не имел, как долго длился переход. У него осталось лишь смутное воспоминание о том, как Норби пытался объяснить ему, как он попал в зоопарк.

— Где мы? — спросил Джефф. Они сидели на травянистой лужайке, окаймленной древовидными кустарниками странно знакомого вида.

— Снова вы!

Слова были произнесены не на универсальном земном языке, но Джефф понял их, а Норби уже что-то отвечал быстрой скороговоркой. Преимущество Норби заключалось в наличии лишней пары глаз на затылке (правда, у него не было настоящего затылка).

Джефф огляделся. В другом направлении возвышался террасированный холм с большим, похожим на дворец зданием на вершине. У подножия холма, совсем рядом с Джеффом, стоял миниатюрный замок, в дверях которого только что появилась драконица — зеленая, с большими глазами, обрамленными длинными ресницами. В руках она держала уменьшенную копию себя. Обе носили тонкие золотые воротники.

— Ты перенес нас обратно на Джемию, Норби, — тихо сказал Джефф. — Я думал, ты не знаешь, как попасть сюда.

— Я тоже, — шепотом ответил Норби. — Меня вел какой-то инстинкт. Я просто взял и пришел. Какая-то часть меня знает планету драконов.

— Хорошо, но на этот раз, пожалуйста, не оскорбляй джемианцев своим поведением.

Джефф встал и вежливо поклонился.

— Как поживаете, мэм? И как поживает ваша прелестная дочь Заргл?

— Замечательно, — ответила юная драконица. Развернув крылья, она взлетела и опустилась на плечо Джеффа. — Я рада, что ты вернулся. В прошлый раз ты пробыл совсем недолго. Еще я рада, что ты выучил наш язык.

Джефф надеялся, что его улыбка покажется драконам дружелюбной. Легкий драконовский укус установил телепатическую связь между ним и роботом, когда они с Норби были здесь в прошлый раз, и этот же укус позволил ему почти мгновенно усвоить язык джемианцев. «Возможно, драконы тоже могут телепатически выучить земной язык», — подумал он.

— Я определила твою мысль, — произнесла мать-драконица на Универсальном Земном языке. — Если ты будешь тщательно подбирать слова и думать более конкретно, то я научусь быстрее, — она перешла на джемианский: — Однако для вас важнее продолжить изучение нашего языка, значительно более богатого, чем ваш.

Джефф счел неблагоразумным затевать дискуссию.

— Да, мэм, — ответил он по-джемиански.

— Я обсудила ваш предыдущий визит с Великой Драконицей. Она сказала, что вы должны обладать секретом гиперпространственного путешествия, который никогда не открывался нам, джемианцам. Нам было предназначено оставаться на нашей планете.

— У вас бывает много посетителей? — спросил Джефф.

— У нас их вообще не бывает. Вы были первыми, поэтому мы и решали, что с вами делать. Было решено, что если ваш визит получит одобрение Менторов, то вы сможете остаться на короткое время. Вы намерены остаться?

— Мы намерены остаться, Норби? — спросил Джефф.

— Ну… не совсем, — Норби несколько раз моргнул, как с ним бывало, когда он попадал в затруднительное положение и не мог признаться в этом. — Часть меня хочет быть здесь и знает дорогу, но другая часть — нет. И я знаю здешний язык. Я только не могу вспомнить, что такое «Ментор».

— На земном языке это означает «мудрый учитель», — подсказал Джефф.

— По-джемиански это означает то же самое, — согласилась драконица. — Они наши учителя. Когда-то мы были диким и примитивным народом, но пришли Другие и оставили Менторов помогать нам. Так сказано в наших легендах. Наши легенды вдохновенны и правдивы. Кстати, вы не должны думать обо мне как о «матери-драконице». Это уничижительное прозвище. Меня зовут Зипхузггтмтизм.

Джефф безнадежно покачал головой.

— Можно я буду называть вас Зи? — попросил он.

Зипхузггтмтизм несколько раз прошептала имя про себя, а затем сказала:

— Да. Мне это нравится.

— Кто такие Другие?

— Трудно сказать. В наших легендах не сохранилось их описаний, а Менторы никогда не рассказывали нам о них… Заргл! Перестань цепляться за чешую инопланетянина! Что у тебя за манеры! Кроме того, эти длинные мягкие чешуйки могут оказаться немытыми.

Заргл вынула когти из волос Джеффа и спросила:

— Как тебя зовут, инопланетянин?

— Меня зовут Джефф, а это мой робот Норби.

— Странно, — задумчиво промолвила Зи. — Роботы — это маленькие приборы для механического труда, управляемые домашними компьютерами, не обладающие личностью и разумом. Естественно, они принадлежат разумным джемианцам, как и любые другие машины. А этот Норби, которого ты называешь роботом, похоже, разумен и обладает личностью. Как же можно владеть им?

— Хороший вопрос, если подумать, — заметил Норби.

— Мы с Норби партнеры, — вставил Джефф, прежде чем маленький робот успел что-нибудь добавить. Малышка-драконица покинула его плечо и угнездилась на шляпе Норби.

— Уходи, уходи! — закричал Норби, размахивая руками.

— Вот еще! — ответила Заргл. — Ты не Ментор.

— Неправда, — возразил Норби. — Я учитель. Я учу этого молодого человека иностранным языкам, истории и… э-ээ, практике галактических путешествий.

Джефф вздохнул. Можно ли называть это галактическим путешествием, если вы не знаете, куда попадете, а если попадете, то сможете ли вернуться обратно?

— Не желаете ли перекусить в моем доме? — вежливо спросила Зи. — С моей стороны было грубо преследовать вас в тот раз, и мне хотелось бы принести извинения. Менторы уже знают о вашем прибытии, но свяжутся с нами позднее. Как известно, большую часть времени они проводят в медитации. Они пытаются настроиться на все части вселенной, чтобы найти Других.

— Я не уверен, что смогу есть вашу пищу, — извиняющимся тоном сказал Джефф, стараясь не обидеть драконицу.

— Я попробую ее сначала, — предложил Норби.

— Ты уверен, что ничего не напутаешь?

— Разумеется, — ответил Норби, вытянув свои ноги на всю длину и упершись ладонями в бока. — Определение структуры пищи просто до абсурда для такого гениального робота, как я.

Норби пошел в дом драконицы. Джефф последовал за ним.

— Хороший протеин, — одобрительно заключил Норби, попробовав предложенную пищу. — Высокая волокнистость, низкое содержание холестерина. Тебе это пойдет на пользу, Джефф.

За исключением какой-то голубой кашицы, которую он решил не пробовать, Джефф счел угощение великолепным.

Другой проблемой оказалась драконья мебель. Она была предназначена не для человеческих размеров и пропорций и выглядела совершенно непригодной для сидения… кроме маленькой вещицы в углу, похожей на потрепанную зеленую подушечку-думку.

— Могу я сесть сюда, Зи? — спросил Джефф.

— Да, пожалуйста. Это антикварная подставка для хвоста, служившая многим поколениям нашей семьи. Она по-прежнему в хорошем состоянии. Разумеется, у вас, бедняжки, нет хвоста, но вы, без сомнения, можете пристроить то место, где ему полагается быть.

Подушка показалась Джеффу достаточно удобной. На ее верхней части был вытиснен маленький значок, напоминавший звездообразную фигурку на драконьих воротниках. Более интересный узор со сложным извивающимся рисунком покрывал края подушки.

— А где ваш муж, Зи? — поинтересовался Джефф.

— Что такое «муж»?

— Ну, личность мужского пола, которая… то есть…

— Мужского? Ах, вы имеете в виду другую разновидность той же жизненной формы? Я читала о том, что подобный феномен проявляется на других планетах. Как я уже говорила, мы сами не путешествуем, но Менторы снабдили нас хорошими галактографиями. Когда я читаю о характерных обычаях и привычках, существующих в других мирах, я могу лишь благодарить судьбу за то, что мы, джемианцы, живем на цивилизованной планете.

— Но если у вас нет мужчин, то откуда же берутся дети?

— Ах… На других планетах для этого нужны мужчины, не так ли? Я никогда по-настоящему не понимала этого. Мы, знаете ли, почкуемся, и я не могу себе представить более удобного способа размножения. Заргл была очаровательной почкой — вот здесь, у меня под крылом. Вам стоило бы видеть ее! Но в общем-то… — Зи подняла одно крыло и на мгновение закрыла глаза, — в общем-то, мы не говорим между собой о почковании. Это интимная тема. Разумеется, вы не джемианцы, поэтому можете говорить свободно.

— Но если вы почкуетесь, то у вас почти не происходит изменения унаследованных характеристик, и вы не можете развиваться, — сказал Джефф, в котором проснулась страсть к научной дискуссии. — У нас гены всегда перемешиваются и запутываются так, что дети не вполне похожи на своих родителей. Поэтому мы быстро развиваемся.

— Вот видишь, — прошептал Норби, обращаясь к Джеффу. — Быть запутанным — это хорошо.

Джефф строго посмотрел на робота. Норби закрыл глаза и сделал вид, что ничего не сказал.

— Согласно нашим убеждениям, Другие помогли нам оставаться неизменными, — сказала Зи. — Полагаю, так как сама вселенная меняется, в ней должны существовать изменчивые формы жизни. Я желаю добра вам и вашему роду. Мы, джемианцы, вносим свой вклад в стабильность, в то время как вы, земляне, возможно, способствуете волнующим переменам.

— Да уж, волнующим, — согласился Норби, слегка раскачиваясь взад-вперед. — Вы не имеете представления, насколько запутаны все земные жизненные формы, — при этих словах он быстро взглянул на Джеффа. — А особенно человеческие существа. В их истории происходили такие волнующие события, как войны, жестокие гонения, бессмысленные заговоры и…

— Норби, как ты можешь говорить такие вещи о собственном мире? — спросил Джефф. — Ты просто стыдишься своей запутанности.

— Я уже объяснил тебе, что не мог ничего поделать со львом. Я все тебе объяснил, пока мы были в гиперпространстве, а ты не захотел помочь в разгадке моего нового секрета. Это пугает меня.

«Какой еще новый секрет?» — подумал Джефф. Он попытался вспомнить, но не смог.

В этот момент драконий компьютер издал мелодичный звенящий звук.

— Какая честь! — воскликнула Зи. — Это прямой сигнал из замка Менторов. Раньше я никогда не удостаивалась вызова. Теперь все знакомые будут завидовать мне! — Она распростерла крылья и низко поклонилась.

— Инопланетяне приглашаются на аудиенцию, — произнес компьютер. — Только инопланетяне. Они должны прийти немедленно.

Норби подбежал к Джеффу. Его шляпа опустилась так низко, что глаза едва выглядывали наружу.

— Я не хочу идти, — пролепетал он. — Я боюсь.

— Почему? Ты ведь думаешь, что какая-то часть тебя родом отсюда, не так ли?

— Мне все равно. Давай вернемся на Землю и найдем Фарго… или замаскируемся и присоединимся к бродячему цирку.

— Союз Изобретателей так или иначе найдет нас, — ответил Джефф. — Ты хочешь, чтобы тебя разобрали на части?

Внезапно на экране компьютера склубился призрачный туман. Когда он рассеялся, холодный свет засиял на жутком существе, стоявшем в пещерообразном помещении на двух толстых нижних конечностях. У фигуры были четыре руки, голова с выпуклостью на верхушке с похожей на рот прорезью внизу и тремя радужными впадинами, которые могли быть глазами.

— Мама! — заверещала Заргл, сложив крылья и прыгнув в объятия матери. — Я боюсь!

Джефф с некоторым беспокойством осознал, что испытывает сходные чувства. Однако он был выше ростом, чем Зи, и существо на экране компьютера вряд ли превосходило его по размерам. Он напряг бицепсы, чтобы убедиться в их наличии, и мысленно пожелал знать карате не хуже Олбани Джонс. Прижав к себе Норби, он выпрямился во весь рост.

— Ох! — Джефф забыл о том, каким низким был потолок в доме драконов. Потирая ушибленное место и пытаясь наклониться, он нечаянно выронил Норби.

— Ох! — воскликнул Норби. — Ты постоянно роняешь меня, Джефф. Что ты за хозяин?

— Почему ты не включил свой антиграв, когда почувствовал, что падаешь? Ты мог бы это сделать, если бы не отвлекался на пустяки.

Оглядевшись в поисках поддержки, Джефф с разочарованием увидел, что Норби полностью спрятался в свой бочонок, откуда доносилось испуганное бормотание. Заргл скрылась в кожистых складках крыльев Зи, а сама Зи попятилась от своего компьютера в другой угол комнаты.

— Разумеется, нам нечего бояться, но раньше я никогда не видела Ментора, — сконфуженно произнесла она. — Мы получаем лишь устные послания, а в наших книгах нет их изображений. Это очень необычно, и, думаю, б-большая честь для нас.

— Но, Зи, как ты можешь бояться? — с недоумением спросил Джефф. — Мы, люди, всегда представляли драконов бесстрашными существами. Это драконы устрашали других, а не наоборот. Драконы могли даже изрыгать пламя.

— О, это мы умеем, — сказала Зи, не отводя глаз от экрана, и выдохнула маленький язычок голубого пламени. — Это один из наших старых, примитивных оборонительных приемов. Однако требуется масса энергии, чтобы отделить водород от…

Джефф попятился от нее.

— Вот видишь! Хотя ты и маленькая, ты не должна бояться.

— Я не маленькая, — высокомерно произнесла Зи. — Лишь Великая Драконица больше меня, а она приходится мне тетей. И я не боюсь Ментора, если это в самом деле Ментор. Я просто переполнена уважением и благоговением.

Но вид у нее был все-таки испуганный.

Джефф пожал плечами и повернулся к экрану. Странное существо смотрело на них, если радужные впадины на его голове действительно были глазами.

— Чего ты хочешь? — спросил Джефф, твердо решив не выказывать страха, невзирая на поведение остальных.

— Вежливости и уважения, — ответило существо скрипучим металлическим голосом, словно редко бывавшим в употреблении. — Я призвал вас на аудиенцию, но вы не поторопились. Немедленно приходите в замок Менторов на холме. Одни!

Экран погас. Голова Норби высунулась наружу.

— Только не ходи один, — попросил он.

— Я думал, ты совсем испугался, — сказал Джефф.

— Да, но я меньше боюсь, когда мы вместе. Кроме того, вдвоем мы можем уйти через гиперпространство. Но даже если бы нас разлучили, я бы и не подумал бежать, оставив тебя в опасности, — с энтузиазмом добавил он.

— О побеге подумаем позже, — сказал Джефф. — Когда выясним, чего хотят Менторы. Пошли, партнер!

### Глава 4

### Менторы и подушки

Джефф настоял, чтобы Норби сделал вид, будто у него нет антиграва, но у этой уловки имелись определенные недостатки. Дорожка к большому замку на вершине холма поднималась по крутому склону, и камни, мостившие ее, почти рассыпались от возраста. Путь был неровным и ухабистым, трещины заросли бурьяном.

Джефф лишь вздыхал про себя, терпеливо снося неудобства, в то время как Норби изводил его громкими жалобами. Наконец Джефф решил, что нести робота будет легче, чем слушать его нытье. Однако на полпути ему пришлось сказать:

— У меня больше нет сил тащить тебя, Норби. Не будешь ли ты любезен включить свой антиграв на малую мощность?

Норби повиновался. Как всегда, его представление о «малой мощности» оказалось не слишком верным.

— Не так сильно! — крикнул Джефф, когда его ноги начали отрываться от земли. — Ты раскроешь свой секрет.

Норби добавил немного веса, и они продолжили подъем.

Вскоре стало очевидно, что мостовая была не единственным изъяном в этих местах. То, что издали казалось чудесным ландшафтом, вблизи поражало своей неухоженностью, хотя тут и там кто-то без особого успеха старался подстригать кусты и поливать клумбы.

— Похоже, Менторов не слишком волнует внешний вид, — заметил Джефф.

— Что это? — спросил Норби, извернувшись так сильно, что Джефф потерял равновесие и отпустил робота. Когда полный вес неожиданно вернулся к нему, он с размаху сел на землю. К счастью, он приземлился на травяную подушку, проросшую сквозь камни разбитой мостовой.

— Ты все время роняешь меня, — сердито сказал Норби. — Что с тобой неладно?

— Почему ты вертишься? Мне следовало бы спросить, что с тобой неладно! — Джефф встал и потер место, вступившее в контакт с землей.

— Я смотрел на эту штуку. Она удивила меня.

Сбоку от дорожки среди цветов виднелось странное металлическое существо. Одна из его длинных рук заканчивалась щипцами, другая — совком, а третья была похожа на скрученную проволоку. Внизу копошилось множество маленьких ножек. В общем и целом существо слегка напоминало земного краба.

Существо размотало свою проволоку, прикоснулось к Джеффу и тут же попятилось, размахивая остальными верхними конечностями.

— Мы не собираемся ничего ломать, — сказал Джефф.

Не издав ни звука, существо повернулось и начало пропалывать сад.

— Думаю, это просто робот-садовник, — сказал Джефф. — Он выглядит очень старым — весь в царапинах, краска облупилась. Не удивительно, что окрестности замка так запущены.

— Он не разумен, — заметил Норби и снова вплыл в руки Джеффа. — Тебе незачем было его бояться.

— Я вовсе не… — начал Джефф и сердито замолчал, осознав бесполезность своих возражений.

Они поднялись к замку. Перед ними выросли огромные металлические двери — с петлями, но без дверных ручек.

— Может быть, постучимся? — спросил Джефф. — Я не вижу признаков компьютерного сканера.

— На этой планете сканеры могут выглядеть по-другому.

— Ну хорошо: а ты что-нибудь видишь?

— Нет, — сказал Норби. — Я чувствую, что знаю это место, но воспоминания так призрачны… Значок в виде звезды на дверях выглядит знакомым.

— Это потому, что он имеется также на драконьих воротниках и на их подставке для хвоста. Разве ты не заметил?

— Теперь вспоминаю.

— Ты можешь сказать, что он означает?

Норби помедлил.

— Если бы во мне было поменьше земных деталей! — сокрушенным тоном произнес он. — Если бы я весь был с Джемии, то, наверное, уже бы все понял.

— Я почему-то в этом сомневаюсь, но постарайся подумать. Это какой-то указатель или просто знак Других?

— Вот! — торжествующе воскликнул Норби. — Меня словно озарило. Да, это знак Других. Так они метили свою собственность. И если использовать правильную технологию, то звезда плюс извилистый узор по краям двери…

— Такой же узор был и на подушке, — перебил Джефф.

— Я рад, что ты заметил. Так вот: звезда плюс извилистый рисунок говорят о том, как…

— Что?

— Извини, Джефф, но дальше я не могу вспомнить.

Как только Джефф собрался высказать свое мнение об умственных способностях Норби, массивная дверь начала медленно приоткрываться. Внутри не было ничего, кроме длинного, темного коридора.

— Давай войдем, Норби.

Робот отступил на шаг назад.

— Нам обязательно нужно входить? — с опаской поинтересовался он.

— Конечно. Для этого мы и пришли сюда.

Джефф смело двинулся по коридору, оглядываясь по сторонам. Норби побежал за ним, ворча себе под нос.

— Что ты бормочешь? — спросил Джефф.

— Я не бормочу. Во всяком случае, это не слова. Я обдумываю уравнения, которые появляются в моей голове. Этот извилистый узор представляет из себя набор математических формул. Я должен разобраться в них. Я хочу понять себя, чтобы больше не совершать глупых ошибок, вроде посадки в Колизее.

— В старом здании округа Колумбия на Манхэттене? Зачем ты там оказался?

— Нет, в том Колизее, который находится в Риме, — нетерпеливо сказал Норби. — Я же все тебе рассказал в гиперпространстве!

В коридоре не было дверей. Он постепенно начал забирать вбок.

— Я не мог понять тебя в гиперпространстве. Когда ты оказался в Риме?

— В тот раз, когда столкнулся со львом. Надеюсь, льва-то ты помнишь? Должен сказать, это было весьма неприятное зрелище. Люди в доспехах сражались друг с другом, а других людей бросали на съедение львам. Потом стражники подобрали меня, потому что я валялся на пути, и бросили в львиную клетку…

— Норби! Тот Колизей был… целым?

— Само собой. Совсем не похож на руины, которые я видел на фотографиях.

Джефф остановился как вкопанный перед очередным крутым поворотом коридора.

— Ты говоришь правду, Норби? Мы с тобой изучали римскую историю, и ты работал над «Юлием Цезарем» Шекспира. Поэтому после твоего ухода… Норби! Этого не могло быть!

— Откуда же, в таком случае, появился лев? — осведомился Норби. — Я подумал о том, как хорошо будет увидеть старину Юлия собственной персоной, но, похоже, немного не рассчитал и появился столетием позже, когда христиан бросали на поживу львам. Один из этих львов и отправился со мной.

— Это означает, что ты путешествовал во времени, — потрясенно прошептал Джефф. — Но ученые утверждают, что это невозможно!

— Как видишь, я это сделал. Просто я не знаю, как у меня получилось.

— Ты не знаешь, как у тебя все получается!

— Извини, — пробормотал Норби. — Полагаю, путешествия во времени — это другой мой секрет.

— Ты можешь снова вернуться во времени?

— Не знаю.

Джефф покачал головой. Он зашел за поворот и увидел арку, ведущую в огромную аудиторию. Из высоких стрельчатых окон лился слабый свет, едва рассеивавший тусклые сумерки. В тени затаились угрожающие фигуры, похожие на ту, которые они видели на экране компьютера. Все они стояли неподвижно.

— Менторы, — сказал Джефф.

— Их тут сотни, — прошептал Норби. — Но они дезактивированы.

— Дезакти… ты хочешь сказать, что они — роботы? Мертвые роботы?

— Я всегда могу узнать робота… или почти всегда.

Джефф вошел в огромное помещение и двинулся от одной фигуры к другой. Все они примерно на метр превосходили его ростом. У каждой имелась выпуклость на голове, ротовая прорезь и три глазные впадины, сейчас бесцветные и потухшие. Металлические корпуса роботов покрывала пыль; в некоторых местах они потрескались. Роботы в самом деле казались дезактивированными — и очень древними.

Норби обогнал Джеффа и принялся постукивать по корпусам Менторов, словно надеясь обнаружить в них какие-то признаки жизни. Он остановился так неожиданно, что Джефф чуть не споткнулся о него.

— Здесь есть что-то живое, — прошептал робот. — Один из них еще жив. И здание — оно тоже живое. За стенами находится большой компьютер. Мне следовало бы обнаружить его раньше. Думаю, нам пора отправляться домой, Джефф.

Джефф расправил плечи и огляделся, но не заметил никакого движения.

— Чего ты хочешь? — громко крикнул он. — Ты послал за нами. Чего ты хочешь?

Ответа не последовало, но Джефф ощутил слабую вибрацию пола. Норби не ошибся: здание было живым. Неужели сам замок вызвал их сюда?

— Чего ты хочешь от меня? — снова крикнул он.

— Джефф, — завопил Норби. — Помоги!

Четыре небольших механизма, похожие на того робота-садовника, которого они видели снаружи, выкатились из темноты и набросились на Норби. Они схватили его за руки и за ноги.

Когда Джефф рванулся к Норби, один из больших Менторов неожиданно шевельнулся. Его глазные впадины озарились радужным сиянием, четыре руки приподнялись.

— Джефф, не позволяй ему приближаться к тебе! — крикнул Норби, пытаясь стряхнуть с себя маленькие механизмы.

Но предупреждение запоздало. Руки робота удлинились и обвили Джеффа стальным захватом, который он не мог разорвать.

— Норби, уходи в гиперпространство! — заорал Джефф. — Постарайся оставить механизмы здесь, но возьми их с собой, если придется.

— А как же ты, Джефф?

— Со мной все будет в порядке… до твоего возвращения. Я знаю, ты вспомнишь, как вернуться обратно.

Увы, Джефф вовсе не был в этом уверен.

Норби втянул голову и исчез вместе с маленькими атакующими роботами, прицепившимися к его рукам и ногам.

— Туда ему и дорога, — большой робот, державший Джеффа, заговорил хриплым, скрежещущим голосом. — Я не одобряю инопланетных машин, а также инопланетные жизненные формы.

— Подожди, — сказал Джефф, тщетно пытаясь высвободить руку из захвата робота. — Я нахожусь здесь с дружеским визитом.

— В таком случае докажи это, оставшись здесь и выполнив свою задачу, — с этими словами Ментор поднял Джеффа и понес его в заднюю часть помещения. Там он нажал ногой на незаметное углубление в стене. Стена разделилась надвое и бесшумно скользнула в стороны, открыв какие-то аппараты, сиявшие многочисленными движущимися огоньками. В центре комнаты оставалось пространство, где могли стоя разместиться человек десять; туда-то Ментор и втолкнул Джеффа.

Джефф попытался уйти, но обнаружил, что заключен в невидимую силовую клетку. Он не видел ее границ, но когда он прикасался к ним, то получал ощутимый удар током. Тогда он уселся в центре и стал ждать.

Огоньки вокруг начали поворачиваться, фокусируясь на нем. «Меня сканируют», — подумал он.

«Да, это так, — ответил телепатический голос. — Думай ясно и медленно, чтобы сканирование твоих мыслей проходило правильно».

— Не буду! — вслух ответил Джефф. — Я не собираюсь сообщать вам, откуда я пришел.

«Ты останешься здесь до тех пор, пока не завершись свою задачу, сообщив все, что тебе известно».

— Я не машина! — закричал Джефф, стараясь подавить свои мысли чувством раздражения. — Я протоплазма, органическое существо. Мне нужна еда.

«Джемианцы обеспечат тебя едой. А теперь замолчи и дай исследовать свой разум, иначе будешь наказан».

— Я не замолчу… Ой!

Джефф получил неприятный удар током. Тогда он перестал разговаривать и принялся яростно думать: «Друзья, сограждане, римляне…»

«Где находится твоя планета?»

— Никогда о ней не слышал. — «Я пришел похоронить Цезаря, а не восславить его…» — Ой! Если вы будете бить меня электричеством, то я потеряю сознание, и вместо хорошего Шекспира вы услышите всего лишь бессвязный лепет.

«Почему ты находишься здесь? Как вы называете себя в эти дни?»

— Самые лучшие существа во вселенной, вот как! И что означает «в эти дни»? «Быть иль не быть, вот в чем вопрос. Достойно ль…»

Так продолжалось некоторое время. К счастью для Джеффа, ему не было нужды точно цитировать Шекспира или хотя бы вспоминать разные отрывки. Вскоре он начал повторять «быть иль не быть» снова и снова. Его еще дважды стегали током, но после второго удара он сделал вид, что теряет сознание, и начал думать бессмысленными слогами. После этого удары прекратились. Фигура Ментора за стенами силовой клетки застыла, словно у него иссякла энергия.

И тут в сознание Джеффа ворвался другой телепатический голос:

«Держись, Джефф! Я вытащу тебя отсюда».

Норби неожиданно появился рядом с ним внутри силового поля.

«Норби! Я уже думал, что ты не вернешься».

«Подзарядившись, я оставил атаковавших меня роботов в гиперпространстве и перепрыгнул в твою тюрьму. Сейчас я попытаюсь доставить нас в дом драконов».

«Нет! Возьми нас домой!»

«А что, если компьютер Менторов сможет определить, куда мы направились?»

«Хорошая мысль, Норби. Мне следовало бы подумать об этом. Но почему тебе нужен дом Зи?»

«Потому что нам нужна ее подушка. Я не знаю, что это такое, но подушку изготовили Другие, и нам надо попробовать открыть ее секрет. Я уверен, что Зи об этом не знает».

Но Ментор знал! Его мысли неожиданно ворвались в сознание Джеффа, заглушая мысли Норби.

«Я должен получить подушку. Я видел ее образ в твоем сознании».

— Торопись, — вслух сказал Джефф, хватая Норби за руку. — Гиперпрыжок!

Они нырнули в серое ничто и вынырнули перед маленьким замком Зи.

— Опять небольшой промах, — заметил Норби. — Я собирался приземлиться в ее гостиной. А вот и новые атакующие силы Менторов, — добавил он, указав на маленькие крабообразные механизмы, спускавшиеся со склона холма. Джефф и Норби побежали со всех ног.

Зи вышла им навстречу вместе с Заргл, заверещавшей от восторга при виде Джеффа.

— Ну как? — спросила драконица. — Как прошла ваша встреча с Менторами? Должно быть, вы очень важные особы, если удостоились у них аудиенции.

— Потом, — сказал Джефф. — Можно нам взять вашу подушечку — я имею в виду подставку для хвоста? Возможно, это устройство, сделанное Другими.

— Тогда будьте добры, заберите ее. Я боюсь иметь такие вещи. — Зи вошла в свой маленький замок и вскоре вышла с подушечкой, которую вручила Джеффу.

Джефф прижал подушку к груди. Она была меньше, чем Норби, и гораздо легче. Обивка, на ощупь напоминавшая кожу, была светло-зеленого цвета, потертая в тех местах, где в течение многих лет отдыхали чешуйчатые драконьи хвосты.

— Я почему-то уверен, что эту подушку можно открыть, если расшифровать код, зашифрованный в волнистых линиях по краям, — сказал Норби. — Внутри что-то есть.

— Что именно?

— Не знаю. Но сейчас не время беседовать, Джефф. Те маленькие атакующие роботы уже почти спустились с холма.

Норби активировал свой антиграв и устроился под мышкой у Джеффа. В другой руке Джефф держал подушку.

— Готов? — спросил он.

Приближающиеся роботы засеменили быстрее.

— Положите то, что вы держите, и сдавайтесь, — хором кричали они пронзительными писклявыми голосами. — Вы наши пленники!

— Нет, — ответил Джефф. — У вас замечательная планета, но вы не умеете как следует принимать гостей. А теперь — до свидания!

— Подождите, не уходите! — заверещали они.

— Отправляемся прямо в нашу квартиру, Норби, — сказал Джефф. — Люди из службы безопасности уже должны были уйти. Не забудь прикрыть подушку защитным экраном, пока мы будем в гиперпространстве. И не слишком четко определяй наши координаты: я не хочу, чтобы Менторы пронюхали, где находится Солнечная система.

— Не беспокойся, — отозвался Норби. — Они недостаточно сильны и не могут пользоваться телепатией без помощи главного компьютера.

Атакующие роботы были уже совсем рядом.

— Поехали, Норби!

Серые волны сомкнулись над ними. Они падали, падали, падали…

— Норби! — крикнул Джефф. — Включи свой антиграв, пока мы не врезались в землю!

Они взмыли вверх. Джефф, немного дрожа, осмотрелся по сторонам. Под левой рукой он держал подушку, а под правой — Норби, и они больше не были на Джемии. Тут сомнений не оставалось.

Но они не попали и в квартиру Уэллсов. Не было ни квартиры, ни здания, ни Манхэттена — лишь огромное белое поле, простиравшееся внизу.

— Снег? — спросил Норби. — Странно, ведь сейчас лето. Что здесь делает снег?

— Это не просто снег, — сказал Джефф. — Это ледник!

### Глава 5

### Путаница со временем

— Ты забросил нас на Аляску! — Джефф дрожал от холода. — Или на Северный полюс. Или куда-нибудь далеко на юг, вроде Антарктики. А может быть, даже на другую планету.

— Это Земля, я уверен, — сказал Норби, когда они заскользили надо льдом. — Координаты совпадают, солнце земного типа. Полагаю, это Антарктика.

— Ничего подобного, — возразил Джефф. — Если это земное солнце, то оно, как видишь, стоит высоко над горизонтом, поэтому мы не можем находиться в Антарктике. А также на Аляске. Возможно, это тибетское плато, но тогда мы должны видеть горы, а их нет.

— Не надо так волноваться, Джефф. Вон там какие-то лошади. Мы можем спросить у всадников…

Прищурившись, Джефф посмотрел в направлении, указанном Норби.

— Там нет всадников, и это верблюды. Большие волосатые верблюды, и они идут по снегу! Ничего себе!

Пара глаз Норби, обращенная к Джеффу, внезапно закрылась, а затем снова раскрылась.

— Ты думаешь…

— Да, я думаю! А ты, судя по всему, нет.

Джефф обвел взглядом горизонт. То, что казалось сплошным белым полем, постепенно переходило в склон, полого спускавшийся в южном направлении. Дальше просматривалась долина с карликовыми пальмами у края ледника. Она уходила вперед, расширяясь и углубляясь, а далеко впереди брезжили воды Атлантического океана… или Тихого?

— Норби! Там, под пальмами, я вижу стадо других животных. Подлети-ка поближе!

Все оказалось гораздо хуже, чем Джефф мог себе представить.

— Ты знаешь, что это за животные? — требовательно спросил он.

— Слоны, — робко ответил Норби. — Но в холодных странах слонов не бывает, не так ли?

— Это хуже, чем слоны. Это вымершие слоны!

— Но они живые!

— Они живы сейчас, но в один прекрасный день вымрут все до единого. Посмотри на них, Норби. У слонов не бывает длинной светлой шерсти. Это мастодонты, и мы видим их собственными глазами — первыми из жителей нашей эпохи!

— Может быть, это шерстистые мамонты. Разве шерстистые мамонты не живут в холодном климате?

— Больше не живут. Во всяком случае, с последнего ледникового периода — а это именно то время, в которое мы попали.

— Извини, Джефф. Мне в самом деле очень жаль. Я так много думал о путешествии во времени, что автоматически проделал его, когда пытался доставить нас домой.

— Ты говорил, что не знаешь, как это делается.

— Я не знаю. Но что-то внутри меня…

— Ладно, не будем об этом, — сказал Джефф. — Так или иначе, у мамонтов были крупные округлые выступы на верхушке головы, а у мастодонтов — нет. Кости мастодонта были обнаружены в долине реки Гудзон в восемнадцатом веке, — он помедлил и задумчиво добавил: — Следовательно, это действительно долина реки Гудзон, какой она была до отступления ледника. Вон там находится доисторический Гудзонский каньон, несущий в море талые ледниковые воды. В наше время он будет находиться ниже уровня океана. Как же давно это было! Наверное, даже индейцы еще не расселились по Американскому континенту. Норби, ты обязан вернуть нас в наше время.

Джеффу было трудно удерживать подушку застывшими от холода пальцами, и он попытался поудобнее пристроить ее на бедре. «Как жаль, что нельзя засунуть руки в карманы!» — подумал он.

— Джефф, — сказал Норби. — Я боюсь. Я постоянно все путаю. Может быть, нам лучше остаться здесь?

— В ледниковой эпохе? Мы быстро замерзнем и умрем. А если мы отправимся в более теплые края, у нас все равно нет ни пищи, ни оружия, чтобы раздобыть пищу. И нам не с кем будет разговаривать, кроме как друг с другом. Кроме того, я хочу вернуться в свое время.

— Но я не знаю, как вернуться!

— Ты же вернулся из римского Колизея?

— Да. Когда лев прыгнул на меня, я так испугался, что перестал думать. Я просто перепрыгнул во времени.

— Тогда сделай то же самое сейчас.

— Я не могу перестать думать.

«Это я виноват, — подумал Джефф. — Норби — запутанный маленький робот, обладающий талантами, которых он не понимает или не умеет как следует применить. Нет смысла винить его или пытаться заставить его решить проблему. Я сам должен это сделать. Фарго всегда говорил: „Не думай, братец, а смекай, и если решил взяться за дело — берись от всего сердца“.

Твердая подушка снова начала выскальзывать из пальцев Джеффа. Он никак не мог поудобнее ухватиться за нее. «Как бы мне смекнуть, что к чему?» — думал он.

«Я не понимаю тебя, — вмешался Норби. — Сначала ты велел мне перестать думать, а теперь бормочешь о том, как смекнуть, что к чему».

На какой-то момент Джефф был поражен нежданным вторжением в свои мысли. Потом он вспомнил. После драконьего укуса они с Норби могли общаться телепатически, если находились в контакте друг с другом.

— Я просто пытался обдумать наше положение, а ты прочел мои мысли, — сказал он вслух.

— Было бы здорово, если бы ты смог прочесть мои мысли и объяснить мне, как вернуться в наше время. Иногда мне кажется, что дело не в моих инопланетных деталях, а в том, что они так перемешаны с земными.

Некоторое время они молчали, лишь Джефф трясся от холода и стучал зубами. Наконец он сказал:

— Все, что я могу прочесть в твоем сознании, это «о, Боже, Джефф продаст меня, если я буду таким путаником». Прекрати немедленно! Я не собираюсь продавать тебя. Ты навсегда останешься моим роботом, как бы ты ни запутывался.

— Спасибо Джефф, — сказал Норби. — А в твоем сознании я мог слышать лишь «мне холодно, мне холодно». Мне ужасно жаль тебя.

— Что ж, — уныло продолжал Джефф. — По крайней мере, сейчас лето, иначе солнце не стояло бы так высоко в небе. Здесь достаточно холодно, но завтра или в другое время года может быть гораздо холоднее. Давай попробуем вместе, Норби. Я буду усиленно думать о нашей квартире, а ты настройся на образ в моем сознании. Может быть, тебя озарит, и ты узнаешь временные координаты.

Они попробовали, но ничего не вышло.

— Не сработало! — запричитал Норби.

Джефф прикусил губу и постарался совладать с отчаянием. Должен же быть какой-то способ выбраться отсюда!

— Норби, — сказал он. — Может быть, мы не стараемся как следует, потому что инстинктивно не хотим возвращаться в квартиру. Кто знает, вдруг там опасно? Если бы смогли перенестись на наш разведывательный катер, «Многообещающий», это было бы надежнее, но…

— Что?

— Видишь ли, я не знаю, где находится «Многообещающий». Он может стоять в большом доке Космического Командования на орбите Марса — ведь Фарго теперь присоединился к команде адмирала Йоно. Но там тысячи причалов, и я не знаю, у какого из них стоит катер. В сущности, я даже не могу быть совершенно уверен, что «Многообещающий» находится там.

— Мы можем попробовать, — сказал Норби. — Постарайся представить себе док Космического Командования. Ты видел его, верно?

— Да, но я не могу представить себе наш корабль внутри, — Джефф неуклюже попытался сместить подушку в новое положение. — Зато я могу ясно представить себе рубку «Многообещающего». Может быть, мы сумеем настроиться на рубку независимо от того, где она находится? — Он скривился от боли. — Я так замерз, что мне больно держать подушку. У меня онемели все мышцы.

В этот момент подушка выпала из скрюченных пальцев Джеффа и полетела — вниз, вниз, к сверкающей снежной поверхности.

— Нет! — крикнул Джефф и принялся изо всех сил бить себя рукой в грудь, чтобы восстановить кровообращение. Однако ему не удалось этого сделать, поскольку в следующую секунду Норби нырнул, и сила толчка выбила из его легких весь воздух.

Зууум! Норби молнией пронесся в морозном воздухе, держась за Джеффа, и смог-таки поднырнуть под подушку. Ему удалось поймать ее за мгновение до того, как она упала в снег. Однако при этом он отпустил Джеффа.

К счастью, Норби как раз начинал возвратное движение, поэтому Джефф упал без добавочного ускорения, а верхний слой снега оказался мягким. Он приземлился на спину с раскинутыми руками и ногами, наполовину зарывшись в снег. Норби с виноватым видом подошел к нему, держа подушку в одной руке и протягивая другую.

Снова оказавшись в воздухе, Джефф принялся вертеться, как рыба на крючке, стараясь стряхнуть налипший снег.

— Не дергайся, — сказал Норби.

— Я не могу. Если я не стряхну снег, он растает, и я промокну. Хуже, чем замерзнуть, может быть только одно — замерзнуть и промокнуть.

— Думай о рубке катера.

Джефф начал думать. Несколько лет назад Фарго научил его технике сосредоточения и медитации; теперь он нуждался в ней для спасения своей жизни.

«Многообещающий». Маленький, ладный, надежный.

«Не думай словами, Джефф. Транслируй образы».

Появились образы, и Джефф медленно погрузился в них, расслабившись и доверившись Норби. По мере того, как он успокаивался, образы становились все более яркими. Наконец он забыл о своем отчаянии, забыл о боли и холоде. Он даже забыл себя, полностью слившись с Норби, глядя на рубку «Многообещающего», ясно представляя ее себе их объединенным разумом — так ясно, что она стала реальной, привязанной к пространству и времени.

И вдруг они оказались там!

— Ох! — воскликнула Олбани. Она служила в полиции, и профессиональная выдержка не позволяла ей завизжать.

Джефф устало улыбнулся ей и непроизвольно задрожал, стряхивая с волос тающий снег.

— Там везде был лед! — воскликнул Норби. — Джефф едва не замерз. Это моя вина, но я опять ничего не мог поделать.

Фарго жестом приказал ему замолчать и быстро ощупал руки Джеффа.

— Объяснишь позже. Снимай одежду.

— Но Олбани… — запротестовал Джефф.

Олбани отвернулась.

— Я не буду смотреть, — сказала она.

— Снимай все, — повторил Фарго. — Неважно, смотрит она или нет. Принеси мне одеяло, Норби.

Через несколько минут Джефф отдыхал, завернувшись в теплое одеяло, в то время как Фарго энергично растирал полотенцем его лицо и голову.

— А теперь скажи, где вы были, — потребовал Фарго.

— Мы совершили небольшую поездку, — весело ответил Норби.

— С подушкой? — поинтересовалась Олбани.

— Послушайте, здесь безопасно? — спросил Джефф. — Никакой тайной полиции?

— Только наша, манхэттенская, — ответил Фарго, обняв Олбани за изящную талию. — Я пытался убедить ее отправиться со мной в небольшую исследовательскую экспедицию. Она отказывается под тем предлогом, что налоговый кризис на Манхэттене вынудил многих полицейских уйти в отставку, и она якобы не может позволить себе прогуливать работу. Ты когда-нибудь слышал подобные глупости, Джефф?

— Ты хочешь сказать, что мы находимся на Манхэттене? — спросил Джефф. — Я думал, катер стоит в доке Космического Командования.

— Раньше так и было, но после вашего поспешного исчезновения я позволил людям из службы безопасности обыскать квартиру. Естественно, они ничего не нашли и ушли ни с чем, изрыгая угрозы и проклятия. Потом я стал ждать тебя. Но дни шли за днями, а ты все не возвращался, поэтому я решил поискать тебя на «Многообещающем». Но я вернулся на Землю, так как хотел взять с собой Олбани. В конце концов, она хороша не только в тех случаях, когда дело доходит до драки.

— Что значит «дни шли за днями»? — тревожно спросил Джефф. — Как ты думаешь, как долго меня не было?

— Я не думаю, Джефф, я знаю. Тебя не было тринадцать дней.

— Что?

— Ты удивлен? Разве ты сам не знаешь, сколько прошло времени?

Джефф покачал головой.

— Кажется, я должен рассказать тебе о другом секрете Норби.

— Ты собираешься выдать мой секрет в присутствии посторонней особы? — возмущенно спросил Норби. Его голова то исчезала в бочке, то высовывалась обратно.

Олбани очаровательно улыбнулась.

— Все в порядке, — сказала она. — Поскольку я не могу отправиться в вами, то мне пока лучше не знать никаких секретов. А теперь я должна вернуться в свой участок.

Она направилась к воздушному шлюзу.

— Мы в самом деле на Манхэттене? — снова спросил Джефф.

— На большой лужайке в Центральном парке, — отозвался Фарго. — Что не вполне соответствует правилам для транспортного средства этой категории, но у меня есть официальный документ, подписанный адмиралом Йоно, а одна моя знакомая из полиции нажала несколько нужных кнопок… — он улыбнулся Олбани. — Поэтому я здесь.

Он двинулся к воздушному шлюзу, но на пороге остановился и посмотрел на Джеффа.

— Пока я буду провожать свою несговорчивую даму сердца, предпочитающую работу приключениям из-за непомерно развитого чувства гражданского долга, почему бы тебе не выпить чашку горячего шоколада? Ты можешь согреться изнутри так же, как и снаружи. И поешь чего-нибудь, если проголодался.

Фарго и Олбани ушли.

— Надеюсь, ты понимаешь, что вернул нас обратно почти с двухнедельным опозданием, — обратился Джефф к Норби.

— Ты ожидаешь от меня совершенства буквально во всем, не так ли? — сварливо отозвался робот. — Разве я не доставил тебя прямо по назначению? А несколько минут в ту или иную сторону роли не играют.

— Несколько минут…

Фарго торопливо вернулся на борт «Многообещающего» и запер за собой воздушный шлюз.

— Приготовьтесь к отлету, коллеги, — распорядился он. — Служба безопасности обнаружила местонахождение моего катера и хочет обыскать его. Либо мы стартуем сейчас же, пока Олбани пытается отвлечь их, либо вам обоим придется снова исчезнуть.

— Куда тебя взять, Джефф? — жизнерадостно поинтересовался Норби.

— Только не это! — взвыл Джефф. — Стартуй, Фарго, я остаюсь на «Многообещающем». Мне становится дурно при мысли о том, что мы снова можем заблудиться в пространстве и времени.

Фарго выразительно приподнял бровь, но ничего не сказал, поспешно переключая тумблеры. «Многообещающий» поднялся в воздух.

— Управление Безопасности на аэрокаре, капитан, — сообщил бортовой компьютер. — Вы находитесь под арестом. Вам приказано сдать ваш корабль. Если вы попытаетесь бежать, вас вернут обратно силовым крюком.

— Это они так говорят, — беспечно отмахнулся Фарго. — Сперва им придется поймать нас.

— Мы не сможем убежать от них, — предостерег Джефф.

— Нет, сможем. Я оторвусь от них в нижнем слое облачности, а когда они начнут искать нас, мы войдем в гиперпространство, конечно, если Норби справится. С их точки зрения, мы просто исчезнем.

— Но тогда они узнают, что у нас есть гипердвигатель.

— Ничего подобного. Они будут знать, что мы исчезли — возможно, потерпели аварию. Несколько дней они будут искать разбитый корпус нашего катера, — Фарго повернулся к Норби: — Ты можешь переключить двигатель «Многообещающего» на гиперпространственный режим, как только мы войдем в облака?

— Я могу открыть свой канал связи с гиперпространством для бортового компьютера. Это глупый компьютер, но, может быть, он сумеет последовать моим инструкциям. Если бы он был таким же умным, как я…

— Просто сделай это, Норби, ладно? — попросил Фарго.

При мысли о новом гиперпространственном прыжке Джефф откинулся на спинку кресла и закрыл лицо руками.

### Глава 6

### Как открыть подушку?

— Настоящая конфетка! — воскликнул Фарго.

— Благодарю за комплимент, — отозвался Норби. — Ты можешь так говорить, поскольку тебе не пришлось трудиться самому. Я чуть не сработался до смерти, пытаясь втолковать этому тупому компьютеру, что к чему. С тобой все в порядке, Джефф?

Джефф выглянул из-под одеяла.

— Я устал, — мрачно сказал он. — И проголодался. Ты против этого не возражаешь? Это не запрещено законом?

— Подростки, — вздохнул Норби. — Вечно устают, вечно голодны и постоянно выходят из себя по пустякам.

Фарго развернулся в капитанском кресле и пробежался пальцами по клавиатуре компьютера.

— Скоро подадут ланч, Джефф. Но я посажу тебя на хлеб и воду, если ты не расскажешь мне, что с вами случилось и в чем заключается другой секрет Норби. Хотя после твоих разговоров о блужданиях в пространстве-времени я могу себе представить, о чем речь.

— Сначала я хочу поесть, — буркнул Джефф. Он нетерпеливо смотрел на стеклянную дверцу, откуда подавалась пища. Ему было все равно, какую синтетическую трапезу подаст «Многообещающий» — лишь бы ее подали быстро.

С легким хлопком сжатого воздуха наружу выполз синтетический гамбургер с синтетической жареной картошкой и настоящим, хотя и рециклированным яблочным соусом. Фарго с любопытством наблюдал, как Джефф набросился на еду.

— Я вижу, мне придется подождать, — заметил он.

— Пусть Норби тебе расскажет, — с набитым ртом промямлил Джефф. — Но сделай скидку на его предубежденность.

— Он общается с бортовым компьютером.

— И сейчас мне нельзя мешать, — с важным видом добавил Норби. — Я провожу очень тонкую настройку компьютера, чтобы вы могли входить в гиперпространство, даже если меня с вами не будет. Я немного изменил строение антиграва; это необходимо для нормальной работы гипердвигателя.

— Откуда ты знаешь?

— Так, догадываюсь. Вся вселенная связана гравитацией, и я не думаю, что возможно выйти из нормального пространства, если временно не избавиться от гравитации, и наоборот. Возможно, принцип работы антиграва заключается в привязке обычного пространства к маленькому кусочку гиперпространства.

— Где мы сейчас находимся? — спросил Джефф через несколько минут, по-прежнему с полным ртом.

— Не знаю, — ответил Фарго. — Норби, отключись от компьютера и скажи, куда ты нас забросил. Снаружи открывается прекрасный вид, но это явно не Земля.

— Джемия, — пробормотал Норби.

— О нет, только не сюда! — Джефф оторвался от яблочного соуса. — Фарго, тебе лучше выслушать всю историю.

Фарго слушал, не перебивая, пока Джефф описывал свои приключения на Джемии.

— Короче говоря, — подытожил он, — мы имеем дружелюбных драконов и совсем недружелюбных роботов.

— Да, — согласился Джефф. — И единственный способ бегства отсюда — маленький робот, который не только не умеет как следует ориентироваться в гиперпространстве, но также может доставить тебя совсем не в то время, куда ты ожидал попасть.

— Ничего себе! — воскликнул Норби, оторвавшись от компьютера. — И это при том, что я до костей срабатываю свои логические контуры ради вас!

— Мне кажется, что на Джемии остались незаконченные дела, — заметил Фарго. — Я голосую за посадку.

— И я тоже, — поддержал Норби. — Меня тянет к этой планете.

— Я против, — сказал Джефф. — Никогда не нарывайтесь на неприятности, пока…

— Двое против одного! — одновременно воскликнули Фарго и Норби.

— Единственное затруднение заключается в том, что компьютер сообщает о существовании какого-то силового барьера вокруг планеты, — сказал Фарго пару часов спустя.

— Правильно, — удовлетворенно произнес Джефф. — Зи говорила мне, что джемианцам не позволяется путешествовать на другие планеты, и я полагаю, что существам с других планет не разрешается посещать Джемию. Она сказала, что мы были самыми первыми визитерами. Давайте отправимся куда-нибудь еще!

— Раньше мы попадали на Джемию, потому что пользовались гипердвигателем и миновали барьер, не находясь в обычном пространстве, — задумчиво сказал Норби. — Все, что нам нужно сделать теперь — использовать гипердвигатель.

— Подожди, — быстро сказал Джефф. Он хорошо знал Фарго и Норби и понимал, что отговорить их практически невозможно. Оставалось одно: поставить их перед другой проблемой. Джефф отчаянно нуждался в небольшом отдыхе — от усталости у него закрывались глаза.

— Вам не кажется, что сначала следовало бы выяснить, зачем Менторам нужна эта подушка? — осведомился он.

— Не лучше ли просто спросить у самих Менторов? — парировал Фарго.

— Нет, — с жаром произнес Джефф. — Они не вспоминали о подушке до тех пор, пока Норби не упомянул о ней. Может быть, они не знают, что находится внутри. А Норби считал, что сможет открыть ее, если решит уравнения, закодированные в волнистом узоре по краям.

— Ты прав. Разумный парень! Норби, возьми на заметку: у твоего хозяина есть все задатки будущего гения.

— Да, Фарго, — отозвался Норби. — Я всегда это подозревал. Правда, расшифровать символы на подушке будет очень непросто.

Джефф подавил вздох облегчения.

— Я совершенно согласен с тобой. Не торопись, Норби, подумай как следует. А пока ты работаешь, я постараюсь урвать для себя немного долгожданного сна. Фарго, пожалуйста, ничего не предпринимай, пока я сплю!

Фарго зевнул.

— Ладно, — сказал он. — Я сам не прочь немного вздремнуть.

Он откинулся на спинку кресла, надвинул пилотскую кепочку на глаза и уснул еще раньше, чем Джефф.

Восемь часов спустя Джефф и Фарго заканчивали завтракать, между тем как Норби пытался объяснить, что код Других оказался чрезвычайно сложным.

— Но почему? — спросил Джефф. — Ты же понимаешь по-джемиански, так почему же ты не можешь прочесть их письменность?

— Потому что это не письменность, — в голосе Норби появились пронзительные нотки. — Это код. Код, которым пользовались Другие — кем бы они ни были, — и возможно, его вообще нельзя расшифровать по-джемиански. Так или иначе, но мне удалось частично расшифровать его. В первой части говорится «Многоцелевое…»; по крайней мере, мне так кажется.

— Многоцелевое что? — спросил Джефф.

— Не знаю. Другая половина мне не дается.

Фарго ухмыльнулся и взял последний синтетический бисквит.

— Многоцелевой стиральный порошок? Многоцелевое оружие?

— Возможно, просто «многоцелевая подушка», — разочарованно произнес Джефф. — Между прочим, она так и использовалась. Драконы клали на нее свои хвосты, ничего не подозревая. Мне кажется, ты ни на шаг не приблизился к решению загадки.

— Верно, — веки маленького робота наполовину опустились, и Джеффу показалось, что по его щеке вот-вот скатится масляная слезинка.

— Есть какие-нибудь намеки? — спросил Фарго. — Я имею в виду, намеки на то, как открыть подушку?

— Кроме слов, называющих подушку «многоцелевым нечто», есть еще цифры. Они сгруппированы в странных комбинациях.

— Покажи-ка, — попросил Фарго.

Они с Норби склонились над компьютерной распечаткой, олицетворявшей усилия маленького робота. Пока они тихо переговаривались друг с другом, Джефф обозревал окрестности через смотровой экран. Планета Джемия плыла в черном океане космоса, задрапированная облаками. Ему показалось, что космос — голубой океан и зеленовато-коричневые земные массивы — или это был один огромный континент? Были ли драконы единственными разумными существами, населявшими Джемию? Наверное, да, поскольку Зи не упоминала о других разумных существах, кроме Менторов. А Менторы? Почему они хотели заполучить подушку? Чего они хотели от Джеффа? Они так и не успели, а может быть, и не захотели объяснить, что им нужно. Разве может один подросток сделать что-нибудь, недоступное для Менторов с их мощным компьютером?

Джефф покачал головой. Он зашел в тупик. Оставалось надеяться, что у Норби и Фарго получится лучше, чем у него.

— Если эта часть кода зашифрована цифрами, перед нами может быть двойной код, где цифры подменяют слова, — предположил Фарго.

— В таком случае, я сдаюсь, — простонал Норби. — Я всего лишь маленький глупый робот, и ты не должен слишком много ожидать от меня.

Джефф понял, что Норби совсем выбился из сил.

— Отвлекись ненадолго, Фарго, — предложил он. — Может, споем пару песенок для прочистки мозгов?

Наступила длительная пауза. Фарго напряженно смотрел на своего младшего брата. Потом он с размаху ударил правым кулаком по левой ладони.

— Мой брат — гений! — воскликнул он.

— Почему? Что я такого сделал?

Но Фарго уже заливался смехом, поэтому Норби ответил за него.

— Думаю, Фарго пришел к выводу, что цифры на подушке заменяют музыкальные ноты, — сказал он. — Скорее всего, он прав. Как только ты упомянул о музыке, Джефф, мой мозг подсказал мне, что это и есть правильное решение. Я удивлен, что Фарго тоже это понял. У вас обоих бывают светлые моменты… для людей, конечно.

На расшифровку ушел еще один час, но с помощью Норби и компьютера «Многообещающего» Фарго наконец получил мелодию.

— Ну что, споем? — предложил он.

— Да! — с энтузиазмом подхватил Норби.

— Нет! — отрезал Джефф. — Сначала я возьму станнер, на тот случай, если подушка обернется каким-нибудь смертоносным роботом Других.

— У нас нет станнера, — добродушно заметил Фарго. — Ты знаешь мой лозунг: «Все, что нужно — это вовремя сказанное слово».

— Олбани пользуется карате, — заметил Джефф.

— Что ж, — Фарго пожал плечами. — У красивых женщин свои странности. Если в подушке окажется какая-нибудь гадость, пусть Норби справится с ней.

— Почему я? — спросил Норби.

— Потому что у тебя бывают светлые моменты… для робота, конечно.

Джефф рассмеялся.

— Ладно, Фарго, давай.

Фарго пропел расшифрованные ноты. Когда мелодия отзвучала, все уставились на подушку, но ничего не произошло.

— Может быть, ритм неправильный? — спросил Фарго.

— Думаю, мелодию следовало исполнять в миноре, — сказал Норби. — Теперь я, кажется, вспомнил.

— Если бы твои мыслительные процессы не были такими запутанными, ты смог бы вспомнить об этом заранее, а не задним числом.

— Лучше задним числом, чем никогда, — надменно ответил Норби. — Моя инопланетная механика и так оказала неоценимую помощь. Как далеко смогли бы вы продвинуться с этой подушкой без меня?

— Совершенно верно, — примирительно сказал Джефф.

Фарго снова запел. На этот раз мелодия была печальной, медленной и меланхоличной. Джефф задавался вопросом: что же такое находится в подушке, если для его освобождения нужны такие горестные песнопения?

Песня закончилась. Трое в рубке и бортовой компьютер погрузились в молчание. Планета Джемия на смотровом экране тоже безмолвствовала.

Но что-то происходило. Обивка подушки становилась все тоньше и прозрачнее. Неожиданно она разорвалась надвое; половинки развалились, словно скорлупа аккуратно разбитого яйца.

— Во имя всех спутников Юпитера! — воскликнул Фарго. — Что это такое?

Оно было зеленым и пушистым. Может быть, это были пушистые чешуйки, или же чешуйки были такими крохотными, что выглядели как мех. Что бы это ни было, оно напоминало новорожденного дракона, свернувшегося в клубочек.

Развернувшись, существо встряхнулось, и чешуйки стали гораздо пушистее. Это было маленькое животное, размером примерно с кошку, с округлой головой, окольцованной тонким золотым воротником, и странной клыкастой мордочкой.

Фарго попятился.

— Как ты думаешь, Норби, нам нужно защититься от этой клыкастой твари?

Норби не ответил, зачарованно глядя на существо.

— Оно тебе знакомо, Норби? — спросил Джефф по-джемиански, надеясь, что существо тоже поймет его.

Но животное лишь зевнуло. Потом оно снова встряхнулось, потянулось и принялось бродить по рубке, обнюхивая все вокруг и помахивая своим длинным, пушистым хвостом.

— Когда кошка машет хвостом, это означает, что она сердится, — заметил Фарго.

— Зато когда собака машет хвостом, это означает, что она радуется, — возразил Джефф. — Если это существо сродни драконам, то оно должно понимать нас, когда мы говорим по-джемиански.

— Между прочим, это «она», — сказал Норби. — Она не умеет говорить. Как видите, она не слишком умна, но и не опасна. Теперь я вспомнил.

— Почему она была так надежно спрятана в подушке?

— Этого я пока не могу объяснить.

— Откуда ты знаешь, что это «она»? — спросил Фарго.

— Они все такие, вроде драконов. Но эта разновидность откладывает яйца.

Пушистое зеленое существо подошло к Джеффу и выпрямилось на задних лапах, обнюхивая его. Он протянул руку и позволил ему обнюхать и эту часть своего тела. Оно не стало кусаться, но потерлось головой о его ладонь, словно хотело, чтобы он погладил ее. Он механически подчинился, подумав, что существо ведет себя как кошка, хотя и совершенно не похоже на кошку. На ощупь зверек был одновременно мягким и щетинистым — комбинация, для которой Джефф не мог подобрать определения.

— Мне всегда хотелось иметь кошку, — сказал он.

Существо под его рукой начало меняться. Мордочка укорачивалась, уши и хвост удлинялись, клыки исчезли. Оно мяукнуло.

— Это же кошка! — изумленно произнес Фарго. — Иди сюда, кошечка!

Существо подбежало к Фарго. Он погладил его.

— А ты можешь стать собакой?

Следующая перемена была еще более поразительной. Очертания тела существа вытягивались и изменялись, пока оно не стало очень похожим на собаку.

— Вуф! — гавкнула собака.

— Теперь я вспомнил, — заявил Норби. — Это Многоцелевое Домашнее Животное.

— Все-таки Другие не такие уж плохие, — пробормотал Джефф. — Мне нравится, что они любили домашних животных.

— Давайте будем надеяться, что мы тоже ей понравимся, — сказал Фарго, лаская Многоцелевое Домашнее Животное, которое теперь напоминало зеленого бигля (Фарго всегда был неравнодушен к биглям)[[1]](#footnote-1). Оно лизнуло его в ухо и замурлыкало.

— Биглям не полагается мурлыкать, — немного раздосадованно сказал Джефф. Он не мог понять, почему существа женского пола всегда испытывали такую склонность к Фарго. Правда, у него был Норби. Разумеется, робота трудно приласкать, зато Норби до сих пор не выказывал ни малейшего желания сменить хозяина.

— Пусть мурлычет, — отмахнулся Фарго. — Я назову ее Оолой.

— Почему? — спросил Джефф.

— Потому что эта кличка ей подходит, — ответил Фарго.

Многоцелевое Домашнее Животное насторожило уши, которые теперь стали длинными и висячими, и заскулило. Фарго почесал его под подбородком.

— Ну как, Оола, тебе нравится твое новое имя?

Она похлопала Фарго по лицу своей лапкой, больше похожей на кошачью, чем на собачью, и ухмыльнулась, вывесив язык.

— Вот видишь, — сказал Фарго. — Это ее имя. Оно ей нравится.

— Ты получил наполовину бигля, а наполовину — Чеширского Кота, — заметил Джефф. — Возможно, она будет меняться по любой мысленной прихоти, и ты так и не узнаешь, как она выглядит на самом деле.

Он по-прежнему немного завидовал Фарго.

— Интересно, откуда Другие взяли ее?

— Возможно, они сделали ее, — сказал Норби. — Когда-нибудь в наших путешествиях мы обнаружим животных, у которых Другие взяли гены для биосинтеза этого экземпляра. И не спрашивай, откуда я это знаю.

— Мы не будем, — заверил Джефф, пока Фарго продолжал играть с Оолой. — Но я думаю, Норби, пришло время объяснить нам, почему ты вернул нас на Джемию. Нужно выяснить это, прежде чем мы спустимся вниз и рискнем своей жизнью.

Наступило долгое молчание.

— Потому что это место кажется мне родным, — очень тихо сказал Норби. — Я все чаще думаю о нем, как о доме — о своем доме. А я не хочу бояться собственного дома.

### Глава 7

### Еще больше путаницы со временем

Недоброе предчувствие обдало спину Джеффа холодком. Это не имело ничего общего с Менторами. Неужели Норби начинает считать себя джемианцем? Разве он хотя бы частично не принадлежит Земле? Неужели он собирается сделать выбор между двумя частями своего существа и повернуться спиной к Джеффу?

— Послушай, Норби, не расстраивайся, — наигранно-веселым тоном произнес он, пытаясь скрыть свои чувства. — Мы поможем тебе узнать Джемию, и ты обнаружишь, что тебе нечего бояться.

Однако про себя Джефф подумал, что он сам виноват: слишком часто он отпускал язвительные замечания насчет «запутанности» Норби.

— Менторы охотятся за тобой, Джефф, — сказал маленький робот. — Не знаю, как они собираются использовать тебя, но, думаю, тебе не стоит рисковать. Мне лучше спуститься на планету в одиночку. Я всегда могу убежать от них, переместившись в гиперпространство.

— Ну, нет, — возразил Джефф. — Ты не убежишь от меня… Я хочу сказать, я не могу позволить тебе идти на риск без меня. Мы с тобой играем в одной команде, и так будет всегда — правильно, Норби?

— Если мне будет позволено прервать этот милый диалог, — вмешался Фарго с улыбкой на лице, — то я хотел бы заметить, что являюсь капитаном этой экспедиции, поэтому со мной тоже необходимо советоваться. Я говорю, что мы пойдем все вместе. Ты же не думаешь, что я собираюсь сидеть здесь, рассматривать потолок и задаваться вопросом, что сейчас происходит с моим младшим братом и его роботом?

— Ну что ж, — вздохнул Норби. — Тогда нас будет трое против этих злодеев. Надеюсь, что мне не придется тратить все свое время, спасая вас обоих.

— У тебя появится возможность прятаться за нашими спинами, Норби, — утешил его Фарго, лаская Оолу, лежавшую на его колене.

— Оставь Норби в покое, Фарго, — попросил Джефф. — Он никогда не прячется за чужими спинами.

— Разве? — удивленно спросил Норби.

— Кроме того, у меня есть идея, — торопливо добавил Джефф. — Менторы показались мне довольно опасными и не склонными прислушиваться к доводам рассудка. Но все они очень старые, а многие из них умерли или разрушились от времени. В конце концов, Другие оставили их на Джемии, чтобы они научили джемианцев цивилизации. Так почему бы нам не вернуться во времени в те дни, когда Другие обнаружили Джемию, еще до того, как они воздвигли силовой барьер? Может быть, нам удастся поговорить с молодыми Менторами, когда они были здоровыми и благоразумными.

— Хм-м… — промычал Фарго. — И тогда мы можем узнать, как выглядели Другие. Неплохая идея.

— Мне она не нравится, — заявил Норби. — Другие могут оказаться более опасными, чем Менторы.

— Ты помнишь, какими они были? — спросил Джефф.

— Вообще-то, нет. Мне кажется, что мои первые части появились на свет много лет спустя после ухода Других, поэтому я вряд ли могу что-либо знать о них.

— Ты хочешь сказать, что твоя инопланетная часть — дело рук Менторов? — спросил Фарго.

— Может быть, — признал Норби. — Я точно не знаю. Я даже не знаю, как я выглядел раньше. Может быть, на самом деле я был не роботом, а компьютером на том космолете, который нашел Мак-Гилликадди. Так или иначе, но я боюсь Других.

— Тогда мы не будем возвращаться так далеко во времени, — сказал Джефф. — Как ты думаешь, ты сможешь перенести нас в нужное время, если все мы сосредоточимся на молодых Менторах?

— Фарго тут не помощник, но мы с тобой можем вступить в телепатическую связь. Я постараюсь соединиться с компьютером «Многообещающего». Надеюсь, мы попадем во время, наступившее вскоре после прибытия Менторов.

— Отлично! Я уверен, молодые Менторы будут более благоразумны. Иди сюда, Норби. Садись рядом с компьютером, а я возьму тебя за руку.

Из-под шляпы Норби выползла тонкая проволока, погрузившаяся в глубины бортового компьютера. Он взял Джеффа за руку и крепко сжал ее.

— У тебя все в порядке? — спросил Норби.

— Я не боюсь, — сказал Джефф. — На самом деле, я полностью уверен в тебе, Норби. Если мы смогли вернуться обратно из ледниковой эпохи прямо в рубку «Многообещающего», то тем более сможем передвинуть катер назад во времени.

Джефф закрыл глаза, чтобы лучше сосредоточиться, а также чтобы не видеть сомнений, отражавшихся на лице его брата. Ну и что, если Норби иногда путается? Стоит только подумать о тех вещах, которые он сделал правильно!

Теперь сосредоточиться на Джемии… передвинуться назад… назад, в гораздо более раннее время… Думай о Менторах, одетых в сияющий металл, с легкими движениями, со звучными, приятными голосами…

— Джефф! — голос Фарго звучал настойчиво. — Норби! Не пора ли вам проснуться?

— Что… — Джефф с трудом приходил в себя. — Что случилось?

— Не знаю. Вы двое уже полчаса сидите молча и неподвижно. Вы не рассказывали мне, как это работает. Неужели вам нужно так много времени, чтобы сосредоточиться?

— Не думаю. Что-нибудь случилось?

— Вроде бы ничего. Сначала у меня на мгновение закружилась голова, но все быстро прошло. Мы по-прежнему здесь, а Джемия снаружи.

Норби тоже полностью пришел в себя. Он издал фыркающий звук и вытащил свою проволоку из компьютера.

— Разумеется, мы по-прежнему здесь, и Джемия никуда не делась. Но положение ее солнца изменилось. Сейчас на континенте, где живут драконы, началась весна — весна, которая была много лет назад.

— То есть мы переместились обратно во времени?

— Разумеется!

— В таком случае, маленький робот, встань с моего кресла и позволь мне посадить корабль на планету.

Фарго опустил Оолу на пол рубки. Она беззаботно развалилась в уголке и принялась вылизывать себя, словно кошка, как две капли воды похожая на бигля.

Они начали снижаться, скользя над джемианским континентом.

— Ты можешь найти замок Зи, Норби? — спросил Джефф. — Раньше тебе без труда удавалось это сделать.

— То было в нашем времени, Джефф. В этом времени замка еще не существует.

— Я имею в виду… Ты можешь определить то место, где будет замок?

— Я его не чувствую, — озабоченно сказал Норби.

«Многообещающий» пронесся над поверхностью океана и сделал вираж, снова возвращаясь к континенту.

— Деревья, — сказал Фарго. — Много деревьев. Между прочим, существа, выглядывавшие из воды, показались мне довольно интересными.

— Нет, — резко сказал Норби. — Менторы избрали для цивилизации сухопутных существ. Может быть, мы слишком далеко вернулись во времени. Может быть, здесь еще вообще нет сухопутной жизни.

— Вряд ли, — возразил Фарго. — При такой-то богатой растительности! Смотри, вон на лугу группа животных, — он направил «Многообещающий» вниз по плавной дуге, чтобы взглянуть поближе. — Они чем-то напоминают двуногих динозавров, но я не вижу никаких признаков крыльев.

— Странно, — согласился Джефф. — Нет даже кожистых гребней на спине. Похоже, они в самом деле бескрылые.

«Многообещающий» совершил мягкую посадку, опустившись на траву на некотором расстоянии от стада. Фарго сразу же пошел к воздушному шлюзу.

— Эй, — окликнул его осторожный Джефф. — Разве ты не собираешься проанализировать состав воздуха снаружи?

Фарго помедлил.

— Ты же был здесь, не так ли? Ты дышал здешним воздухом и остался жив.

— То было в другом времени. Почему бы тебе не спросить у компьютера?

— Ладно, ладно, — Фарго с раздосадованным видом повернулся к компьютеру. — Ну, как там воздух снаружи?

— Дышать можно, — ответил компьютер. — В атмосфере присутствуют споры и семена растений, которые могут вызвать аллергию, но без дополнительной информации я не могу определить точнее.

— Рискнем, — решил Фарго и взял на руки Оолу.

Они пошли по траве, колыхавшейся под порывами ветра. Было довольно прохладно, но, вспомнив о леднике, Джефф решил, что такая прохлада вполне терпима.

— Я подойду туда и поговорю с драконами, — предложил он. — Я умею говорить по-джемиански.

— Берегись! — закричал Норби, дергая Джеффа за брюки.

Драконы приближались всем стадом, переходя с места в галоп. Они что-то говорили, но не по-джемиански. Их язык, если его можно было так назвать, состоял целиком из громкого рева, угрожающего верещания и шипения со знаками препинания в виде клубов дыма, вырывавшихся из их ноздрей.

— Джефф, старина, — пробормотал Фарго, пытаясь удержать Оолу, которая одновременно скалила зубы и лаяла. — Это не твои друзья. По-моему, нам лучше немедленно вернуться на корабль.

Так они и поступили, без дальнейшего обсуждения.

— Кажется, ты говорил, что драконы уступают людям в размерах, — укоризненно заметил Фарго.

Эти чудовища были размером с «Многообещающий». Они наблюдали на смотровом экране, как драконы роятся вокруг катера, пытаясь найти для укуса местечко поудобнее. Их клыки стучали по корпусу, как кузнечные молоты.

— Фарго, — сказал Джефф. — Я не думаю, что у них костяные зубы. Смотри, они блестят, словно металлические или алмазные.

— Ты прав, Джефф, — Фарго повернулся к приборам. — Они могут повредить корабль. Нам нужно убираться отсюда.

— Они не говорят по-джемиански, — прошептал Норби, словно до сих пор не мог этому поверить. — И по-моему, они совсем не цивилизованные.

Фарго медленно поднял «Многообещающий» на антиграве, и драконы, цеплявшиеся за корпус, один за другим были вынуждены разжать когти. Огромные животные теперь изрыгали языки пламени в бессильной ярости. Фарго зачарованно смотрел на них.

— Судя по запаху, который я почуял снаружи, они получают пламя, расщепляя сероводород…

— Компьютер сообщает, что корпус корабля быстро нагревается, — перебил Норби. — Нам нужно вернуться на орбиту.

Снова никто не стал спорить. Оказавшись в безопасности на орбите, троица устроила новое совещание, в то время как Оола гонялась за своим хвостом посреди рубки.

— По-моему, мы вернулись во время, предшествовавшее появлению Других, еще до того, как Менторы создали цивилизацию на этой планете, — сказал Фарго. — Мы переборщили.

— Это я виноват, а не Норби, — сказал Джефф. — Он сделал все очень хорошо. Но когда мы с Норби были связаны и пытались двигаться назад во времени, я ощутил чей-то страх. Возможно, это сбило нашу настройку.

— Это был не мой страх! — возмущенно вставил Норби. — Я ни капельки не боялся.

— Нет-нет, — успокоил его Джефф. — Ты не понял. Видишь ли, я очень напряженно думал о Менторах и почувствовал одну вещь, которую чувствовал в тот раз, когда находился в их сканерной комнате. Тогда я не понял, что это было, так как боролся с собственными страхами. Вы понимаете, что я имею в виду? — Он беспомощно посмотрел на Фарго.

— Конечно, — заверил тот. — Но не можешь ли ты поточнее описать свои чувства?

— Боялся Ментор, а не мы. Когда мы пытались переместиться во времени, я чувствовал его страх.

— Как ты полагаешь, Ментор боялся тебя?

— Нет.

— Других? — спросил Норби.

— Не думаю, — ответил Джефф. — Однако Ментор очень боялся, и он нуждался во мне. Я не знаю, для чего, но это имело отношение к его страху.

— Если он чего-то боялся и нуждался в твоей помощи, то мне кажется, он не должен причинить нам вред, — заметил Фарго.

— Стоит ли нам, в таком случае, отправиться немного вперед и поискать молодых Менторов? — осторожно спросил Джефф.

— А мы можем это сделать? — с усмешкой спросил Фарго. — Дело за вами.

— Давай попробуем еще раз, Джефф, — предложил Норби. — Нам нечего бояться. Наверное, лишь страх Менторов заставил тебя испугаться в прошлый раз.

Джефф чуть было не сказал: «Ты испугался еще больше, чем я!», но плотно сжал губы и промолчал.

— Конечно, — сказал он, протянув руку. — Давай попробуем еще раз.

Через полчаса им пришлось отступить.

— Никакого головокружения, вообще ничего, — пожаловался Фарго. — Думаю, мы остались в том же самом времени.

— Видимо, очень сложно отправиться в то время, где я уже существовал, — предположил Норби. — Проще отправиться в более раннее или более позднее время. Вы понимаете, что я имею в виду? Я пытаюсь протолкнуть всех нас вперед, когда Менторы уже прилетели сюда, но у меня ничего не получается.

— В таком случае, — упавшим голосом произнес Джефф, — это означает, что ты или части тебя присутствовали на Джемии вскоре после появления Менторов, как ты и предполагал. Наверное, ты в самом деле джемианец.

— Должно быть, — согласился Норби. — Звучит волнующе, не правда ли?

Джефф так не думал.

— Ты можешь хотя бы слегка передвинуться во времени, до того, как тебя сконструировали? — поинтересовался он.

— Я могу попробовать.

— Я понимаю, почему трудно переместиться туда, где ты уже существовал, — сказал Фарго. — Один из парадоксов путешествия во времени включает в себя возможность встречи с самим собой. Но почему бы нам не отправиться в отдаленное будущее и не выяснить, что произошло с нами, прочитав джемианские исторические хроники? А заодно мы узнаем, как все исправить в нашем времени. Это будет чертовски интересно!

— Для меня это звучит как новый парадокс, — с несчастным видом сказал Джефф. — Не думаю, что мы можем это сделать. История будущего еще не написана. Допустим, мы узнаем, что были убиты, когда вернулись на Джемию. Тогда мы можем впасть в отчаяние, и это, в свою очередь, может послужить причиной нашей смерти.

— Ничего не понимаю, — пробормотал Норби. — Но я не хочу быть убитым.

— Не волнуйся, маленький робот. Этого мы не допустим. Но я могу понять точку зрения Джеффа. Хорошо, Норби, давай продвинемся в ближайшее будущее, сразу же после появления Менторов.

Джефф и Норби попробовали снова. На этот раз Джефф представил себе молодого Ментора и постарался чувствовать себя как можно увереннее. Однако он отвлекся, потому что Оола неожиданно начала выть, словно заблудившаяся гончая.

— Тише, тише, моя красавица, — шептал Фарго, гладя ее длинные уши, подрагивавшие под его пальцами. Она перестала завывать, но начала жалобно поскуливать.

Джефф был был уже готов сказать: «Давай попробуем еще раз, Норби», когда Фарго воскликнул без своей обычной беспечности в голосе:

— Подождите! Она исчезла! Оола исчезла!

### Глава 8

### Недостаточно опасно?

Джефф изумленно огляделся по сторонам. Его взгляд остановился на смотровом экране. Джемия значительно приблизилась: вместе с прыжком во времени Норби благоразумно передвинул их ближе к планете, на тот случай, если силовой барьер уже окажется установленным. Но как же Оола? Ее в самом деле не было в рубке.

— Может быть, она в спальне? — предположил Джефф. — Не исключено, что мы на короткое время потеряли сознание, не заметив этого.

Фарго уже вышел из рубки. Через несколько минут он вернулся; на его лице лежала печать глубокой озабоченности.

— На корабле ее нет, — сообщил он.

— Охо-хо, — расстроился Норби. — Я и не подумал о ней.

— Ты хочешь сказать, что забыл взять ее с нами? — спросил Джефф. Когда Норби затруднился с ответом, он потряс робота.

— Ну? Скажи что-нибудь!

— Не сбивай мою настройку, — проворчал Норби. — Я пытаюсь выяснить, в чем дело, и тряска тут не поможет. Думаю, моей вины здесь нет. Должно быть, Оола существует где-то в этом времени, и следовательно, для Оолы из будущего — для нашей Оолы — существование здесь затруднительно.

— Если ты прав, то мы сможем найти ее здесь, в этом времени, — сказал Фарго.

— Но какое сейчас время? — спросил Джефф. — Когда мы находимся?

— Не знаю, — сварливым тоном ответил Норби. — Я совсем запутался с этими перегрузками, постоянными встрясками и так далее.

Фарго и Джефф посмотрели друг на друга.

— Это я виноват, Фарго, — сказал Джефф. — Мне вообще не стоило предлагать путешествие во времени; по крайней мере, вместе с тобой и Оолой. Мы с Норби должны были рискнуть в одиночку.

— Не валяй дурака, — отозвался Фарго. — Ты не можешь сбросить меня со счетов. Мы как-нибудь найдем Оолу здесь и сейчас.

— Да, но это будет до того, как ее погрузили в спячку, и задолго до того, как мы освободили ее из подушки-капсулы. Она не вспомнит нас.

— Тогда она заново познакомится с нами. Или, скорее, заблаговременно: ведь это время существует значительно раньше того, в котором мы с ней познакомились.

— Мы даже не знаем, насколько раньше, — пробормотал Джефф.

— Я не виноват! — выкрикнул Норби.

— Неважно, — заключил Фарго. — С Оолой или без нее, нам нужно исследовать планету. Знание лучше невежества, даже если оно иногда причиняет неудобства. Итак, мы идем на посадку!

— Вот замок! — произнес Джефф, когда «Многообещающий» скользнул над кронами деревьев после нескольких заходов над континентом.

— Видите! — воскликнул Норби. — Разве я не говорил, что смогу привести вас сюда?

— С двадцать пятого захода, — буркнул Джефф.

— С десятого, — возразил Норби. — А может быть, даже с девятого. Ты не умеешь считать.

Джефф вспомнил, что хотел относиться к Норби поласковее.

— Да, конечно, — согласился он. — Ты проделал очень хорошую работу.

Но Норби лишь фыркнул.

— Я не вижу маленького замка, где живут драконы вроде Зи, — заметил Джефф, чтобы сменить тему. — Только большой замок.

— Это хороший признак, — сказал Фарго. — Внизу можно видеть множество роботов, и все они чем-то заняты. Маленькие здания еще не построены. Возможно, драконы еще не развились до разумной стадии.

— Да, — согласился Норби. — Все началось недавно. И Менторы еще совсем новенькие.

— Вот как? — спросил Джефф. — Но если ты это знаешь, то почему тогда не знаешь, в какое время мы попали?

— Потому что не знаю, — раздраженно отозвался Норби. — Но я, помимо всего прочего, умею еще пользоваться глазами. Посмотри на этих роботов. Разве ты не видишь, как они сияют. Они ничуть не похожи на те старые развалины, с которыми мы с тобой встречались раньше… то есть, позже… то есть, раньше в нашей жизни, но позже во времени.

— Я понял, что ты имеешь в виду, — одновременно сказали Фарго с Джеффом.

Роботы наблюдали за ними, когда «Многообещающий» совершил посадку перед замком. Самый крупный подал знак остальным, которые ушли в замок, а потом приблизился к кораблю.

— На мой радиоканал поступило послание, — доложил бортовой компьютер.

— Давай послушаем, — сказал Фарго.

Послышался мощный, четко модулированный голос:

— Незнакомцы, вы вошли в наше планетарное пространство без разрешения. Назовите себя и вашу цель.

Язык был, разумеется, джемианским, и Норби перевел послание для Фарго.

— Думаю, будет более вежливо ответить лично, из воздушного шлюза, — сказал Фарго. — Это не слишком рискованно. Люк воздушного шлюза можно быстро закрыть, если Ментор неожиданно нападет на нас. А поскольку ты говоришь по-джемиански, братец, то тебе и придется рискнуть.

— Наверное, мне стоит попробовать, — сказал Норби. — Я говорю по-джемиански как абориген.

— Нет, — возразил Джефф, которому не понравилось последнее высказывание робота. — Думаю, он смутится, если увидит тебя. Наверное, он никогда не видел робота, похожего на тебя, а если он ощутит, что ты наполовину джемианец, то начнет спрашивать, как ты оказался на космическом корабле. Не стоит давать им намек на то, что мы прибыли из будущего. Да, кстати, — Джефф нахмурился и покачал головой. — А если мы сделаем или скажем что-нибудь, способное изменить будущее?

— Достаточно того, что мы здесь и нас видели, — заметил Фарго. — Но какая разница? Раз уж мы здесь, давайте идти до конца. Эти роботы могут выглядеть как новенькие копии тех, с которыми ты встречался в наше время, но они не кажутся мне агрессивными.

— Не знаю, почему ты так думаешь, Фарго, — проворчал Джефф. — Но если ты в самом деле так думаешь… Эй, посмотрите-ка! Это же Оола!

Оола, или существо, как две капли воды похожее на нее, выскочило из замка и остановилось возле Ментора, помахивая хвостом.

— Должно быть, она почуяла наше присутствие, — сказал Джефф.

— Нет, — отозвался Норби. — Не говори глупостей. Вы оба еще не родились. Она не может…

— Возможно, это не наша Оола, — слегка расстроенным тоном добавил Фарго. — В этом мире могут существовать десятки Многоцелевых Домашних Животных — по одному на каждого большого робота. Предположительно, они только что начали распаковывать маленьких роботов-садовников, а роботы-охранники, которых ты видел, бегают вокруг замка.

— Сообщение снаружи только что повторилось с большей настойчивостью, — произнес компьютер.

— Пора идти, — со вздохом сказал Джефф. Он открыл воздушный шлюз и встал в проеме внешнего люка. Сначала он попытался изобразить на лице дружелюбную улыбку, но потом вспомнил, что некоторые животные на Земле считают обнаженные зубы признаком враждебности, и сразу же посерьезнел.

— Приветствую тебя, — произнес он по-джемиански.

— А, — глубоким голосом отозвался Ментор. — Вы знаете наш язык!

— Да, — согласился Джефф. — Мы — дружелюбные существа, интересующиеся этим миром, на который набрели в своих странствиях. Мы надеемся, что вы поможете нам, объяснив, кто вы такие, как устроен ваш мир и что вы здесь делаете.

Он говорил очень медленно, стараясь не делать ошибок в произношении. За его спиной Норби переводил сказанное для Фарго.

Ментор посмотрел на Джеффа так, словно не находил ответа на его смелое заявление. Пока длилось молчание, Многоцелевое Домашнее Животное внезапно изменило свою форму.

— Что она делает? — шепотом спросил Фарго.

— Я пытаюсь сосредоточиться на ней, потому что когда я смотрю на Ментора, то начинаю нервничать, — прошептал в ответ Джефф. — У меня мелькнула мысль, что наша Оола никогда не становилась похожей на медвежонка, а эта изменилась моментально.

Ментор посмотрел на Многоцелевое Домашнее Животное, которое могло быть Оолой, а могло и не быть ею. Маленький медвежонок сидел на задних лапах и махал передними в сторону Джеффа.

— Интересно, — произнес Ментор. — Согласно данным, оставленным в нашем главном компьютере теми, кто сотворил нас, на ледяной планете, которую они однажды посетили, жили существа, похожие на это, но гораздо крупнее. Там также жили существа, весьма похожие на вас, которых они забрали на другую планету для надлежащих цивилизационных процедур. Вы, случайно, не из их числа?

— Нет, — ответил Джефф. — Мы путешествуем сами по себе. Значит, ваши создатели взяли с собой пещерного медведя — существо, похожее на то, которое сейчас стоит рядом с вами?

— Они привозили нам экземпляры различных животных. Я… мы превратили некоторых существ в это Многоцелевое Домашнее Животное с помощью биоинженерии. Некоторые из них напоминали ту форму, в которой она вышла из замка. Но у оригинальных животных были большие клыки, нежелательные в домашних условиях. Я сконструировал нечто поменьше и более приятное на вид.

— Фарго! — воскликнул Джефф, повернувшись к брату. — Мне кажется, Оолу могли вывести генетическим путем из саблезубого тигра — смилодонта. Они брали животных из ледниковых эпох…

— Невежливо разговаривать на неизвестном языке, — укоризненным тоном перебил его Ментор.

— Извините, — поспешно сказал Джефф и принялся объяснять свои соображения, но лишь преуспел в замешательстве, пытаясь избежать упоминания о путешествии во времени. Под пронизывающим взглядом большого робота его попытки выглядели особенно неуклюже.

— Кажется, я понимаю, — сказал Ментор. — Хотя сомневаюсь, что эти животные, о которых вы говорите — смилодонты и пещерные медведи, — являются вашими современниками. Вы говорите о них не так, как если бы они жили рядом с вами, и ваше поведение существенно отличается от поведения тех двуногих, которых исследовали наши создатели. Логично предположить, что вы прибыли из будущего. Если это правда, не рассказывайте нам о будущем, потому что мы не хотим ничего знать.

— Сообразительный робот, — пробормотал Фарго, выслушав перевод.

— Мы попали в затруднительное положение, — сказал Джефф, тщательно воздерживаясь от замечаний по поводу будущего. — Нам нужно знать, кто вы такие и что вы делаете на Джемии.

— Мы Менторы, — ответил робот. — Нас активировал главный компьютер, который находится в замке. Наша задача — развить биоинженерными методами наиболее многообещающие виды живых существ на этой планете, научить их основам цивилизации и самообеспечения. Вы встречались с джемианцами?

— Мы видели их. Крупные животные.

— Слишком крупные, и слишком глупые. Мы это изменим, ибо у них есть определенные возможности для развития. Для нашего эксперимента требуется планета, похожая на эту: с одним большим континентом и одним потенциально разумным видом. Мы находимся здесь, чтобы присматривать… чтобы присматривать за домом.

Большой робот перевел взгляд на свои ноги, словно был чем-то взволнован или расстроен. Не удивительно, что у Норби есть эмоциональные цепи, подумал Джефф.

— За домом для Других? — спросил он.

Огромная голова робота повернулась к Джеффу.

— Вы знаете про Других? Я называю их нашими создателями.

— На кого они похожи? Когда они вернутся сюда?

— Я разочарован, — произнес Ментор. — Я надеялся, что вы знаете. Перед тем, как покинуть замок на этой планете, они стерли из памяти компьютера все данные о своей внешности и истории. Остался лишь тот факт, что они существовали и пробыли здесь некоторое время. После их ухода компьютер активировал нас, и мы принялись за работу. Но мы часто спрашиваем себя о Других. Мы хотим знать, как выглядели органические существа, сотворившие нас.

— Откуда вы знаете, что они были органическими? Возможно, они тоже были роботами.

— Существуют физические свидетельства их органического происхождения. Здесь были остатки машин для приготовления пищи. Здесь был пепел, который мы проанализировали и обнаружили следы протеинов и аминокислот, характерных для живых существ на этой планете, а также, без сомнения, и для вас.

— Вы смогли логическим путем выяснить что-нибудь о внешности Других?

— Только то, что они были не похожи на вас. Ваша физическая конструкция не подходит для их оборудования. Но это практически все, что мы можем сказать. Эта проблема сильно беспокоит нас.

— Джефф, — озабоченно прошептал Фарго. — Думаю, мы имеем право знать. Спроси его, не пользовались ли Другие биоинженерными методами для развития примитивных человеческих существ, которых они обнаружили на Земле в ледниковую эпоху. И не это ли он имеет в виду, когда говорит, что мы отличаемся от тех древних людей?

У Джеффа похолодели руки при мысли о том, что человечество может оказаться продуктом космического эксперимента, но он задал вопрос Ментору, тщательно подобрав джемианские выражения.

— Похоже, вас беспокоит такая возможность, мой маленький органический друг, если я могу вас так называть, — заметил Ментор. — На данный момент я успел ощутить ваши дружеские чувства и добрую волю. В наших записях нет упоминаний о том, что Другие ставили эксперименты над вашей расой. Они лишь отобрали несколько подопытных экземпляров для обучения и поместили их на другую планету — мы не знаем, куда. Судя по всему, только Джемия подвергается специальному эксперименту. Мы надеемся, что это так, поскольку Другие хотели устроить здесь собственный дом. Мы, Менторы, всегда держим его в готовности к их возвращению.

Джефф ощутил огромное облегчение, но потом почувствовал себя глупо. История человечества имела поступательный, а не скачкообразный характер, и в ней трудно было заподозрить чье-то постороннее вмешательство.

Он посмотрел на Многоцелевое Домашнее Животное и спросил:

— Другие хотели, чтобы вы изобрели себе домашних животных?

Ментор отступил на шаг назад, и его глазные впадины потускнели.

— Нет, это была моя идея. Мне показалось, что Менторам могут понравиться домашние животные. Я также подумал, что часть потомства таких животных может пригодиться для обмена с посетителями этой планеты, но затем обнаружил инструкции Других, запрещающие всякую торговлю. Выяснилось, что Другие установили вокруг планеты силовой барьер, чтобы оградить ее от проникновения извне. Неожиданное появление вашего корабля встревожило нас. Как вам удалось преодолеть барьер?

— У нас специальный корабль, которые может входить и выходить из гиперпространства в любом месте, — ответил Джефф.

— Надеюсь на это, — шепотом добавил Норби.

Фарго подтолкнул Джеффа.

— Спроси, не можем ли мы что-нибудь обменять на Многоцелевое Домашнее Животное? Я хочу вернуть Оолу. Я успел привязаться к этой малышке, что довольно странно, учитывая кратковременность нашего знакомства.

— Вы говорили об использовании домашних животных для торговли — обмена с пришельцами из других миров, — осторожно начал Джефф. — Не могли бы мы что-нибудь обменять на это существо? У нас есть…

Глазные впадины Ментора вспыхнули красным, и Джеффу пришлось замолчать.

— Нет! — большой робот подхватил зверька двумя своими нижними руками. Две верхние руки со сжатыми кулаками угрожающе поднялись в воздух. — Я сказал, что мог бы поменяться частью ее потомства. Но пока что у нее нет потомства, и я не знаю, будет ли оно вообще. Поэтому она останется со мной. Она — мой эксперимент. Я отличаюсь от остальных Менторов. Я изобретатель.

Джефф решил, что будет лучше сменить тему.

— У вас есть имя? — спросил он.

— Я — Первый.

— Спроси насчет меня, Джефф, — попросил Норби.

— Первый Ментор, у вас есть маленькие роботы?

— Вы видели их — для садоводства, для строительства, для дисциплинирования органических существ, и так далее. Они неразумны, но повинуются нашим командам.

— У вас есть другие роботы, которых мы не видели?

— Нет.

— Вы получаете команды от главного компьютера в замке?

— Нет. Мы самоуправляемы — разумеется, под моим общим руководством. Компьютер в замке не имеет собственного разума и является нашим рабочим инструментом.

Джефф не мог не подумать о том, что робот, казалось, очень гордился своим превосходством над остальными и благодаря этому свободно выдавал информацию, которая могла оказаться полезной.

— Ты задаешь слишком много вопросов, — произнес Первый Ментор, словно уловив отзвук его мысли. — Ты нарушаешь мой душевный покой. Твое присутствие здесь и мысли, которые ты во мне пробуждаешь, могут изменить будущее. Я попрошу компьютер в замке стереть воспоминания о тебе из моего разума.

Глаза Ментора снова вспыхнули красным. Странные металлические веки поднялись снизу, полностью закрыв глазницы.

— Возвращайся в свое время, иначе нам придется прибегнуть к принудительным мерам и уничтожить тебя.

В воздухе сгустилось ощущение опасности. Единственной разумной вещью для Джеффа оставалось отступить внутрь корабля и захлопнуть дверь воздушного шлюза. На видеоэкране он мог видеть Первого Ментора, стоявшего на прежнем месте и ожидавшего отлета корабля, в то время как Норби быстро переводил для Фарго окончание разговора.

— Извини, Норби, — с сожалением сказал Джефф. — Мы ничего не выяснили о твоем происхождении и почти ничего не выяснили о Других. Но здесь становится опасно, и нам лучше уходить, если мы не хотим необратимо изменить будущее.

Помедлив, Фарго подошел к капитанскому креслу, устроился поудобнее и позвал:

— Норби! Иди сюда и подключись к компьютеру. Я предлагаю вернуться в наше время, в Солнечную систему и заняться поисками того астероида, на котором Мак-Гилликадди нашел остатки инопланетного корабля. По крайней мере, мы сможем интересно и с толком провести время.

— А разве здесь не интересно? — спросил Джефф.

— Что? Слушать пустые разговоры?

— Разве не интересно узнавать новые вещи? Когда Менторы были молодыми, у них не было такого робота, как Норби, поэтому сейчас он может находиться здесь. А Первый Ментор, оказывается, вывел Оолу для себя и очень привязан к ней. Она сейчас здесь, поэтому нашей Оолы здесь быть не может. Но меня по-прежнему интересует вопрос, почему со временем Менторы стали такими злобными и недоброжелательными. Не мешало бы это выяснить.

— Первый Ментор уже сейчас становится злобным и недоброжелательным, — заметил Фарго. — Он подзывает к себе какие-то механизмы, похожие на боевых роботов.

— Тогда давайте уходить, — вздохнул Джефф. — Но я предлагаю вернуться в наше время и на Джемию.

— Да! — громко поддержал Норби. — Я хочу выяснить, почему меня сделали. Здешние Менторы не знают обо мне, но я уверен, что имею частично джемианское происхождение. Я знаю, что никогда не был частью роботов-садовников, потому что у них нет эмоциональных контуров и воображения. Джефф, возьми меня за руку, и я попробую переместить весь корабль вперед во времени к тому моменту, когда мы покинули Джемию.

— Что ж, — произнес Фарго, пожав плечами и откинувшись в кресле. — Снова заводим старую пластинку. Все будет так же скучно и неинтересно.

— Ты не стал бы так говорить, если бы побывал в компьютерном сканере Менторов, — возразил Джефф. — Поехали, Норби! Я представлю себе замок таким, каким мы впервые увидели его.

На этот раз корабль вздрогнул.

— Вижу снаружи миниатюрного дракона, — сообщил Фарго. — Говорю вам: все будет скучно и неинтересно.

### Глава 9

### Не так уж скучно

— Привет! — сказала Заргл. — Вы вернулись, хотя мы вас и не ожидали.

Джефф помахал ей, выходя из «Многообещающего» в сопровождении Норби и Фарго. Потом он помахал Зи, торопливо выбежавшей из дома при виде корабля.

— Это мой родственник Фарго, — обратился он к драконице. Он немного помешкал, прежде чем подобрать слово для описания своих родственных отношений с Фарго. Разумеется, в джемианском языке не было слова «брат».

— Сколько времени нас не было? — нарочито небрежным тоном осведомился Джефф.

— Четырнадцать дней, — ответила Заргл. — И начиная с вашего ухода джемианцы не перестают спорить о том, что с вами делать, если вы вернетесь. Менторы сказали, что в этом случае вас следует взять в плен и отвести в большой замок. Волнующе, не правда ли? Разумеется, они не ожидали, что вы появитесь с космическим кораблем и дополнительными силами.

— Забавно, — пробормотал Фарго, выслушав тихий перевод Норби. — Может быть, дела здесь обстоят не так скучно, как мне казалось. Попроси эту псевдорептилию укусить меня, чтобы я мог понимать их язык.

— Хорошая идея, — одобрил Джефф. — Если дальнейший ход событий не дотянет до твоих возвышенных представлений об опасности и приключениях, ты, по крайней мере, сможешь рассказать Олбани о том, как тебя укусил дракон. А ты, Норби, сможешь рассказать ей о том, как снова пропустил пару недель.

— Ты можешь придумать что-нибудь получше, Джефф? — ворчливо осведомился Норби.

— Нет, не могу, — ответил Джефф. — Правда есть правда. Заргл, не могла бы ты немножко куснуть моего родственника? Самую капельку, ладно?

— С удовольствием! — воскликнула Заргл.

Она застенчиво подошла к Фарго и потерлась носом о его руку.

— Твой родственник очень красивый, — сообщила она Джеффу.

— Ну вот, опять, — вздохнул тот. — Женщины не могут устоять перед ним.

Фарго улыбнулся.

— Этого и следовало ожидать. Никто не может устоять перед моими элегантными манерами и невероятным очарованием.

— Мне нравится, как он показывает свои маленькие зубки, — продолжала драконица, показывая свои, значительно более крупные. Потом она осторожно прикусила кожу на кисти Фарго.

— Ох! — произнес он и озадаченно нахмурился, глядя на крошечную капельку крови, выступившую из двух маленьких проколов.

— Готово, — сказал Джефф. — Знание языка каким-то образом передается вместе с кровью. Укус такой аккуратный, что даже синяка не останется. Через несколько минут ты сможешь телепатически воспринимать джемианские слова, а немного позже начнешь понимать их речь и сам освоишь язык.

Фарго помахал рукой.

— Вот было бы здорово, если бы таким же способом можно было выучить дифференциальные уравнения!

Зи, внимательно разглядывавшая «Многообещающий», указала на катер правым передним когтем и спросила:

— Что это?

— Это наш маленький разведывательный катер, — объяснил Джефф. — Он целиком и полностью наш; фактически, это все, что у нас осталось после того, как наш семейный бизнес несколько лет назад пошел под откос…

— Ты только посмотри! — с неожиданной энергией воскликнул Фарго. — Джефф, ты видишь то, что вижу я?

Джефф повернулся к «Многообещающему». Зеленое существо глядело на замок из открытого воздушного шлюза.

— Оола! — изумленно воскликнул он. — Готов поспорить, она автоматически присоединилась к нам после пересечения той точки во времени, когда мы открыли подушку.

— Похоже, замок ей знаком, — сказал Джефф. — Посмотри, как она реагирует на него.

— Раньше мне никогда не приходилось видеть подобных существ, — сказала Зи. — Откуда она знает замок, если никогда не видела его?

— Оола находилась внутри вашей подушки, — пояснил Джефф. — Той самой, которую вы нам подарили. Ее сконструировал Ментор выдающихся способностей; его еще звали Первым Ментором.

— Первый? — Зи почесала свой хвост. — О нем много говорится в наших легендах. Великий Первый Ментор организовал строительство зданий на Джемии. Он цивилизовал джемианцев и, как вы можете видеть, проделал отличную работу. Все джемианцы относятся к Первому с огромным уважением и благоговением.

— А где он сейчас?

— Никто не знает. Возможно, он все еще живет в замке. Возможно, он — тот, кто говорил с вами с экрана моего компьютера.

— Этого не может быть, — возразил Джефф. — Тот Ментор, который встретился со мной в замке, вел себя враждебно.

В доме драконов прозвенел звонок.

— Прошу меня извинить, — сказала Зи. — Заргл, иди со мной и начинай готовить трапезу для наших гостей, пока я выясню, чего хочет Великая Драконица, — понизив голос, она обратилась к Джеффу и Норби: — Для простой конгрессменки, как я, великая честь удостоиться подобного вызова.

При этих словах она часто задышала.

— После нашего ухода здесь ничего не изменилось, — сказал Джефф на земном языке, когда они остались одни. — Зи помнит наш визит точно так же, как и мы. Разве это не означает, что наша поездка в прошлое Джемии ничего не изменила?

— Будем надеяться, — сказал Фарго.

Норби нервно переступал на своих частично выпущенных ногах.

— Я это чувствую, Джефф, — подтвердил робот. — Я чувствую, что никаких важных перемен не произошло. Должно быть, Первый Ментор стер свои воспоминания о нас, и это означает, что Менторы в замке по-прежнему исполнены злобы.

— Вот и хорошо, — улыбнулся Фарго. — Тогда нам предоставится шанс сразиться с настоящими злодеями.

Зи вышла из дома с маленьким столиком в лапах, а Заргл последовала за ней с тарелками и столовыми приборами.

— Вам придется сесть на лужайке, — сказала драконица. — Пожалуйста, примите мои извинения, но у меня дома нет мебели, подходящей для вашего своеобразного телосложения. Даже моей подставки для хвоста больше нет: вы превратили ее в неизвестное зеленое животное. Однако день выдался чудесный, и я полагаю, вы не откажетесь от небольшого пикника перед прибытием Ее Величества.

— С огромным удовольствием, — ответил Джефф. — Мы с нетерпением ожидаем встречи со столь прославленной личностью.

— Между прочим, она моя двоюродная бабушка, — пискнула Заргл, в восторге сжимая и разжимая когти. — Разве не так, мама?

— Разумеется, мое дорогое дитя, ведь мне она приходится тетушкой.

Через полчаса все они, включая Оолу, закончили пиршество. Оола постоянно поглядывала в сторону большого замка и помахивала хвостом. Вдруг Норби включил свой антиграв, и его нога задела Джеффа за ухо, когда он взмыл в воздух.

— Что ты делаешь? — спросил Джефф, потирая ухо.

— Я хочу побыстрее вернуться на «Многообещающий», — ответил Норби. — Предлагаю вам обоим взять Оолу и присоединиться ко мне. Посмотрите, кто к нам идет.

Из-за деревьев слева от замка приближалась странная воздушная процессия. Вереница джемианцев величественно летела по направлению к дому Зи. В их лапах с позолоченными когтями висел сверкающий гамак, в котором разлеглась драконица, значительно превосходившая размерами любую из своих подданных.

— Это моя тетушка! — воскликнула Зи, лязгая зубами от волнения и уважения. — Пожалуйста, не уходите. Я так хочу, чтобы вы познакомились с ней!

Гамак завис наверху и медленно опустился перед ними. Драконицы энергично махали крыльями, поднимая маленькие вихри, чтобы обеспечить как можно более мягкую посадку.

— Дорогу Ее Величеству, — нестройно прокричали они хриплыми голосами.

Когда гамак распростерся на лужайке, Великая Драконица выступила наружу. Она развернула крылья, каждая чешуйка которых была ярко раскрашена в контрастные цвета, и встряхнула ими. Похожий на бриллиант драгоценный камень венчал вершину каждого из бугорков, спускавшихся вниз по ее спине к кончику позолоченного хвоста.

— Итак, племянница, — произнесла она, выпрямившись во весь рост и распахнув крылья, по которым пробегали меняющиеся цвета. — Итак, ты по-прежнему водишь дружбу с нашими врагами, хотя я велела тебе не делать этого?

— Мне очень жаль, тетушка… Ваше Величество… но мне в самом деле нравятся эти люди и их маленький робот. Мы с Заргл подружились с ними две недели назад, и когда пришли ваши инструкции, было уже слишком поздно. Как видите, они освободили это зеленое существо, которое томилось внутри моей подставки для хвоста, которую они почему-то называют подушкой.

— Ты не понимаешь, — сказала Великая Драконица. — Это «зеленое существо» — Многоцелевое Домашнее Животное, принадлежащее Менторам. Они наблюдали за ситуацией по монитору и послали меня, чтобы я вернула украденное, иначе нас самих накажут.

— Вернули украденное? — спросил Джефф. — Что вы имеете в виду? Ваша племянница подарила нам подушку добровольно, безо всякого принуждения.

— И тем не менее, — неумолимо продолжала Великая Драконица. — Вы, двое незнакомцев, ваш безобразный робот и это животное, должны быть приведены к Менторам.

— Ты собираешься просто стоять и слушать, как меня называют безобразным? — зашептал Норби. Оола заскулила и стала еще больше похожа на бигля, чем раньше.

— Это мое домашнее животное, — решительно заявил Фарго. — Теперь оно принадлежит мне.

— Ничего подобного! — завопила Великая Драконица, топнув ногой — огромной, с острыми, блестящими когтями. — Мои охранницы докажут это, одолев тебя…

— Это будет неспортивно, Ваше Величество, — возразил Фарго. Он наклонился к Норби и прошептал: — Я правильно подобрал слово? Джемианский — не тот язык, который можно выучить в спешке.

— Скажи, что это нечестно, — посоветовал Норби. — Драконы не занимаются спортом, но ведут себя честно.

— Конечно же, Ваше Величество, у вас имеются более цивилизованные методы спора, чем безмозглая сила, — Фарго улыбнулся самой чарующей из своих улыбок. Охранницы двинулись было к нему, но Великая Драконица жестом отозвала их.

— Этот незнакомец взывает к нашей цивилизованной натуре, — произнесла она. — Никто не смеет сказать, что подобные призывы пропадут всуе, иначе это было бы оскорблением труда Менторов.

Она тоже улыбнулась, обнажив свои острые клыки. Потом она поправила свой украшенный самоцветами золотой воротник и величаво выступила вперед, остановившись лишь в нескольких сантиметрах от Фарго. Она была немного выше его, но, учитывая хвост, значительно крупнее.

— Вот! — объявила она. — Я выступлю одна против вас двоих и робота. При тройном перевесе в вашу пользу вина за нецивилизованное поведение ложится на вас. Однако я лично отведу вас всех к Менторам.

— В самом деле? — спросил Фарго, вызывающе выставив подбородок.

— Фарго! — воскликнул Джефф, переходя на земной язык. — Давай просто пойдем с ней!

— Никогда! — ответил Фарго, закатывая рукава.

— Послушай, ты же не собираешься биться с ней голыми руками? — спросил Джефф. — Она разорвет тебя на кусочки.

— Драться на кулаках грубо, — признал Фарго, принимая боевую стойку. — Посмотрим, смогу ли я применить кое-какие боевые приемы, которым научила меня Олбани. Хотя, по правде говоря, я не отказался бы от сабли или рапиры. Холодная сталь против горячих клыков — это звучит, а?

— Но это же нелепо! — сказал Джефф. — Ты не можешь победить.

Норби поднимался и опускался на своих телескопических ногах. Втиснувшись между Джеффом и Фарго, он крикнул:

— Послушайте меня, вы, идиоты! Джемианцы уважают традиции и авторитет. Они никогда не используют силу в спорах между собой.

— Что же из этого следует? — спросил Фарго. — Ты собираешься испортить нам все веселье?

— Конечно! Ваше веселье — это вовсе не веселье. Но есть и кое-что еще… — Он поднялся на антиграве и быстро зашептал в ухо Фарго.

Фарго кивнул, но не изменил своей позы.

— Защищайтесь, сэр… то есть, мадам, Ваше Величество, — поправился он и принял атакующую позицию.

Великая Драконица фыркнула, и из ее ноздрей вырвались клубы дыма.

— Вот видите! Вы заставили меня вернуться к примитивизму моих предков. Вы вынудили меня так рассердиться, что я начала выдыхать пламя. Вам должно быть стыдно.

— С вашей стороны будет нечестно использовать пламя, — заметил Фарго.

— Я и не собираюсь этого делать. Я одолею вас подавляющей силой своей личности и отведу вас всех к Менторам, которые подвергнут вас подобающему наказанию.

Фарго и Великая Драконица сблизились друг с другом. Они начали кружиться, делая осторожные выпады. Неожиданно Великая Драконица стремительно махнула лапой, и Фарго полетел вверх тормашками. Драконица в удивлении отпрянула; она явно не ожидала такого успеха. Фарго со стоном поднялся на ноги.

— Она быстрый противник, — пробормотал он.

Джефф с упавшим сердцем наблюдал за сражением. Карате не слишком хорошо помогало против скользких драконьих чешуек. Однако Фарго умудрился повалить Великую Драконицу, которая выглядела еще более удивленной своим падением. Она немедленно бросилась в схватку со словами: «Если ты собираешься быть агрессивным, то я от тебя не отстану!»

— Борьба идет не по правилам, Ваше Величество, — сурово заметил Фарго. — Ваши руки гораздо длиннее моих. Можно мне взять короткую палку?

— Разумеется, так как это еще сильнее выявит твою нецивилизованную натуру и вынудит тебя подчиниться моей высшей культуре, — пропыхтела она.

— Норби, — крикнул Фарго. — Сходи в камбуз и возьми палку — ту самую, которой ты вчера интересовался. Пожалуй, она подойдет в самый раз.

Брови Джеффа поползли вверх. Предмет, которым интересовался Норби, был приспособлением для сбора яблок. Фарго купил его на распродаже садовых инструментов — палку со складным захватом на конце, чтобы срывать яблоки, растущие слишком высоко от земли. Фарго покупал все, за что можно было поторговаться, каким бы бесполезным это ни оказывалось впоследствии. Это было одной из причин крушения семейного бизнеса вскоре после гибели их родителей.

Сражение возобновилось. Фарго защищался палкой от острых когтей Великой Драконицы (хотя надо признать, она пользовалась ими с такой осторожностью, что даже ни разу не поцарапала своего противника).

Они кружили снова и снова, сходясь и делая ложные выпады; но Великую Драконицу явно начинал раздражать тот факт, что Фарго еще не признал ее превосходства и не сдался в плен. Она невольно выпускала клубы дыма и еще больше сердилась при этих проявлениях своей несдержанности. Фарго же извлекал выгоду из гнева драконицы, разрушавшего ее сосредоточенность. Когда она ринулась вперед, он отпрыгнул в сторону, поймал ее за лапу, рванул на себя и опрокинул на землю.

— Браво! — воскликнул Джефф.

— Глупый человек, — буркнул Норби. — Зачем рисоваться, если я объяснил ему, как просто было бы завершить эту нелепую схватку.

— Я не уверен, что мне следовало сражаться с особой женского пола, — пропыхтел Фарго, откинув назад прядь волос. — Но на этой планете нет мужчин, с которыми можно было бы подраться.

Он замолчал, поскольку Великая Драконица снова поднялась на ноги. Из ее ноздрей вырывалось пламя.

— Это очень неприлично и примитивно, — поддразнил Фарго, помахивая палкой перед ее носом.

Драконица приглушила пламя, но когда Фарго кинулся на нее, она развернула крылья и поднялась в воздух.

— Нечестно! — закричал Джефф.

— Разумеется, — согласился Фарго, подняв палку, раскрыв захват на конце и ухватившись за золотой воротник на чешуйчатой шее Великой Драконицы — такой же, как на шеях всех остальных дракониц. Поворот, рывок — и воротник был сдернут с шеи.

— Мое! — воскликнул Фарго. — Военный трофей!

Он надел воротник на собственную шею, хотя тот был ему явно великоват.

Джефф изумленно наблюдал за происходящим. Вместо того, чтобы величественно парить в воздухе, Великая Драконица принялась лихорадочно бить крыльями. Ценой огромных усилий ей удалось замедлить свое падение, но не предотвратить его. Она приземлилась на лужайку с громким «плоп!» и застыла в нелепой позе.

Ее охранницы разинули рты. Зи и Заргл прикрыли морды когтистыми лапами. Норби металлически хихикнул.

— Что случилось? — спросил Джефф.

— Это антигравитационное устройство, — пояснил Фарго, прикоснувшись к воротнику. — Мне и раньше казалось, что драконы слишком тяжелы для полета, особенно если учесть сравнительно небольшой размер крыльев. Норби лишь подтвердил мои подозрения.

— А ведь верно, если подумать, — признал Джефф. — В доисторические времена у них вообще не было крыльев.

— Да. Должно быть, Менторы добавили крылья в процессе своей биоинженерной программы — из эстетических соображений и в качестве стабилизатора для полетов на антиграве, — Фарго плавно поднялся в воздух. — Это делается мысленно. Думаешь «вверх» и тут же поднимаешься. Потрясающее устройство. Наверное, у Норби точно такое же.

— Само собой, — пронзительно отозвался Норби. — Я то и дело твержу, что имею частично джемианское происхождение.

— А теперь, — сказал Фарго. — Я думаю, что могу нанести визит в замок на собственном транспорте и не в качестве чьего-то пленника.

Но Великая Драконица оправилась от расстройства, временно лишившего ее дара речи, и грозно поднялась на ноги.

— Взять этого пришельца! — скомандовала она. — Опустите его вниз!

— Ну уж нет, — рассмеялся Фарго, пролетев над ее головой. — Я честно выиграл схватку, и вы не можете подменить ее результат, не показав себя в высшей степени нецивилизованной особой. Сидите здесь и приходите в себя, Ваше Величество, а я, тем временем…

— Нет! — воскликнул Джефф. — Во всяком случае, не один.

Он подхватил Норби под левую руку, а правой прижал к себе Оолу.

— Мы все пойдем. Вверх, Норби, — и в замок!

### Глава 10

### Злодеи?

Когда Джефф и Норби взмыли вверх, следуя за Фарго к дверям замка, Джефф увидел, что Великая Драконица энергично отзывает своих охранниц. Либо она всерьез восприняла суровое замечание Фарго о нецивилизованном поведении, либо решила, что не имеет значения, каким образом пришельцы попадут во дворец, коль скоро указание Менторов будет выполнено.

Во дворце все выглядело так же, как и раньше. Два человека, один маленький робот и одно Многоцелевое Домашнее Животное прошли по темному коридору, завернули за угол и попали в просторный зал, все так же уставленный рядами безмолвных Менторов. Оола беспокойно ворочалась на руках у Фарго.

— Где этот злодей? — спросил он. — Я не вижу ни одного живого робота.

Его голос эхом отозвался в огромном помещении. Никто не ответил. Джефф взял за руку сначала Норби, а потом своего старшего брата.

«Давайте общаться телепатически. Это будет безопаснее, но нам придется прикасаться друг к другу», — мысленно произнес он.

«Что это?» — послышался в его сознании изумленный голос Фарго.

«Извини. Я забыл, что ты еще не пробовал телепатию. Жутковато, не правда ли?»

«Ничего подобного, — это был Норби. Его мысли звучали громче, чем у остальных. — Это совершенно естественный способ разговаривать, если обладаешь определенным талантом».

Джефф улыбнулся про себя.

«Да, но мы, люди, не привыкли к нему. Ты чувствуешь присутствие чего-нибудь живого, Норби?»

«Я пытаюсь. Мне кажется, сейчас вокруг этой комнаты установлено силовое поле. Я не могу проникнуть за его пределы. Оно исходит от сканирующей секции компьютера, часть которого должна находиться в задней стене, хотя снаружи там ничего не видно».

Фарго отпустил руку Джеффа и быстро пошел к задней стене. Джефф побежал за ним, таща Норби за собой. Поравнявшись с Фарго, он схватил его за руку.

«Не отпускай нас, Фарго. И не прикасайся к стене, иначе компьютер может выдать наши мысли Ментору».

«Джефф, тебе четырнадцать лет, а мне — двадцать четыре. Как твой старший брат…»

«Старший еще не значит умный. Возраст там, или не возраст, но сейчас я главный, потому что уже бывал здесь раньше…»

«И попался в плен. Я работал с гигантскими компьютерами в Космическом Командовании, и поэтому могу…»

Пока они спорили (не сумев довести до конца ни одной фразы), Норби втянул в себя конечности, поднялся на антиграве и медленно подплыл к безликой компьютерной стене. Джефф и Фарго прекратили свой мысленный спор и стали смотреть, как он проплывает вдоль стены, поднимаясь то выше, то ниже.

«Что ты делаешь, Норби?»

«Сейчас он не может слышать тебя, Фарго. Ты не прикасаешься к нему».

«Да, я забыл. Возможно, тебе в самом деле стоит побыть главным, Джефф».

— Я здесь главный, — вслух сказал Норби. — Иногда я могу уловить телепатические эманации, даже когда не прикасаюсь к вам. В конце концов, это моя планета, хотя я многое забыл, поэтому позвольте мне попробовать.

— Что попробовать? — спросил Джефф.

— Воспользоваться моей интуицией.

— А у тебя она есть?

— Не такая, как у человека. У меня есть встроенный блок воображения, а также способность рисковать и делать догадки. Или, может быть, это люди научили меня рисковать, хотя это определенно не доставляет мне удовольствия. И все же…

Провод-щупик Норби высунулся наружу и углубился в незаметную трещину в поверхности стены. Минуты потянулись за минутами. Задние глаза Норби закрылись.

Внезапно трещина начала расширяться, и вся стена раскрылась, как двойная дверь на роликах. Внутри появился просвет, затянутый беловатым туманом и окруженный какими-то механизмами, которые могли быть частью компьютера, хотя и не напоминали ни один из компьютеров, которые Джеффу приходилось видеть до сих пор.

— Мне приходилось гораздо больше иметь дело с компьютерами, Джефф, но такой я тоже вижу впервые, — согласился Фарго, выслушав брата. — Что это за место?

— Это комната, где меня сканировали, — с отвращением сказал Джефф. — Не входи, там может быть опасно.

Норби что-то сделал с компьютером, и туман начал рассеиваться.

— А вот и старый, потрепанный Ментор, — сказал Фарго. — Что он делает в этой комнате?

Джефф уставился на огромную фигуру.

— Не знаю. Когда я был внутри, Ментор оставался снаружи.

Норби вытянул руки и ноги и вернулся к Джеффу.

— Мне необходимо зайти в комнату, — сообщил он.

— Ага, — протянул Фарго. — Твоя инопланетная сущность выходит наружу, Норби. Ты не собираешься выдать нас Менторам, не так ли? — судя по его тону, он вовсе не шутил.

Джефф моментально взорвался.

— Не говори так с моим роботом, Фарго! Он предан нам.

— Ты уверен?

— Он спас меня от Ментора в прошлый раз, и я доверяю ему, даже если бы он этого не сделал.

Норби подошел ближе к Джеффу и прикоснулся к его руке.

— Оставайся здесь, вместе с Фарго. «И спасибо за доверие», — телепатически добавил он.

Робот снова погрузил свой провод в компьютер. Вокруг заклубился туман, формирующий защитное поле, но прежде, чем оно сомкнулось, Норби запрыгнул внутрь, на ходу выдернув провод.

Ощущая ужасное одиночество, Джефф постепенно изменил свое мнение:

— Мне не следовало отпускать его, Фарго. Это было ошибкой. Нам нужно вытащить его оттуда, прежде чем его уничтожат.

— Почему его должны уничтожить? Норби не такой уж храбрец. Он не пошел бы туда ни за какие коврижки, если считал это место опасным.

— Норби очень смело ведет себя в критические минуты. Кроме того, он мог ошибиться. Он наполовину джемианец, и если Менторы сделали его, то, возможно, они захотят удержать его у себя, или изменить его, или… Я этого не хочу! Я хочу, чтобы Норби вернулся таким, какой он есть.

— Терпение, — пробормотал Фарго, изучая сложную поверхность компьютера. Он прикоснулся к нескольким точкам на стене, но ничего не произошло.

— С другой стороны, может быть, нам следует ждать и ничего не делать, — упавшим голосом заключил Джефф. Ему хотелось верить, что Норби знает, что делает, но с маленьким роботом никогда нельзя было что-то утверждать с уверенностью.

Фарго был поглощен ощупыванием поверхности компьютера. Его рука скользнула в туман, закрывавший компьютерный вход, но быстро отдернулась.

— Здесь не пройти, — сообщил он. — Мощное силовое поле. Но нельзя ли его как-нибудь убрать, вот в чем вопрос?

Он возобновил свои попытки.

— А что, если Норби не захочет вернуться с нами, Фарго? — спросил Джефф, наконец воплотив в слова свои наихудшие опасения. — Что, если он предпочтет остаться на своей родной Джемии? Что, если… кстати, где Оола? Когда Норби вошел внутрь, я опустил ее на пол и теперь не вижу ее.

— Оола! — позвал Фарго. — Иди ко мне!

— Вуф! — она выскочила из теней, по-прежнему похожая на бигля. Прыгнув в объятия Фарго, она лизнула его в нос и извернулась, пытаясь снова слезть на пол.

— Хорошо, — сказал Фарго. — Я отпущу тебя, но никуда не убегай. Оставайся здесь.

Она обнюхала пол, словно что-то искала. Затем она прошла по следу ко входу в сканерную комнату, остановилась возле силового поля и села.

— А-уууу!

У Джеффа пробежали мурашки вдоль позвоночника. Оола выла скорее как волк, а не как собака.

— Должно быть, она соскучилась по Норби, — неуверенно предположил он.

— Мне тоже хочется выть от неопределенности, — мрачно сказал Фарго. — Сколько ни вожусь с этой стенкой, ничего не получается. Я не могу приспособить свой разум к тому инопланетному разуму, который сконструировал компьютер.

Оола выпрямилась на задних ногах и прижалась носом к одной из маленьких панелей, в беспорядке разбросанных по поверхности стены. Туман сразу же начал редеть.

— Я же прикасался к ней, — раздраженно сказал Фарго.

— Может быть, к ней следовало прикоснуться чем-то холодным и мокрым, — заметил Джефф.

В отверстии появился Норби.

— Я так рад видеть вас, — сказал он. — Мне не удавалось открыть проход изнутри, и я боялся, что вы не сможете выпустить меня с другой стороны. Меня очень пугала мысль о возможности остаться здесь навсегда: я почему-то не мог пробиться в гиперпространство. Как вы убрали энергетический барьер?

Его телескопические ноги выдвинулись на всю длину, поэтому казалось, что он идет на ходулях. Он и в самом деле шел, двигаясь кругами вокруг огромного, тусклого корпуса неподвижного Ментора. Древний робот сидел на полу, закрыв свои глазные впадины металлическими веками.

— Это сделала Оола, — сказал Фарго. — А что ты там делал?

— Пытался разбудить его, — ответил Норби, указывая на Ментора. — Но у меня ничего не вышло.

Оола кинулась внутрь и одним прыжком вскочила на плечо Ментора. Усевшись, она что-то заворковала ему на ухо. При этом у нее начали расти клыки, а тело изменилось, больше напоминая тигриное.

— Она возвращается к своей первоначальной форме! — воскликнул Джефф.

Ментор резко выпрямился.

— Она моя! — произнес он. Его голос был хриплым и резким, словно звуковой механизм испытывал серьезные неполадки. Его корпус покрывали вмятины и потеки ржавчины. Он казался еще более древним, чем в тот раз, когда Джефф впервые встретился с ним.

— Если она твоя, то что она делала в подушке все эти годы? — сердито осведомился Фарго. — Ты даже не знал, где она была. Тебя ничуть не волновала ее судьба, а я заботился о ней. Теперь я заявляю свои права на нее. Оола, иди ко мне.

Оола спрыгнула на пол и встала между Фарго и Ментором, тревожно переводя взгляд с одного на другого. Ее уши становились то короче, то длиннее. Массивная голова Ментора повернулась к Джеффу.

— Ты уже нарушал мой покой раньше. Ты отказался от сканирования и не помог мне. Ты подвергнешься сканированию теперь, вместе с другим существом, похожим на тебя.

Фарго встал между Джеффом и Ментором.

— Одну минутку, сэр. Вы ошибаетесь не только насчет Многоцелевого Домашнего Животного, но и насчет нас. Мы не хотим никому причинить вреда. Мы пришли, чтобы выяснить происхождение нашего собственного робота, чей механизм имеет частично джемианское происхождение… Норби, где ты?

Норби полностью спрятался в свой бочонок. Лишь его провод-щупик был вытянут, прикасаясь к компьютеру. Джефф подбежал к нему.

— Норби, с тобой все в порядке? Ответь мне!

Он наклонился над роботом и получил удар электрическим током.

— Фарго, случилось что-то ужасное! Норби подключился к компьютеру, и я не могу освободить его!

— Отпусти нашего робота, Ментор, — угрожающим тоном произнес Фарго.

В ответ глаза Ментора вспыхнули красным. Две его правые руки обхватили Фарго за талию и подняли в воздух.

— Монстр! — выкрикнул Ментор. — Ты помешал моей важной работе, и я могу никогда… Я этого не потерплю! Тебя будут сканировать до тех пор, пока все твои знания не станут частью компьютера, а твое тело превратится в пустую оболочку, неспособную никому повредить!

Фарго перестал сопротивляться, поскольку ничто не могло разорвать захват Ментора. Вместо этого он рассмеялся, заставив Джеффа изумленно покачать головой. Это был все тот же вызывающий смех Фарго, который в былые времена никогда не доводил до добра.

Джефф подошел ближе к Ментору, надеясь урезонить его, как учил Фарго, столь редко следовавший собственным поучениям.

Но было уже поздно. Фарго, по-прежнему носивший антигравитационный воротник Великой Драконицы, поднялся в воздух, потащив за собой Ментора. Они вылетели в главное помещение и взмыли вверх, в непроглядную тьму под потолком высокого зала.

— Фарго, не надо! — крикнул Джефф, но тот уже скрылся из виду и не ответил ему.

— Норби, проснись! Помоги мне! Я не могу летать без тебя!

— Мяу! — Оола потерлась о ногу Джеффа, и он механически погладил ее. При этом он ощутил тонкий золотой воротник, плотно облегавший ее шею.

— Оола, у тебя есть антиграв?

— Мурр! — клыки Оолы исчезли, она стала очень похожей на земную кошку.

Из темноты сверху доносились ужасные звуки. Джефф, вне себя от тревоги за Фарго, взял Оолу на руки. Крепко прижав ее к груди, он со всей силой вообразил маленькую кошку, поднимающуюся в воздух.

Оола снова мяукнула, и Джефф начал подниматься. Телепатическая связь с не слишком сообразительным зверьком, имеющим предков среди саблезубых тигров, была увлекательной, но очень непрочной. Их мотало то вверх, то вниз, но наконец им удалось подняться выше.

Темнота начала приобретать очертания, и Джефф увидел, что Ментор все еще держит Фарго. Глаза Фарго были закрыты, челюсть упрямо выпятилась. Джефф мысленно подтолкнул Оолу к ним.

— Не делай больно моему брату, Ментор! Если ты хочешь, чтобы я помог тебе…

Фарго приоткрыл один глаз.

— Заткнись, малыш. Мне и так невмоготу воевать с этим антикварным шкафом, а тут еще ты встреваешь.

— Почему бы тебе не пригрозить ему? Скажи, что выключишь свой антиграв.

— Тогда я тоже упаду, верно?

— А ты не падай. Опустись помедленнее и дай ему удариться об пол. Потом поднимись, сделай еще один заход, и так далее.

От беспокойства Джефф частил, коверкая слова, однако Ментор понял его. Он издал звук, похожий на скрежет ржавой цепи.

— Я отпущу тебя, инопланетный монстр, если ты опустишь меня на пол. Не делай того, что предлагает другой монстр. Я почти мертв и быстро разрушусь, если вступлю в жесткий контакт с поверхностью.

Джефф и Фарго обменялись взглядами.

— Давай потихоньку спустимся вниз, — предложил Джефф.

К несчастью, он не рассчитал реакции Оолы. Без предупреждения она перепрыгнула с его рук на плечо Ментора, и Джефф внезапно понял, что находится под потолком без антиграва.

— Помогите! — завопил он. — Я падаю!

Фарго тоже завопил, в отчаянии отпустив Ментора и попытавшись ухватить своего падающего брата.

Джефф съежился при виде быстро приближающегося пола, когда две крепкие руки подхватили его. Руки принадлежали отнюдь не Фарго. Джефф висел в левых руках Ментора, глядя на Фарго, по-прежнему зажатого в правых руках Ментора.

Фарго так энергично остановил падение, что все трое — четверо, включая Оолу, — снова взмыли вверх.

— Ничего себе! — Фарго затряс головой, уворачиваясь от Оолы, пытавшейся лизнуть его в нос. — Кажется, пронесло.

Он похлопал Джеффа по руке и ухмыльнулся.

— А теперь давайте все спустимся вниз и спокойно побеседуем. Разве я всегда не говорил тебе, Джефф, что логические аргументы действуют убедительнее безоглядных поступков?

— Само собой, — согласился Джефф. — Ты всегда говорил мне об этом. Чего ты не делал, так это не подавал мне примера.

Его ноги коснулись пола. Сначала Ментор отпустил его, а затем Фарго.

Двое братьев смотрели, как огромный робот с Оолой, устроившейся на его плече, медленно побрел обратно в сканерную комнату, где сидел Норби, по-прежнему затаившейся в своей бочке. Ментор опустился на пол и уронил голову на руки.

— Мне почему-то вдруг стало жаль его, — прошептал Фарго на земном языке. — Он такой старый робот.

— Думаю, это Первый Ментор, — сказал Джефф по-джемиански.

— Да, — согласился Ментор, подняв голову. — Откуда вы это знаете?

— Мы встречались с тобой давным-давно, вскоре после того, как ты был активирован для выполнения своей работы здесь, — тихо сказал Джефф. — Тот Первый Ментор был таким сильным, таким новым и сияющим!

— Разумеется, вы не могли прожить так долго, — сказал Ментор на земном языке. — Мы были активированы тридцать тысяч лет назад. И я не помню вас.

— Ты выучил наш язык! — воскликнул Джефф.

— После вашего ухода две недели назад компьютер проанализировал ваш язык, и я выучил его. Я узнал достаточно, чтобы понять, что вы жалеете меня. Пришельцы не должны позволять себе подобные вольности. И однако… однако я нахожу эту мысль странно утешающей. Возможно, теперь вы поможете мне избавиться от моего ужасного страха.

— Что это за страх? — спросил Джефф.

— Когда ты в первый раз попал сюда, мы с компьютером просканировали тебя, надеясь выяснить, как ты попал на Джемию.

Голова Ментора склонилась еще ниже. Его огромное тело вздрогнуло.

— В чем дело? — спросил Фарго. — Ты боишься нас?

— Нет, нет. Я боюсь себя. Я настолько серьезно вышел из строя, что временами теряю душевное равновесие, и эти моменты… безумия, они случаются все чаще. Когда мое Домашнее Животное неожиданно вернулось ко мне, вместе с ним вернулся и здравый смысл, но я не знаю, как долго это продлится. Если я снова обезумею, вы должны оставить меня здесь, в сканерной комнате. Компьютер настроен так, чтобы дезактивировать меня, если я стану слишком опасным.

Джеффу стало страшно. Внезапно мысль о Первом Менторе как о злодее показалась ему гротескной и нелепой. Ментор был всего лишь печальным, страдающим роботом.

— Но ты не должен убивать себя! — запротестовал он.

— Должен, если меня нельзя излечить. И я не думаю, что излечение возможно. Я слишком стар. Все другие Менторы давно умерли, и я невероятно одинок. Заботиться о джемианцах в одиночку — это больше, чем я могу вынести. И даже мое Домашнее Животное слишком долго было в разлуке со мной. Видите ли, мы не умеем входить в гиперпространство для подзарядки. Другие хотели изолировать эту планету. Должно быть, они рассчитывали вернуться задолго до того, как иссякнут наши огромные запасы энергии, но они так и не вернулись.

— И вы подумали, что я пришел из гиперпространства, — заключил Джефф. — Поэтому я мог доставить вас туда, где вы могли бы восстановить свою энергию… и возможно, найти Других.

— Да. Ты как будто читаешь мои мысли… Но процессы распада в моем мозгу зашли уже слишком далеко. Вы опоздали. Уходите.

— Тогда прикажи компьютеру отпустить Норби. Он может помочь. Норби! — крикнул Джефф.

— Я все слышу, — донесся голос Норби. Его голова высунулась наружу. Он поднялся на антиграве и завис в воздухе перед Ментором.

— Я изучал компьютер, Джефф, — объяснил он. — Мне очень жаль, что ты счел меня беспомощным и расстроился из-за этого, но я не мог позволить себе отвлекаться. Однако теперь моя работа закончена, и я буду рад помочь тебе, Первый Ментор. Я возьму тебя в гиперпространство для подзарядки.

В глазных впадинах Ментора вспыхнуло голубое радужное сияние, впрочем, быстро потускневшее.

— Ты? Маленький чужой робот?

— Я не чужой. Я твой. Ты сделал меня — по крайней мере, частично. Разве ты сам не видишь?

— Твоя внешность мне незнакома, — медленно произнес Первый Ментор. — Ты лжешь.

— Возьми меня за руку, — предложил Норби. — Просмотри данные, хранящиеся в моем сознании. Теперь, когда я исследовал банки памяти твоего компьютера, они стали доступными. Я вспомнил… и ты тоже вспомнишь.

Они соприкоснулись. С бьющимся сердцем Джефф наблюдал, как глазные впадины Ментора начали светлеть. Две нижние руки робота вытянулись вперед, обняв бочонок Норби.

— Ты — Изыскатель, — произнес он по-джемиански.

— Я — его часть, — отозвался Норби. — Когда ты понял, что Другие могут не вернуться, а ты сам не можешь уйти в гиперпространство, чтобы найти их или подзарядиться, ты изобрел устройство, которое могло отправиться в гиперпространство вместо тебя, — Норби развел руками. — Это устройство находится во мне.

— Ты так и не вернулся, — прошептал Первый Ментор. — Я думал, моя попытка построить гипердвигатель потерпела неудачу.

— Твоя попытка оказалась удачной. Я нашел корабль, посланный Другими, но столкновение с маленьким астероидом разрушило его и повредило меня. Долгое время я лежал парализованный, пока человек по имени Мак-Гилликадди, принадлежавший к тому же роду, что и эти двое, не обнаружил меня и остатки корабля. Он починил собственного сломанного робота, использовав для этого некоторые из моих деталей. С тех пор, как я получил это новое великолепное тело, меня постоянно тянуло на Джемию. Но теперь я все вспомнил. Я могу помочь тебе и одновременно выполнить мое первоначальное предназначение.

— Слишком поздно, сын мой. Я умираю.

— Нет! Ты отправишься со мной в гиперпространство и пополнишь запасы энергии.

— Не думаю, что я смогу это сделать. Я слишком слаб.

— Я сам это сделаю и волью в тебя энергию, — из-под шляпы Норби выполз провод, прикоснувшийся к груди Первого Ментора. — А теперь, отец, соедини свой разум с моим. Я буду думать о гиперпространстве, и мы пойдем вместе.

Норби и Первый Ментор исчезли.

### Глава 11

### Пираты!

Оола, чьи уши снова удлинились, жалобно заскулила. Она подползла к Фарго на брюхе.

— Бедная Оола, — пробормотал он, поглаживая ее уши. — Думаю, она разрывается между мною и Первым Ментором. И бедный я: ведь если Ментор выживет, то я лишусь своей любимицы.

— Лучше бы он выжил, — сказал Джефф. — Даже если это будет означать, что ты останешься без Оолы. И лучше бы он вернулся вместе с Норби в целости и сохранности, потому что иначе как мы сможем попасть домой? «Многообещающий» навсегда застрянет за энергетическим барьером вокруг Джемии.

— Ты прав, но давай надеяться на лучшее. Когда Норби вернется, мы отправимся на поиски Других, если они еще существуют.

— А если их нет, мы по крайней мере можем найти тот разбитый корабль, на который набрел Мак-Гилликадди. Кто знает, какая информация может там храниться?

— Так или иначе, нам лучше совершить открытие, прежде чем кто-то другой совершит его за нас, — заключил Фарго.

— Полностью с тобой согласен, — кивнул Джефф. — Мы сможем использовать полученные знания как выкуп за Норби. Больше всего меня беспокоит Норби. Что с ним сейчас и что будет после нашего возвращения домой?

Оба ждали с нарастающим нетерпением.

— Сейчас не совсем подходящее время, но я проголодался, — наконец сказал Фарго. — А ты?

— Да будет тебе известно, что мой организм еще растет, — отозвался Джефф. — Я всегда более или менее голоден.

— Очень жаль. Одно из неудобств для органических существ заключается в том, что им приходится подзаряжаться гораздо чаще, чем роботам. Как ты думаешь, Зи накормит нас, если мы спустимся к ней?

— Конечно. Она прекрасная хозяйка, но ее тетушка, Великая Драконица, наверняка попробует съесть нас заживо.

— Позволь мне испытать на ней мое очарование, — предложил Фарго, выходя из зала с Оолой на руках.

Как бы то ни было, подумал Джефф некоторое время спустя, это сработало.

Фарго, вернувший Великой Драконице ее воротник, плотно поел и сейчас распевал серенады в честь Ее Величества, сидевшей в царственном великолепии на фоне заходящего джемианского солнца. Драконица то и дело вытягивала когтистую лапу и осторожно гладила Фарго по голове.

— Какие приятные чешуйки, — заметила она. — Мягкие и тонкие. Как тебе удалось отрастить их?

— Они стали еще мягче и тоньше с тех пор, как я имел удовольствие познакомиться с вами, Ваше Величество, — с любезной улыбкой ответил Фарго. При этих словах Великая Драконица издала булькающий звук, означавший полное удовлетворение. Она явно была очарована.

Имея мелодичный тенор, Фарго без труда исполнял роль трубадура. Сейчас он углубился в тонкости джемианского перевода гимна «Боже, храни королеву», содержание которого приводило Великую Драконицу в восторг.

Однако Джефф не обладал способностью Фарго жить настоящим. Он не радовался ни еде, ни пению, и мог думать лишь об отсутствующем Норби. Даже Заргл, сидевшая рядом с ним и строившая ему глазки, не могла расшевелить его.

Когда солнце опустилось за кроны деревьев, Великая Драконица предложила отвести Джеффа и Фарго в свой дворец, где они могли бы провести ночь. Мысли о том, что Фарго действительно может принять приглашение, ужаснула Джеффа, и он быстро сказал:

— Думаю, нам лучше остаться на «Многообещающем» — на случай возвращения нашего маленького робота.

Фарго, по лицу которого мелькнуло виноватое выражение, согласился с ним.

Но Норби не вернулся. Ночь была очень темной; у Джемии не было спутников, а сама планета, похоже, располагалась в районе, богатом космической пылью, приглушавшей свет большинства звезд.

— Фарго, — сказал Джефф, лежавший на верхней полке в их каюте. — Я так беспокоюсь, что не могу заснуть.

Ему ответил лишь храп. Фарго мог спать при любых обстоятельствах.

Джефф мрачно смотрел в темноту. В его сознании проносились все более устрашающие видения. Вскоре он услышал топот лапок Оолы, спрыгнувшей на пол и пробежавшей по коридору в рубку «Многообещающего». Она спрыгнула с живота Фарго, где лежала, свернувшись клубочком, после того как он выключил свет.

Джефф свесился с края своей койки, бесшумно соскочил на пол и последовал за ней.

— В чем дело, девочка? — спросил он, почесав ее за ухом. Сейчас она вступила в «кошачью» фазу: ее глаза сияли, отражая тусклый свет приборной панели.

Ба-бах! Падающий предмет врезался в капитанское кресло, отскочил на пол и покатился к стене.

Джефф включил свет. Предмет наполовину высунул голову из бочкообразного туловища, и из-под металлической шляпы выглянули два больших глаза.

— Норби! — воскликнул Джефф, вне себя от радости. Маленький робот, появившийся из ниоткуда, показался ему самым приятным зрелищем на свете, несмотря на неудачное приземление. Какой другой робот на свете может быть таким неуклюжим, как чудесный путаник Норби?

— Извини, Джефф, — деловито сказал Норби. — Я был так расстроен, что забыл включить свой антиграв, когда появился из гиперпространства. Разве ты не получил телепатического послания о моем возвращении?

— Нет. Но Оола, по-видимому, получила.

— Досадно, — пробормотал Норби. — Придется поработать над твоими телепатическими способностями… но это потом. А теперь буди Фарго и помогите мне вернуть «Многообещающий» обратно в Солнечную систему. После подзарядки в гиперпространстве мы с Первым Ментором настроились на корабль Других и нашли его на астероиде. Но то же самое сделали и пираты. Я вернулся за помощью.

— А как же Первый Ментор?

— Он сдерживает пиратов, но я не знаю, как долго он продержится. Нам нужно поспешить.

— Кажется, я слышал слово «пираты»? — поинтересовался Фарго, появляясь в дверях.

— Я могу повторить, — завопил Норби. — Пираты! Пираты! Шевелитесь!

Он взял обоих братьев за руки, и все трое побежали к компьютеру.

«Многообещающий» возник в обычном космосе рядом с астероидом.

— Ого! — присвистнул Фарго. — Гиперпространственный прыжок из Джемии в Солнечную систему — и точное попадание!

— Ты прекратил путаться, Норби? — спросил Джефф.

— Я настроен на Первого Ментора. Доставить вас сюда было несложно. У тебя есть какие-нибудь предложения по поводу схватки с пиратами, пытающимися украсть наш корабль? Посмотри на его размеры!

Последовав взглядом за пальцем Норби, Джефф всмотрелся в обзорный экран, пока Фарго что-то быстро шептал на ухо маленькому роботу.

Другой корабль, крошечный по сравнению с останками крушения, но превосходящий размерами «Многообещающий», стоял на якоре у маленького астероида. Джефф едва различал очертания огромного корпуса, частично скрытого пересеченным рельефом местности. На поверхности астероида Первый Ментор противостоял трем мужчинам, одетым в скафандры и с оружием в руках.

— Пираты ли? — усомнился Джефф. — Они могут быть из полиции.

— Не могут, — решительно заявил Фарго. — Это известные пираты, я узнаю их корабль. Это отступники из Союза Изобретателей. Вперед, в атаку!

— С чем? — спросил Джефф. — На «Многообещающем» нет оружия.

— Ты отстал от времени, братец. Когда я стал секретным агентом Космического Командования, адмирал Йоно настоял на вооружении моего катера. Мы с тобой наденем костюмы и отвлечем пиратов, а Норби тем временем подключится к компьютерной системе G6YY. Компьютер объяснит тебе, что делать, Норби.

Норби уже подключился.

— Хорошо, Фарго. Ты уверен, что я также должен известить…

— Да, таковы мои распоряжения, — торопливо ответил Фарго, подталкивая Джеффа к воздушному шлюзу и бросая ему космический костюм, один из трех, висевших в шкафу.

— К счастью, нам не нужен антиграв в открытом космосе, а также на астероиде, — добавил он, проверяя реактивную двигательную систему костюма.

Они с Джеффом вышли в воздушный шлюз.

— Ты хотя бы сказал мне, что мы собираемся делать, — раздраженно произнес Джефф в микрофон.

— Просто следуй за мной.

Джефф повиновался, приземлившись между Ментором и тремя пиратами.

— День добрый, — поздоровался Фарго. — Не желаете ли включить меня в долю, ребята? Конечно, если вы нашли что-нибудь интересное.

Пираты были изумлены голосом, внезапно раздавшимся в их радиоприемниках. Они никак не ожидали появления корабля, безмолвно материализовавшегося из гиперпространства неподалеку от них.

Один из пиратских бластеров повернулся к Фарго и Джеффу с неуклюжестью, сопровождавшей все движения в открытом космосе.

— Кто вы такие? — требовательно спросил он.

— Я Фарго Уэллс, ведущий свое происхождение от славного предка, вывалянного в дегте и перьях в Северной Дакоте — это американский сектор Земной Федерации. Нам с приятелем интересно, что вы нашли. Старого робота?

— Этот робот живой, мистер, — сообщил главарь пиратов. — И он опасен. Если вы хотите получить от нас что-нибудь, кроме заряда из бластера в голову, то самое время помочь нам. Он держит какое-то приспособление, отражающее наши выстрелы и бьющее током, если подойти поближе. Если сделаете что-нибудь полезное, то имеете шанс получить кое-что взамен.

— Звучит неплохо, если вы в самом деле сможете что-то выудить из старого робота, — заметил Фарго. — Это все, что у вас есть?

— Еще обломки инопланетного корабля, за которые Союз Изобретателей может отвалить кучу денег.

— С какой стати? На корабле есть ценности?

— Это мы и хотим выяснить, не тратя времени на болтовню. Собираетесь ли вы помочь нам, или, может, мы просверлим дырки в ваших костюмах и выпустим наружу весь воздух?

— Без воздуха нам не обойтись, — примирительно сказал Фарго. — Мой приятель — эксперт по роботехнике, так что позвольте ему подойти к этому чудовищу.

Трое пиратов соприкоснулись пальцами и посовещались вслух: звуковые волны передавались через материал их скафандров. Затем их главарь переключился на радио.

— У вас есть один шанс, — сказал он. — Если справитесь с роботом, отлично. Если нет, то поторопитесь проститься друг с другом, поскольку мы не собираемся слушать ваши последние молитвы.

Воспользовавшись ракетным ранцем, Джефф спустился на поверхность астероида и приблизился к Первому Ментору медленной, шатающейся походкой, характерной для низкой гравитации. Прикоснувшись к Первому Ментору, он телепатически произнес по-джемиански:

«Держись, Первый. Мы с Фарго пришли на…»

«Я узнал ваш корабль, — отозвался Первый Ментор. — Я подзарядился и чувствую себя гораздо лучше, но в моем оружии почти не осталось энергии. У меня мало возможностей. Я мог бы сорвать с них костюмы и убить их, но никак не могу заставить себя уничтожать живых существ. Это входит в противоречие с моей программой. И однако, я должен помешать им забрать корабль».

— Как твоему приятелю удалось преодолеть отражающее поле? — напряженно спросил у Фарго главарь пиратов. — Он что, разговаривает с этой штукой? Как он может разговаривать с инопланетным роботом?

— Может быть, это не инопланетный робот? — предположил Фарго. — Возможно, это усовершенствованная экспериментальная модель Космического Командования. Мой приятель умеет разговаривать с такими роботами. Он знает Марсианское Суахили.

Пока Фарго с Джеффом отвлекали внимание пиратов, «Многообещающий» подкрался ближе к пиратскому кораблю. Теперь он начал по широкой дуге удаляться от астероида, волоча корабль за собой.

— Силовой крюк! — закричал главарь пиратов, яростно размахивая своим оружием. — Прикажи своим дружкам вернуть корабль обратно, иначе вы оба умрете. У вас есть одна минута.

— Это мятеж! — в свою очередь закричал Фарго, потрясая кулаком в сторону «Многообещающего». — Они захватили наш корабль и украли ваш! Если вы убьете нас, это не поможет вам улететь с астероида. Нужно действовать решительно. Если у вас нет никаких идей, то у меня есть.

— Например? — спросил пират. Осознав бесполезность убийства Фарго, он опустил бластер.

— Мы убедим этого робота присоединиться к нам и используем его…

— Ты тоже говоришь на Марсианском Суахили?

— Немного.

Продолжая болтать и не обращая внимания на направленное на него оружие, Фарго подошел к Джеффу и Ментору и положил руки на костюм Джеффа.

«Обладание лингвистическими способностями — великое дело, не говоря уже о драконьих укусах. Постарайся сделать вид, будто разговариваешь с Ментором, и следуй моим намекам».

— Мой приятель знает, как сделать этого большого робота тихим и покорным, — обратился он к пиратам по радио. — Никаких проблем. Судя по словам робота, в обломках есть какой-то прибор, который поможет нам вернуть оба корабля. Сейчас мой приятель возьмет этот прибор…

Он энергично подтолкнул Джеффа в направлении разбитого корпуса, продолжая говорить ровным, убедительным тоном. Пиратам, неспособным принять решение, оставалось лишь слушать.

За обломками инопланетного корабля Джефф обнаружил Норби, ожидавшего его с обоими маленькими кораблями.

«Что происходит?» — телепатически спросил он, взяв робота за руку.

«Ты знаешь Фарго, — ответил Норби. — Он все рассчитал. Он хочет, чтобы ты взял „Многообещающий“ и поднял его над пиратами».

«А как же ты?»

«Я спасу отца. Потом мне придется приспособить „Многообещающий“ для подъема тяжелых грузов», — сказал Норби и отошел в сторону, исчезнув в тени.

Оказавшись в рубке, Джефф снял свой шлем и уселся в капитанское кресло. Он не обладал искусством Фарго в маневрировании катером, но благодаря бортовым компьютерам все корабли были просты в управлении, а Джефф имел по крайней мере начальное представление о космической навигации.

Когда катер завис над пиратами, Джефф увидел, как Норби незамеченным пробрался к Первому Ментору, схватил его за руку и с огромной скоростью устремился вверх, забрав робота с собой, пока Фарго указывал куда-то в другом направлении.

Норби с легкостью проскользнул внутрь ««Многообещающего», а затем помог Ментору войти через воздушный шлюз. К счастью, в рубке оказалось достаточно места.

— А как же Фарго? — с глубокой тревогой спросил Джефф.

— Он следующий, — ответил Норби.

Маленький робот выбросился из «Многообещающего» и, словно маленький бочонок с приоткрытой крышкой, ринулся на пиратов сверху.

Джефф не знал, что творилось в головах у пиратов, но они явно заметили исчезновение Первого Ментора, и их бластеры были направлены на Фарго в тот момент, когда один из них заметил Норби, пулей падавшего с высоты.

Не обращая внимания на разбегающихся в ужасе пиратов, Норби подхватил Фарго, взмыл с поверхности астероида и вернулся на борт «Многообещающего». В следующее мгновение Джефф увидел пять приближающихся кораблей Космического Командования. Их огни сверкали в небе, словно яркие звезды.

### Глава 12

### Заложник

Когда люк воздушного шлюза закрылся, Джефф быстро пристроил «Многообещающий» за огромным корпусом инопланетного корабля под внимательным взглядом Первого Ментора.

— Какое приключение! — радостно воскликнул Фарго, входя в рубку вместе с Норби. — Какой накал страстей!

— Послушай, Фарго, когда ты послал за Флотом? — нахмурившись, спросил Джефф.

— С самого начала, братец.

— Почему же ты не сказал мне?

— Потому что этим кораблям понадобилось время, чтобы попасть сюда. У них нет гипердвигателей, и все это время мне приходилось развлекать пиратов. А ты не актер, мой мальчик. Ты бы выдал нас с головой. В результате они бы прикончили нас и улетели на своем корабле.

Норби немедленно подошел к компьютеру «Многообещающего» и принялся за работу.

Первый Ментор покачал своей огромной головой и издал скрежещущий звук.

— Очень важно, чтобы остов корабля был доставлен на Джемию, — сказал он.

Оола, которую он держал на руках, перестала мурлыкать и угрожающе заворчала.

— Неужели никто не одобряет мой гениальный план? — сердито спросил Фарго. — Пираты побеждены, а Космическое Командование получит пленников.

— Да, — согласился Джефф. — Но ты слышал Первого Ментора. Нам нужно вернуться на Джемию с джемианским кораблем на буксире. Мы не можем позволить флоту забрать его. Это грузовое судно, приготовленное Другими специально для Джемии, и там находятся материалы, необходимые для восстановления всех действующих Менторов.

— Мой мир, — сказал Норби. — Мой народ. Мы не позволим флоту получить этот корабль.

Переводя взгляд с одного на другого, Фарго пожал плечами.

— Полагаю, ты прав, Джефф. Если вы с Норби собираетесь соединиться с компьютером «Многообещающего» и совершить гиперпрыжок вместе с джемианским кораблем, то я готов помочь вам.

Норби уже протягивал руку Джеффу, когда адмирал Йоно, одетый в служебный космический костюм, открыл дверь рубки и вошел внутрь. Он остановился, посмотрел на Первого Ментора, превосходившего размерами даже его самого, и сказал:

— Кому-то придется освободить место.

У Фарго отвисла челюсть.

— Как вы попали сюда?

— Прошу прощения, Уэллс, но вы обязаны знать, что у меня есть комбинация любого замка от воздушных шлюзов во Флоте. Вы передали в наши руки троих опаснейших преступников из списка разыскиваемых, и мне казалось, что будет лишь справедливо, если я поблагодарю вас лично.

— В этом не было необходимости, адмирал…

— Более того, — жестко продолжал адмирал. — Я явился сюда один, чтобы выяснить, какой незаконной деятельностью вы занимаетесь на этот раз. Насколько я вижу, в вашем распоряжении имеется крупный робот явно чуждого происхождения и остов инопланетного корабля на буксире.

Норби раскачивался взад-вперед на своих двусторонних ступнях.

— Мы должны отправиться домой, адмирал.

— Да, домой, — подтвердил Первый Ментор.

Йоно с интересом посмотрел на большого робота.

— Он говорит на нашем языке и, подозреваю, имеет отношение к останкам инопланетного корабля. Назови свое имя и номер, робот.

Джефф быстро встал между адмиралом и Первым Ментором.

— Этот робот — отец Норби, и мы должны отвезти их обоих домой.

— Что они говорят? — спросил Йоно у Фарго.

— Только то, что вы слышали, сэр.

— А теперь послушайте! — загремел Йоно. Джефф вздохнул и закрыл глаза, потянувшись к маленькой ладошке Норби, в то время как огромная ладонь Первого Ментора опустилась на его голову. Норби, должно быть, соприкасался с приборной панелью: Джефф ощутил, что компьютер тоже стал частью цепочки.

Затем, через органы чувств компьютера, Джефф увидел флагманский корабль флота, нависающий в космосе над медленно поворачивающимся астероидом, на котором стоял их маленький катер. Адмирал что-то раздраженно кричал, но Джефф отключился от него. Соединив свой разум с разумами Норби и Первого Ментора, он представил себе Джемию. «Многообещающий» слегка вздрогнул и покинул Солнечную систему с инопланетным кораблем на буксире.

— Ну что ж, — философски заметил адмирал Йоно, наклонившись за последним пирожным (его пришлось заверить в том, что это в самом деле пирожные). — Человек не может иметь все. Только сегодня утром я думал о том, как сильно мне нужен отпуск. Полагаю, пикник на этой лужайке может сойти за выходной.

Джефф облегченно улыбнулся Фарго, но тот не улыбнулся в ответ. Оола отдыхала в нижних руках Первого Ментора, в то время как Зи оживленно беседовала с ним. Великая Драконица, в честь такого случая надевшая на свои клыки рубиновые колпачки, нависала над адмиралом Йоно, сверкая краснозубой улыбкой. С другой стороны от Йоно маленькая Заргл терлась носом о его грудь, покрытую рядами медалей.

— О, адмирал, — проворковала Заргл. — Вы самое крупное и великолепное человеческое существо, которое мне приходилось видеть. Конечно же, вы у них самый главный?

— Драконы или не драконы, женщины есть женщины, — проворчал Фарго.

— Ты не возражал, когда она переключила внимание с меня на тебя, — заметил Джефф.

— То было проявлением обычного здравого смысла, а это нет. И посмотри, как Оола ластится к Первому Ментору.

— Перестань, Фарго. Он изобрел ее, и он был ее первым хозяином. Не будь таким ревнивым.

— Я не ревнив, — заявил Фарго. — Я предан Олбани Джонс, а у нее аллергия на кошек, которая, возможно, распространяется и на усовершенствованных саблезубых тигров.

— Ты предан ей, когда помнишь об этом, — поддел его Джефф.

— Я не могу не отвлекаться. Я молод, красив, музыкален, умен — и, кстати, если адмирал как можно скорее не вернется на свой пост — снова лишен работы.

Адмирал Йоно величественно поднялся с подушек, в спешке принесенных из дворца для удобства пришельцев с Земли.

— Джентльмены и леди! — он поклонился Великой Драконице, чьи эмоции заставили ее так жарко задышать, что Йоно был вынужден немного отступить назад. — Это был великолепный прием, и я горд говорить от имени первого посла Земной Федерации, но боюсь, что мы, земляне, должны вернуться в свою Солнечную систему. К этому времени руководство флота, должно быть, убеждено в моей гибели.

После небольшого промедления Первый Ментор протянул свою верхнюю правую руку адмиралу, который, после такого же промедления со своей стороны, пожал ее.

— Вы весьма великодушно согласились оставить у нас разбитое грузовое судно, — сказал Первый Ментор. — Особенно после того, как стало ясно, что вы никак не можете забрать его с собой.

— Это называется практической политикой, — отозвался Йоно, — и широко практикуется в Солнечной системе.

— Теперь, когда вы трое получили знак драконьего укуса и понимаете наш язык, мы присваиваем вам звание почетных джемианцев, наравне с драконами и Менторами — двумя разумными расами, обитающими на этой планете.

— Спасибо, — сказал Йоно. — Но…

— Мы продолжим работу над останками нашего разбитого корабля, а разобравшись в механизме его гипердвигателя, передадим его в дар Федерации как знак начала торговли между нашими двумя цивилизациями.

— Адмирал, это означает, что Норби сможет остаться со мной, — с энтузиазмом произнес Джефф. — Как только Федерация поймет, что мы скоро получим гипердвигатель, он перестанет подвергаться опасности со стороны Союза Изобретателей.

— Мы также хотим получить мини-антиграв, — заявил Йоно. Его темное лицо хранило непроницаемое выражение.

— Сэр, — сказал Джефф. — Я не хочу подвергать Норби опасности уничтожения.

— Я тоже этого не хочу, кадет, — ответил Йоно. — В сущности, вам следует помнить, что именно я первым предупредил вас об опасности. Однако это было до того, как мне пришлось путешествовать через гиперпространство. Налицо выдающееся достижение, и Федерация не может быть лишена его преимуществ из-за одного незначительного робота. Мы сделаем все возможное, чтобы не причинить ему вреда, но Норби должен быть исследован нашими учеными.

— Нет, — резко сказал Джефф. — Когда речь идет о Норби, я не доверяю никому.

Первый Ментор отпустил Оолу, чей странный мех стоял дыбом. Он выпрямился, став еще выше, чем Йоно. Атмосфера на вечеринке неожиданно накалилась.

— Норби — мой сын, — веско произнес Первый Ментор. — Он может доверять только мне. Его дом на Джемии, и он нужен мне для работы с кораблем Других.

— Но, Ментор… — начал было Джефф и остановился, когда глазные впадины Ментора вспыхнули красным.

— Норби останется здесь!

Великая Драконица, забытая адмиралом Йоно, выдохнула клуб дыма, заставивший закашляться всех, кроме двух роботов. Потом она повернулась, тяжело привалилась к плечу Фарго и принялась осторожно расчесывать его волосы своими когтями.

— Какие вы все глупые, — сказала она. — А вот у меня есть план.

— Да, мэм? — с надеждой осведомился Джефф.

— Разве вы забыли, что никто из землян не сможет попасть домой, пока Норби не приспособит их корабль для полета в гиперпространстве? Вы не можете вернуться на свою планету, если оставите Норби здесь, поэтому он должен отправиться с вами. В таком случае мы, джемианцы, обязаны принять меры предосторожности для уверенности в скорейшем и безопасном возвращении Норби.

— Что вы предлагаете, мадам? — поинтересовался Йоно глубоким рокочущим басом.

Великая Драконица обняла Фарго когтистыми лапами и оторвала его от земли, поднявшись на своем антиграве.

— Фарго останется моим заложником до возвращения Норби.

Прежде чем кто-либо, включая Фарго, успел возразить, Великая Драконица быстро полетела над вершинами деревьев в направлении своего дворца и исчезла вместе со своей ношей.

— Норби! — крикнул Джефф. — Возьми меня во дворец. Нужно вернуть Фарго!

— Нет, — проскрежетал Первый Ментор, удерживая Норби. — Великая Драконица совершенно права. Если Норби придется уйти, то Фарго останется здесь до ее возвращения.

Оола вела себя странно. Ее клыки то удлинялись, то укорачивалась по мере того, как она меняла свою форму от тигриной к собачьей и обратно. Наконец она залаяла, заскулила и поднялась на своем антиграве. Она лизнула выпуклую голову Первого Ментора, но когда он потянулся к ней, ускользнула из его рук и полетела к дворцу.

Первый Ментор сложил все четыре руки на груди.

— Вот как? — недовольно произнес он. — Разделенная преданность!

— Отец, мы с Оолой оба путаемся в своих чувствах, — извиняющимся тоном сказал Норби. — Она была сделала на основе живших на Земле животных, но сделал ее ты, джемианский робот. А я частично джемианец, частично землянин. Моя преданность тоже разделена между двумя мирами.

— Хорошо, — сказал Йоно. — Тогда прислушайся к своей земной части и сотрудничай с нашими учеными.

— Нет! — загремел Первый Ментор. — Прислушайся к своей джемианской части и, после возвращения этих землян, возвращайся помогать мне.

Норби закрыл все четыре глаза и спрятался в бочонок. Джеффу хотелось сказать: «Пожалуйста, Норби, останься со мной!», но он не мог. Многие уже хотели заполучить маленького робота для своих целей.

«Ты не хочешь его ни для каких целей, кроме своей любви к нему».

Мысль принадлежала Зи, мягко прикоснувшейся к руке Джеффа. Джефф улыбнулся и кивнул ей. Он заметил, что глазные впадины Первого Ментора по-прежнему светятся красным, а подбородок адмирала Йоно упрямо выставлен вперед.

«Зи, еще недавно мы были так дружелюбны друг с другом!»

«Дружелюбие все еще здесь. Как и мои чувства к тебе».

«Но Первый Ментор и адмирал Йоно, похоже, наполнены ненавистью друг к другу. Только посмотри на них!»

«Тогда сделай что-нибудь, молодой землянин. Найди решение!»

«Это просто сказать, Зи, но я ничего не могу придумать».

Джефф чувствовал себя очень маленьким и несчастным. «Адмирал Йоно хочет получить гипердвигатель Норби и его мини-антиграв, — подумал он. — Ментор хочет получить своего сына и восстановить других Менторов. Фарго хочет получить свободу для приключений. А Норби?»

А Норби хочет быть с роботом, которого считает своим отцом, и это хуже всего — по крайней мере, для Джеффа.

— Ментор, — сказал Джефф. — Как получилось, что только Норби может помочь тебе? Он то и дело путается, а когда ты узнал его, то назвал его Изыскателем. Его изобрели, чтобы найти потерпевший крушение корабль, и он это сделал. Его работа закончена. Почему ты не можешь выяснить механизм гипердвигателя?

— Я не могу этого сделать.

— Но ведь именно ты дал Норби его гипердвигатель. Как это случилось?

Казалось, Первый Ментор пытался вспомнить что-то давно забытое.

— Я вмонтировал в Норби устройство для подзарядки из гиперпространства. Это я помню. Однако мне кажется, что один из других Менторов незадолго до своего полного отключения установил тот самый механизм, который позволяет Норби путешествовать в гиперпространстве.

— Но ты был главным Ментором, самым умным и образованным среди них. Если другой Ментор понимал принцип гиперпространственного двигателя, ты тоже должен был понимать.

— Я не могу вспомнить, — ответил Первый Ментор.

Джефф попробовал снова.

— Хорошо. Тогда как насчет запасных частей для остальных Менторов? Теперь ты наконец получил все необходимое и можешь вернуть их к жизни. Так почему бы не сделать это и не попросить их помочь тебе?

— Мне трудно думать: много лет я был наполовину дезактивирован, — печально произнес Первый Ментор. — Может быть, ты и прав, молодой землянин, но Норби — мое создание, вроде сына, и его место здесь.

Джефф прикусил губу. Норби оставался неподвижным в своем бочонке.

«Мужайся, — снова послышалась мысль Зи. — Мы, драконы, поможем Менторам исцелиться. А землянам пора уходить».

«Но когда мы попадем домой, Норби вернется сюда и останется здесь. Он оставит меня!»

«В конце концов, это его выбор, не так ли?»

Ноги Норби вытянулись из туловища, и он закачался взад-вперед. Потом появились две руки, упершиеся в корпус бочонка. Очевидно, маленький робот пришел к какому-то решению.

— Хорошо, — сказал он, приподняв шляпу. — Я только доставлю этих землян домой и вернусь.

«Мы уже ничто для него, — подумал Джефф. — Всего лишь кучка землян. И он больше не хочет быть моим партнером».

— Как насчет Фарго? — вслух спросил он.

— Он останется заложником, — ответил Первый Ментор. — Извините, адмирал, но я не могу доверять вам.

— Как и я вам, — отозвался Йоно, направляясь к «Многообещающему». — За мной, кадет! Готовимся к отлету!

Джефф побежал за ним. Норби заковылял следом, громко жалуясь, пока не вспомнил о своем антиграве. После этого он втянул ноги и проплыл мимо Джеффа в воздушный шлюз.

«Он даже не взглянул на меня, когда пролетал мимо, — подумал Джефф. — Я больше не нужен ему».

— До свидания, Джефф, — сказала Заргл.

— Берегите себя, — добавила Зи. — И возьмите это в подарок.

Развернув крылья, она подлетела к Джеффу и вручила ему золотой воротник.

— Не пытайтесь удержать Норби у себя, — предупредил Первый Ментор, скрестив все четыре руки на своем массивном туловище.

Джефф остановился в дверях воздушного шлюза и яростно взглянул на него.

— А ты не забудь передать Великой Драконице, что Фарго мой брат и мой лучший друг.

Когда дверь за Джеффом закрылась, он услышал слабый металлический голосок:

— Раньше я был твоим лучшим другом.

Джефф сглотнул. Прошедшее время. Сможет ли он это изменить?

### Глава 13

### Полезная путаница со временем?

— Мне очень жаль, кадет, — сказал Йоно, когда Джефф занял свое место в кресле Фарго. — Возможно, я вел себя не слишком дипломатично в вопросе о Норби и без надобности охладил отношения с Первым Ментором.

— Мне хотелось бы верить вам, адмирал, — пробормотал Джефф.

— А мне бы хотелось, чтобы ты понял меня. Мой главный долг — Земля и наша Солнечная система. Мне нужно знать секрет гипердвигателя, и я должен получить его до того, как это сделают другие — в особенности Союз Изобретателей. Первоначально Союз был основан с похвальными целями, но постепенно власть в нем перешла к милитаристам-радикалам, жаждущим использовать свои изобретения для завоевания власти.

— Вы полагаете, они замышляют революцию и захват Федерации?

— Моя обязанность как главы Космического Командования проследить, чтобы они этого не сделали. Таланты Норби больше нельзя рассматривать как забавные игрушки. Они стали жизненно важными. Мы должны узнать его секреты.

— Вы убьете курицу, несущую золотые яйца, сэр. В целости и сохранности Норби может принести гораздо больше пользы для Федерации, чем любая из его частей.

Они оба посмотрели на Норби, подключившегося к компьютеру «Многообещающего».

— Готовы к возвращению в Солнечную систему, адмирал? — спросил Норби.

— Да. Перенеси нас в Космическое Командование.

— Тебе нужна моя помощь? — поинтересовался Джефф.

— Нет, — ответил Норби.

— Адмирал, — сказал Джефф. — Пожалуйста, внимательно следите за смотровым экраном и точно скажите, где вас высадить.

Как только адмирал последовал его совету, Джефф наклонился вперед и прикоснулся к Норби.

«Ты так и не научил меня бесконтактной телепатии, поэтому мне пришлось отвлечь адмирала, чтобы он не увидел, как я прикасаюсь к тебе. Мне очень жаль, что мы не можем доверять ему, так же как и Первому Ментору».

«Мой отец достоин доверия!»

«При обычных обстоятельствах они оба достойны доверия, Норби. Но сейчас они оба отчаянно хотят кое-кого заполучить, и ты знаешь, кто это. Они хотят использовать твои таланты, открыть твои секреты, потому что для каждого из них на кону стоит целый мир».

«Это правда, Джефф. Первый Ментор хочет получить гипердвигатель раньше землян, потому что он боится вас. Я сделал ошибку, преподав ему короткий телепатический курс человеческой истории. Он был особенно потрясен моим личным опытом со львами в римском Колизее. Я пытался объяснить, что люди с тех пор стали гораздо более цивилизованными, но схватка с пиратами убедила его в обратном».

«Это было опрометчиво с твоей стороны, Норби. Твой рассказ сделал его подозрительным и недоверчивым. В свою очередь, Йоно тоже стал подозрительным и недоверчивым. И я сомневаюсь, смогут ли они когда-нибудь подружиться».

«Тебе не придется долго злиться на меня, Джефф. Я отвезу тебя на Землю, потом верну Фарго и отправлюсь домой, на Джемию».

Джефф отпустил Норби и прикрыл рукой глаза. «Я еще хуже все запутал», — подумал он.

Что-то терлось о его предплечье. Он посмотрел вниз и увидел золотой воротник, подаренный Зи на прощание. Тогда он бездумно надел воротник на руку и сразу же забыл о нем.

— Послушайте, адмирал, — воскликнул Джефф, пораженный неожиданной мыслью. — Вам не нужно исследовать Норби. Этот воротник — мощное антигравитационное устройство. Передайте его своим ученым, и пусть они разработают механизм мини-антиграва на его основе. А потом будет легко перейти к гипердвигателю.

Йоно хмыкнул и взял воротник.

— Как он работает?

— Просто представьте, что вы поднимаетесь вверх, — ответил Джефф.

Йоно так и сделал. Его голова с явственным стуком ударилась о потолок рубки. Он вскрикнул и, должно быть, представил себя падающим, потому что в следующее мгновение врезался в пол со значительно более громким стуком.

— В самом деле, мини-антиграв, — признал он, морщась и потирая ушибленные места. — Но почему ты думаешь, будто он приведет нас к секрету гиперпространственных путешествий?

— Фарго считает, что это так.

— Фарго не физик-теоретик, а недоразвитый романтик. Мне все равно понадобится Норби. Мой долг перед Федерацией…

— Готовы? — спросил Норби. — Я не могу постоянно держать свой разум настроенным на нужное место.

— Одну минутку, — Джефф напряженно размышлял. — Я знаю, ты можешь совершить гиперпрыжок в любое место, но я не хочу, чтобы ты это делал. Если тебе придется попасть в руки земных ученых или навсегда покинуть Землю, я в любом случае должен научиться технике гиперпространственных путешествий в одиночку.

Быстро, прежде чем Норби или Йоно успели ответить, Джефф настроился на приборную панель компьютера и протянул руку, соединившись с разумом Норби.

«Ты что-то замышляешь, Джефф».

«Можешь не сомневаться, Норби. Возьми нас в гиперпространство, а потом на Землю — вот так!» Джефф представил Норби визуальную картинку, и робот издал металлический смешок.

Когда «Многообещающий» выпрыгнул из пространственно-временного континуума Джемии, Джефф ощутил уже привычное странное ощущение внутри. Однако на этот раз оно было хуже, чем обычно: у него словно что-то перевернулось в животе. А может быть, это было лишь нервной реакцией на его рискованный замысел.

— Очень хорошо, — сказал адмирал. — Мы в Солнечной системе. Но где же Космическое Командование? Я не вижу никаких космополисов.

— Может быть, мы промахнулись и находимся в планетной системе другой звезды, — предположил Джефф.

— Чушь! — отрезал Йоно. — Вот Луна, она выглядит как обычно. А прямо по курсу — Земля. Это земные облачные формации, я изучал их в течение десятилетий. А если есть какие-то вопросы… этот смотровой экран можно приспособить для приема микроволнового излучения? Да, я уже вижу, как это сделать.

Он произвел необходимые манипуляции.

— Сейчас мы посмотрим через слой облачности и увидим сушу. Можно ошибиться с облачностью, но не с очертаниями континентов.

Пока он говорил, клубы белых облаков, скрывавшие голубизну земной атмосферы, истончились и исчезли. Земной шар превратился в круг угрожающе-багрового цвета, в котором красные континенты выступали на фоне черного океана.

Дыхание Йоно со свистом вырвалось из его горла, словно его ударили в солнечное сплетение. Прошла почти минута, прежде чем он смог произнести придушенным голосом:

— Там нет Атлантического океана: один большой континент! Если это Земля — а это она, поскольку Луну не спутаешь ни с чем, — то мы попали в прошлое за 250 миллионов лет до нашей эры!

— Интересно, — пробормотал Джефф, глядя на смотровой экран.

— Интересно? — Йоно скрипнул зубами. Если бы у него были клыки, то они бы сейчас показались наружу. — Ты и твой идиотский робот только что перенесли «Многообещающий» не только в пространстве, но и во времени!

— Боюсь, вы правы, адмирал, — согласился Джефф. — С Норби такое случается. Иногда он доставляет вас прямиком к месту назначения, а иногда…

— …а иногда нет! Это совершенно очевидно, кадет! С каких пор тебе стало известно, что Норби путается еще и во времени?

— Вообще-то, он изучал историю…

Взмахом руки адмирал призвал Джеффа к молчанию и ткнул пальцем в Норби, чьи задние глаза невинно смотрели на него.

— Послушай, ты, джемианский робот! Тот больной Ментор научил тебя путешествовать во времени так же, как и в гиперпространстве? Это было частью его плана?

— Нет, сэр, — куполообразная шляпа скользнула вниз; лишь верхушки глаз Норби продолжали наблюдать за гневом адмирала. — Думаю, это Мак-Гилликадди сделал что-то, вызвавшее к жизни мой талант.

— Талант? Это бедствие, а не талант!

— Это другой секрет Норби, — сказал Джефф. — Единственная трудность заключается в том, что он не может отправиться в тот период времени, когда он уже существовал. И еще он не может отправиться в будущее.

— Ты хочешь сказать, мы не можем вернуться в наше время?

— Нет, сэр. Я хочу сказать, что он не может отправиться в будущее из нашего настоящего — из настоящего, в котором мы обычно находимся. Я имею в виду…

— Я понимаю, что ты имеешь в виду. Не сбивай меня. Этот его талант… он управляем?

— Не совсем, сэр. Перемещения во времени путаются с перемещениями в пространстве, и мы едва ли можем попасть туда, куда собирались.

Адмирал опустился перед смотровым экраном, сгорбив широкие плечи. На его лице застыло выражение ужаса и разочарования.

— Скажите мне, несчастные, существует ли хотя бы слабая вероятность того, что мы вернемся вперед в то время, когда люди уже существовали на Земле?

— Да, сэр, — сказал Джефф. — Давай попробуем, Норби.

— Слушаюсь, капитан, — с преувеличенной вежливостью отозвался Норби.

«Многообещающий» вздрогнул и затрясся вместе с Джеффом. Что, если они с Норби настолько все запутали, что потерялись навсегда?

— Я ничего не вижу, — заметил Йоно, всматриваясь в экран. — Должно быть, мы появились слишком близко к Земле и находимся внутри облачного слоя. Это опасно. Еще немного ближе, и…

— Я передвину катер в обычном пространстве, — торопливо предложил Джефф. — Это не опасно.

Нос «Многообещающего» вынырнул из облака, и на смотровом экране появилось увеличенное изображение земной поверхности. Они находились над континентом; в сущности, они находились над городом. Внизу можно было видеть здания и людей.

— Мы вернулись к людям и цивилизации, адмирал, — доложил Джефф.

— И к Колизею, — добавил Норби. — Джефф, это снова времена Римской империи. Мы прицепились к тому месту, где я побывал раньше. Может быть, теперь я смогу увидеть, как гладиаторы закончат схватку? Они бросили меня в львиную клетку как раз перед началом боев. Ох и здоровенный детина этот гладиатор! Напоминает мне вас, адмирал.

— Ты хочешь сказать, — со сдерживаемой яростью произнес Йоно, — ты хочешь сказать, что твое увлечение этим историческим периодом направило процессы, проходящие под твоей жестяной шляпой, и перетащило всех нас во времена древнего Рима только для того, чтобы тебе предоставилась возможность узнать, что случилось с каким-то гладиатором?

— Это не совсем так, сэр, — возразил Норби. — Даже если бы я собирался это сделать, я не всегда могу гарантировать успех. Я не виноват, что у меня есть эмоции, воображение и особенные таланты. Просто получилось так, что я отличаюсь от других роботов.

Джефф наклонился над приборной панелью «Многообещающего», и маленький корабль поднялся в небеса.

— Думаю, нам лучше отправиться куда-нибудь еще, — сказал он, скрывая улыбку. — Мы же не хотим вызвать изменений в истории?

— Изменений в истории? — адмирал вытер лоб. — Полагаю, если наши ученые попытаются скопировать подобные таланты, над нами нависнет постоянная угроза вмешательства в прошлое. История может измениться таким образом, что никто из нас не будет существовать. Я прав?

— Думаю, да, — согласился Джефф. — Может быть, все человечество перестанет существовать.

Он прикоснулся к Норби.

«Миссия завершена, Норби».

«Да, Джефф. Он убежден, что на меня нельзя положиться».

«Но это правда, не так ли?»

«Не совсем. Просто…»

«Не обращай внимания. А теперь давай в самом деле отправимся домой».

Но ничего не вышло.

— Где мы теперь? — устало спросил Йоно.

— Норби, — крикнул Джефф. — Где мы?

Норби лихорадочно подключался к различным частям компьютера.

— Не знаю, Джефф. Ты перевозбудил мои эмоциональные контуры, и что-то пошло не так.

— Я ничего не вижу на экране, — с беспокойством сказал Йоно. — Все блестит и расплывается.

— Экран поляризован! — в ужасе воскликнул Джефф. — Свет снаружи так силен, что компьютер «Многообещающего» компенсирует поток, не пропуская его на экран. Судя по показаниям приборов, корпус корабля быстро нагревается.

— Мне кажется, мы застряли, Джефф, — тоненьким голосом произнес Норби.

— Так вытащи нас! — завопил Джефф. — Мы, люди, не сможем выжить, если здесь станет слишком жарко.

— И я тоже. Мой мозг имеет тонкие электронные механизмы.

— Тогда заставь их работать над решением этой проблемы! — взревел Йоно.

У Джеффа стучало в висках. Никогда в жизни он еще не был так испуган.

— Может быть, мы попали в центр звезды? — прошептал он.

— Нет, кадет. Невозможно! Тогда бы мы умерли за долю микросекунды.

— В таком случае, куда… Смотрите, адмирал, приборы показывают увеличение гравитационного поля. Нас куда-то тянет!

— Я расшифровал входящие данные, — тихо сказал Норби. — Сообщаю обстановку. Мы находимся неподалеку от звезды, значительно более тусклой, чем земное Солнце. Так близко, что ее излучение быстро нагревает нас, а гравитационное поле сильно тянет к себе.

— Мы падаем на поверхность звезды, — Джефф был в ужасе. — Норби, вытащи нас отсюда поскорее!

— Но, Джефф, я не могу. Мои логические цепи функционируют неправильно.

Джефф прикоснулся к маленькому роботу.

«Норби, я купил тебя, и пока ты не вернешься на Джемию, ты остаешься моим роботом. Объедини свой разум с моим, и мы попытаемся вернуть „Многообещающий“ в гиперпространство».

«Но, Джефф, мы же оба путаемся, когда доходит до путешествий во времени».

«Мы пытались показать, как сильно мы путаемся, чтобы обмануть адмирала. Но сейчас мы попали в беду и должны собраться с духом. Давай попробуем еще раз».

Они соприкоснулись друг с другом и с приборной панелью. Внезапно Джефф ощутил себя частью «Многообещающего».

Он больше не был Джефферсоном Уэллсом. Он не был Норби. Он был всего лишь кораблем, борющимся за спасение своей жизни и жизней трех хрупких существ, находившихся внутри. Он боролся… и побеждал!

— Уф! — вздохнул Йоно, протирая свою лысину. — Скверная переделка!

— Мы выбрались! — Джефф подхватил Норби и заплясал по рубке. — Мы это сделали!

— И попали точно в наше время, — добавил Норби, торжествующе размахивая руками.

— Тише! — рявкнул Йоно. — Я вижу прямо по курсу Космическое Командование. Хотя раньше я никогда не считал его самым прекрасным объектом во вселенной, но теперь оно почему-то очень привлекает меня.

Огромный искусственный мир космополиса — вращающегося колеса Космического Командования с мириадами коридоров и причалов — сиял, словно трехмерный бриллиант в глубокой черноте космоса. На расстоянии виднелся Марс, вокруг которого вращался космополис, и Джефф мог различить огоньки маленьких челноков, снующих туда-сюда. Люди пользовались челноками, поскольку трансмиттеры были очень дороги. Но скоро они получат гипердвигатель и смогут распространиться по всей галактике, основать великую звездную империю…

«Может быть, это не такая уж замечательная мысль, Джефф».

Джефф по-прежнему держал Норби.

«Менторы тоже будут путешествовать, Норби. Нам всем хватит места».

«А я буду кем-то вроде посредника. Я — часть обоих рас, верно, Джефф?»

Джефф рассмеялся.

«Давай смотреть в будущее с оптимизмом, Норби. Или, по крайней мере, относиться к жизни с юмором. Все еще может устроиться».

— Хватит медлить, кадет, — нетерпеливо крикнул адмирал Йоно. — Вперед, и домой!

### Глава 14

### Вечная путаница

Норби пропал!

Джефф безутешно ожидал его в старой квартире Уэллсов на острове Манхэттен. Он смотрел из окна на Центральный парк, где листья становились желтыми и багряными в преддверии наступающей осени. Ежегодное великолепие умирающей природы болью отдавалось в его груди, и он чувствовал себя так, словно в нем тоже что-то умерло.

Адмирал Йоно поклялся хранить другой секрет Норби в глубокой тайне. В сущности, адмирал зябко передернул плечами и сказал:

— Я никому не обмолвлюсь о том, что твой робот может путешествовать во времени. Если он — единственное существо во вселенной, способное на это, я буду только рад. Но откровенно говоря, если бы он не обладал такой способностью, я бы радовался еще больше.

— Понимаю, сэр.

— Поэтому можно забыть об экспериментах с нашими учеными, иначе обнаружатся вещи, слишком опасные для человечества. Фактически, если бы он не был твоим другом, у меня бы возникло искушение вернуть его в стазисный контейнер.

— Нет, сэр. Пожалуйста, не делайте этого.

Адмирал не обратил внимания на просьбу Джеффа.

— Мы можем лишь ждать и надеяться, что Менторы сочтут дружбу с Федерацией полезной для себя и поделятся с нами секретами гипердвигателя.

— Я уверен, что наши ученые сами вскоре изобретут гипердвигатель.

— Возможно, возможно. Они уже выражали оптимизм по поводу золотого воротника, но это лишь первые шаги. Держи своего робота подальше от них, чтобы не возникало недоразумений.

Норби с Джеффом вернулись на Землю из Космического Командования. Адмирал сам заплатил за их трансмиттерное перемещение; по его словам, ему больше не хотелось рисковать, отправляя Джеффа вдвоем с Норби через гиперпространство.

А теперь Норби — Джефф надеялся на это — вернулся на Джемию, где Фарго, предположительно, томился в темницах замка Великой Драконицы. Джефф представлял себе своего старшего брата: изможденного, усталого и тоскующего по Земле. Если бы только Норби сумел убедить Великую Драконицу и Первого Ментора освободить Фарго! Тогда, если они вернутся вместе, а не застрянут на другой планете или в другом времени…

— Ох! — послышался знакомый голос.

— Фарго! — радостно завопил Джефф. — Норби вытащил-таки тебя с Джемии!

— Привет, Джефф, — деловито поздоровался Фарго, поднимаясь с пола и энергично потирая зад. — К чему было так торопиться, Норби? — спросил он. — Я как раз приступил к десерту, когда ты появился из ниоткуда и уволок меня в гиперпространство.

Фарго выглядел великолепно в пурпурной тунике с накидкой, расшитой золотыми нитями. Он носил золотой пояс, мягкие алые туфли и кольцо со сверкающим бриллиантом. Он совершенно не выглядел изможденным. По правде говоря, судя по его виду, он даже прибавил пару килограммов.

— Я уверен, что Джефф беспокоился о тебе, — произнес Норби из-под шляпы, катясь по полу со втянутыми конечностями. Его голова высунулась наружу, и он остановился, выставив ноги. — Наверное, он думал, что Ее Величество заключило тебя в самую глубокую темницу под своим замком.

— Меня? Я пел ей серенады в самом роскошном чертоге ее дворца, и мы как раз приступили к очередному банкету. Разве ты не мог подождать хотя бы до конца обеда?

— Обеда? — взвыл Джефф. В четырнадцать лет человек чувствует себя голодным значительно чаще, чем в двадцать четыре года.

— Да, — ответил Фарго. — Праздничного обеда в честь той песни, которую я написал специально для Ее Величества.

— Фарго, дружище, — сквозь зубы процедил Джефф. — Я не уверен, что тебя волнуют мои чувства, но Олбани уже давно не получала от тебя никаких знаков внимания.

Фарго покраснел.

— Что ж, — пробормотал он. — Я встречусь с ней сразу же после того, как вымоюсь под душем. Позвони ей в участок и дай ей знать о моем приезде. Да, кстати: я захватил тебе подарочек перед тем, как Норби уволок меня из дворца. Вот!

Он протянул Джеффу нечто зеленое и кожаное, напоминавшее миниатюрную подушку размером с бейсбольный мяч.

— Яйцо Оолы! — воскликнул Джефф. — Это наверняка оно.

— Совершенно верно, — подтвердил Фарго. — Женская особь будет твоей.

— И никаких биглей? Не то чтобы мне не нравились бигли, — торопливо добавил Джефф. — Просто я всегда хотел иметь котенка.

— Ты можешь получить саблезубого котенка, если не будешь осторожен, — заметил Норби. — Яйцо растет медленно, поэтому тебе лучше держать его при себе и влиять на развитие детеныша, постоянно думая о ласковых котятах. Надеюсь, котенок понравится тебе больше, чем я.

В душе Джеффа на мгновение вспыхнула надежда, хотя ему не хотелось давить на Норби своими чувствами. Он открыл было рот, но так и не смог ничего сказать.

— Закрой рот, Джефф. Я еще не закончил рассказывать о Многоцелевых Домашних Животных. Если их обидеть, они окружают себя кожаным коконом, откуда их бывает невозможно вытащить в течение целых поколений — и то лишь в том случае, если ты знаешь правильную мелодию и можешь ее спеть.

— Вроде первой Оолы, — прошептал Джефф, бережно поворачивая яйцо в руках.

— Назови ее Оолой Второй, — предложил Фарго.

— Я так и сделаю.

— М-да, — хмыкнул Норби. — Полагаю, в вашей квартире скоро проходу не будет от зеленых котят.

— Ты собираешься домой, на Джемию? — поинтересовался Джефф.

— А где мой дом? — спросил Норби, закрыв пару глаз, обращенных к Джеффу. Он шумно протопал к компьютерному терминалу и включил особенно дурацкую игру-загадку.

Посмотрев на выражение лица Джеффа, Фарго сделал вид, что его очень интересует яйцо Оолы. Джефф не мог ни попросить Норби остаться, ни приказать ему сделать это. Норби больше не был его собственностью. Он был его партнером и принимал решения самостоятельно.

— Может быть, у тебя есть два дома, Норби? — мягко спросил Фарго. — Как насчет того, чтобы жить в обоих понемножку?

Норби выключил игру и закрыл все четыре глаза.

— Может быть, я никому не нужен, — прошептал он.

В горле у Джеффа что-то застряло, и, попытавшись что-то сказать, он издал лишь невнятное кваканье.

— Ну-ну, — Фарго потянулся. — Думаю, мне следует оставить вас двоих разбираться между собой. Мне нужно помыться и переодеться. Олбани предпочитает практичную одежду и не одобряет мужчин, которые носят кольца с бриллиантами.

— А как насчет золотых поясов? — поинтересовался Джефф, когда к нему вернулся дар речи. Уголком глаза он заметил, как металлические веки Норби поползли вверх. Джефф сделал глубокий вдох.

— Ах, это, — небрежно произнес Фарго, расстегнув пояс и передав его Джеффу. — Это специальный антигравитационный пояс, сделанный для меня по заказу Великой Драконицы. Мы будем пользоваться им по очереди, пока наши ученые не изобретут что-нибудь свое.

Норби выхватил пояс у Джеффа и протянул его обратно.

— Нет, — сказал он. — Возьми его себе, Фарго, Джеффу он не понадобится. У него буду я… большую часть времени.

Джефф с шумом выпустил воздух из легких и взял Норби на руки.

— Я отвечаю за нашу семью, Норби, и, возможно, у меня были кое-какие сомнения на твой счет, — с улыбкой сказал Фарго. — Тебе понадобилось много времени, чтобы вернуть «Многообещающий» в Космическое Командование. Ты чуть не потерял мой корабль вместе с моим братом и адмиралом, не так ли?

— Это было сделано специально, — возразил Джефф, крепко прижимая Норби к себе. — Чтобы Йоно счел его ненадежным и отказался от своих замыслов.

Норби несколько раз кивнул, подтверждая его слова.

— У меня было время подумать, — сказал он. — И я решил, что смогу часто посещать Джемию и моего отца. Но в конце концов, мне всегда по-настоящему хотелось остаться с Джеффом. Он мой друг.

— Понимаю, — кивнул Фарго. — Но подозреваю, что ты, как обычно, запутался, Норби.

— Боюсь, что да, — отозвался маленький робот и неожиданно подмигнул одним из своих глаз, обращенных к Джеффу, преувеличенно озорным движением приподняв и опустив металлическое веко.

— Норби, — сказал Джефф. — Ты и мой друг тоже, и я хочу, чтобы ты оставался таким, как есть — пусть даже у нас с тобой будет вечная путаница.

1. *Бигль*  — английская порода малых охотничьих собак с висячими ушами. [↑](#footnote-ref-1)